

vání. I plakal jest jeho Ejipt sedmdesát dní. ⁴A vyplniv Josef čas pláce svého, mluvil jest k faraonově čeledi a řka: „Nalez-li sem milost před očima vašima, mluvit k ušima faraonovým, šzeť mě jest otec můj zaklet a řka: „Aj, toť umierám: v hrobě mém, jenž sem sobě vykopal v zemi chanaanské, pohřbeš mě. Protož vzedu a pohřbu otce mého a vráti se za se.“ ⁵řekl jest jemu farao: „Vzjeď a pohřbe otce svého, jakožt jest zaklet tě.“ ⁶Jenž když jěl, jeli s ním ^{200a1}všickni stařejší faraonovi i všickni stařejší porodů z země ejiptské ři čeled Josefova s bratří jeho kromě mládencekuov a stáda dobytka, jesto biechu ostavili v zemi Jessen. ⁷řiměl jest s sobú vozy i jězdece i byl jest s ním zástup nemalý. ¹⁰I přijědechu na městišce *Atat*, jesto jest za Jordánem, kdežto učinichu úctu s velikým pláčem a hrozným kvieněním a naplnichu sedm dní. ¹¹To když vidú biechu bydliteli země chanaanské, vecechu: „Totot jest veliký pláč Ejiptských.“ A protož vzděli jmé tomu místu Pláč Ejiptských. ¹²I učinichu synové Jakubovi tak, jakž jim byl prikázal, ¹³a nesše jej do země chanaanské, pohřbili jej v jeskyni dvojité, jížto byl kúpil Abraham ke jmění hroba ot Effrona ethejského proti Mambre.

¹⁴I vrátil se jest Josef do Ejipta s bratří svú i se vším tovařistvem, pohřbeš otce. ¹⁵Po jehožto smrti bojcece se bratře jeho a mezi sobú pomluvájce: „By se snad nerozpomanul na krivotu, jížto jest trpěl, aby nám vším zlým neotplaul, což smy jemu učinili,“ — ¹⁶vzkázali sú jemu řkúce: „Otec tvój nám prikázal, dříve než jest umřel, ¹⁷abychom tato slova pověděli tobě: Prošit, aby zapomanul shrěšenie bratruov tvých a hřiechu i zlosti, jížtoť sú ukázali proti tobě, a mýt také prosimy, aby pro sluhu božieho otce tvého otpustil tuto nepravost.“ To uslyšav Josef, plakal. ¹⁸I přišli sú bratře jeho k němu a nič se na zemí poklonivše řekli: „Sluby smy tvé.“ ¹⁹Jimžto on vece: „Nerodte se báti. Zdali se muožem božie vuoli protiviti? ²⁰Vy ste o mně myslili zlé, a buoh to obrátil v dobré, aby mne povýšil, jakož nynie vidíte, aby spasil lid mnohý. ²¹Nerodte se báti. Jáť vás budu pásti i vaše robátka.“ I utěšil jest je a ochotně a tiše k nim mluvil. ²²I bydlil jest Josef v Ejipte se vši čeledi otce svého a byl jest živ deset ke stu let. I viděl jest syny Effraimovy až do třeteho rodu. Synové zajisté Machír a synové Manassevi narodili sú se v rodě Josefově. ²³To když přeminulo bylo, mluvil jest bratří své a řka: „Po smrti mé buoh navšcieví vás a kážet vám vznúti z této země do země, jížto jest zapřisáhl Abrahamovi, Isákovi a Jakubovi.“ ²⁴A když byl je zaklet a řekl byl: „Buoh navšcieví vás, vynesťe s sobú kosti mé z tohoto místa,“ — i umřel jest po deseti ke stu letech života svého a zmazán mastmi drahými položen jest v hrob v Ejipte.

Skonalý sú se prvine knihy Mojžiesovy o stvoření světa a o pokoleni židovském

102

Počínají se druhé knihy Mojžiesovy, jesto slovú Exodus, o vyvedení lidu israhelského z Ejipta Kapitula

L:1
200b¹

Totot jsú jména synov israhelských, jížto sú přišli do Ejiptu s Jakubem, všickni s čeledmi svými vešli: ²Ruben, Simeon, Levi, Judas, ³Isachar, Zabulon, Benjamin, ⁴Dan a Neptalim, Gád a Asser. ⁵řlo jest všech pohlaví lidských, jížto sú vyšli z bedry Jakubovy, pět a sedmdesát a Josef bieše v Ejipte. ⁶Po jehožto smrti i všech bratří jeho a všeho rodu jeho ⁷synové Israhel vzrostechu a jako plodici rozmnožichu se a rozslichu se velmi i naplnichu zemi. ⁸Tehda vstal král nový nad Ejiptem, jenž nezal Josefa; ⁹řekl k svému lidu: „Aj, lid synov israhelských mnohý jest i silnější nás jest: ¹⁰podmny mudře a snuzmy jej, at by snad nerozmnože, udála-li by se válka býti proti nám, nepřijal se našich nepřatel a vybojijce nás, vyjduť z země.“ ¹¹Protož ustavi nad nimi mistry diela, aby je nuzili břemeny. I udělali sú města přibytecna faraonovi Phiton a Ramasses. ¹²A čím je více nuziechu, tiem se více rozmnožovachu a rostiechu. ¹³I nenávidiechu synov Israhel Ejiptští a snuzevachu je pošplevájce jimí i závidiece jim ¹⁴a k hořkosti přivodiechu život jich diely tvrdými bláta a cihel i vši robotú, jížto v zemském diele (snuzování) biechu. ¹⁵řpak řekl jest král ejiptský ženám tēm, jesto děti babie, židovským,

byl CM 4 vyplniv LC] naplniv M | svého | + i řka L] > CM: var. + dicens | ~ vašima očima CM 5 chanaanské L] chanaanské (ka- M) CM | viedu LM (m. vzedu)] vyvedu CL: ascendam | za se L] + 7 stařejší LM] starší C: senes domus (> var. 8 a L] i CM | stařejší L] starší CM 10 přijědechu LC] přijědu M | Atat L] Adad CM: Arađ, var. Adad | kvieněním L] + 11 bydliteli L] bydlci CM | Totot L] Toto C, tot M 12 Jakubovi L] Izrahel CM: Jacob, var. Israel 13 pohřbili L] pohřbechu C, pohřbu M | Abraham + s polem CM: + cum agro 14 i L] a CM 16 řkúce L] > CM: dicentes (> var.) 17 abychom (at bychom CM) ... tobě (> CM)] ut haec tibi verbis illius diceremus | shrěšenie CM] shrze jienye L | tvých L] svých CM | jížtoť L] jížto C, jestoť M 18 ~ na zemí se poklonivše CM 19 vece L] odpovědě CM 20 ~ myslili o mně CM 21 a L] i CM] k nim] var. + ad illos 22 Josef L] + 23 a řka L] + | vznúti LC] vynúti M **Explicit** Skonalý jsú se prvine knihy Mojžiesovy C. Skonávají se knihy první bible, jenž slovú Genesis M

Ex Incipit Tuto se počínají druhé knihy Mojžiesovy C. A tuto se počínají druhé knihy, jesto slovú Exodus, a najprv jména synov izrahelských M 1 5 všech... lidských] omnes animae eorum | z bedry (bedřl) Jakubovi LC] z bedr. Jakubovi M; de femore Iacob] pět a] var. + quinque 6 ~ jeho rodu CM 7 rozslichu se L] rozmocněchu CM: roborati 9 mnohý jest L] množej CM: multus 10 jej L] je CM] at by... nerozmnože L] at by se... nerozmnoha CM | býti L] > CM 11 Ramasses L] Ramesses CM: Rameses, var. Ramasses 13 je L] + i (a CM] závidiece jim (> CM) LCM] var. + et invidentes eis 14 k L] do CM] (snuzování): biechu CM] svazování a snuzeni biechu L: prenebantur 15 tēm L] + | řekachu L] řekali C, děli M | Phna OCM] Phua L. Vg. oddat znovu, pokrácje

103

O:25a¹ z nichž jedné říkáchu Sefhora a druhé || Phna, ¹⁶přikazuje jim a řka: „Když bydliti budete s Židovkami a čas ku porodu přijde, bude-liť pacholík, zabíte jej, pakli děvče, zachovájte ji.“ ¹⁷Ale bály sú se ty baby hospodina i neucínily sú podle prikázanie krále ejiptského, ale schováváchu samčě. ¹⁸Jímžto král, přivlav je k sobě, vecě: „Co mōž to býti, ješto ste učiniti chtěly, že ste děti zachovávaly?“ ¹⁹Jenžto odpovéděšta: „Nejsú židovské ženy jako ejiptské: onyť také umějí babiti děti, a dřeve než přijdem k nim, porozují.“ ²⁰Protož dobře učinil jest buoh babám a vzrostl jest lid a posílen jest velmi, ^{21a} že sú se bály hospodina, udělal jim domy. ²²I prikázal jest farao všemu lidu svému a řka: „Cožkoli mužského plodu urodilo by se, uvrzte v řeku, a což ženského, schovájte.“

Druhý

Potom vyšel jest muž z čeledi Levi jménem Amram i pojal jest ženu z kořene svého jménem Jachobech; jenžto počení i urodila syna. A vidúci jej nádobného, skryla za tři měsíce. ³A když již nemohla tajiti, vzala oštku z síte i obmazala ji klím a smolú i vloživši dětátko v ni i položila je v rokosi na březě říčném. ⁴I stáše podál sestra dětátka toho, sparrujíc zvěděnie té věci. ⁵A v tu dobu pojide dci faraonova, chůcei se kúpati v řěčě, a dievky jejie chodiechu po břehovém přerýti. Jenžto když byla viděla oštku v síti, posla jednu z svých dievek a přinesenú ⁶otevřevši a vidúci v nie dětátko koviekajíc, sítovala se jest nad nim i rekla jest: „Z dietek jest židovských.“ ⁷Jenžto sestra dětátka toho vecě: „Chcěš, ať pojdu a zavolám ženy židovské, ještoť by mohla otchovati dětátko?“ ⁸Otpovédě: „Jdi.“ Tehdy šedši děvčeka i zavola matere jeho; ⁹k niežto jest řekla dci faraonova řkúci: „Vezmi dietě toto a chovaj mi jeho a já tobě dám mzdu tvú.“ Přijemši žena i otchovala ¹⁰dětátko a otchovavši dala je dceři faraonové, ¹¹ožež || ona miesto syna zvolila a nazvala jeho jménem Mojžíš a řkúci: „Neb sem jej z vody vyňala.“

¹²V oněch dnech, když již byl Mojžíš vzrostl, vyšed k svým bratři, viděl se <by> opatřil sém i tam a ižádného přitom jsúce neviděl, ubiv Ejiptského, skry u píesku. ¹³A vyšed druhého dne, užtě dva Židy korčiece se. I vecě tomu, jenž krivdu činieše: „Proč tepěš svého bližního?“ ¹⁴Jenž odpovédě: „Kto tě jest ustavil kniežtem a súdci nad námi? Zda zabítí mě chceš, jako si včera zabil Ejiptského?“ Tehdy leče se Mojžíš a vecě: „Kterak zjevno jest učiněno toto slovo?“ ¹⁵A uslyšav farao to slovo nebo řeč i hledáše zabiti Mojžíše. Jenž utiekaje s jeho oči, bydlil jest v zemi madianské a seděl u studnic. ¹⁶I bylo jest popu madianskému sedm dcer, ješto biechu přišly načerat vody. A napl-nivše žlaby, žádáchu napojiti stáda otce svého. ¹⁷A přišedše pastýři i otehali je. A vstav Mojžíš a obrániv dievky, napojil stáda jich. ¹⁸Jenžto když se vrátily

k Jetro, otci svému, vecě k nim: „Čemu ste spíceš než jindy přišly?“ ¹⁹Otpovéděly: „Muž ejiptský zprostil nás z rukú pastýřských a nadto načtřel vody s námi a dal piti ovciem.“ ²⁰Tehdy on k nim: <3>A kde jest? —> vecě: „Proč ste pustily člověka? Zavolajte jeho, ať jte chléb.“ ²¹Přisáhl jest pak Mojžíš, že chce bydliti s nim. I pojal jest Sefhora, dceru jeho, za ženu. ²²Jenžto urodila jemu syna, jehož nazval jménem Gersan a řka: „Přichož sem byl v zemi cizie.“ A potom druhého urodila, jehož nazva Heližer a řka: „Buoh otče mých spomocník můj, jenž mě vyprostil z rukú faraonovú.“ ²³Po mnohých časiech umřel jest král ejiptský a plačice synové israhelští, voláchu pro diela i všel jest hlas jich k hospodinu pro úsilé. ²⁴I uslyšal jest stonanie jich a vzpomnul jest k síbhu, jímžto jest zaslíbil s Abrahamem a s Isákem a s Jakubem. ^{25b1} || ²⁵I vzežřel jest hospodin na syny israhelské a poznal jest je.

Třetí rozdiel

AMojžíš pasieše ovčě Jetro, ctě svého, popa madianského. A když byl sehnal stádo v hlubokú cestu púště, i jde k hoře božie Oreb. ²Tehdy zjevil se jest hospodin jemu v plameni ohnivém z prostředka kře; i viděše, že keť hořal a neshořal. ³Proněžto řekl Mojžíš: „Pojdu a uzřim viděnie toto veliké, proč by neshořal keť.“ ⁴A vida hospodin, že jde k ohlédání, zavolal z prostředka kře i řekl: <3>Mojžíši!> Mojžíši!“ Jenž odpovéděl: „Teď sem.“ ⁵Tehdy on vecě: „Nepřistúpaj sém, szuj obuv s nóh svých! Nebo miesto, na němž stojíš, země svatá jest.“ ⁶I řekl jest: „Já sem buoh otče tvého,

zest O 16 a řka] + | Když bydliti budete s Židovkami (bude židovský C) OLC] m. Když habiti budete Židovky M (Vz) | ji OL] + 17 hospodina] Deum, var. Dominum | schováváchu OLM] schovachu M: conservabant 18 vecě OL] povédě CM | mōž to býti] est hoc 19 Jenžto OL] Jenž CM | odpovéděšta OL] odpovéděchu CM | ~ židovské jako ejiptské ženy + | jménem Jachobech (Jarobet M) OLCM] + 3 vloživši... v ni O] vložil v ni dětátko + | jménem Gersanem (Jarobet M) OLCM] + 3 vloživši... v ni O] vložil v ni dětátko LCM | položila je OL] vyložila jej CM: exposuit eum 4 stáše... toho OL] stála podál jejie sestra (sestra jeho M): stante procul sorore eius et | zvěděnie OLM] m. zvedenie C: even-tun 5 v siti OL] > CM: in papyrone 8 Tehdy šedši OL] A šedši C, Šedši M: perrexit 9 řekla OL] mluvila CM | řkúci Vezmi O] Vezmi vecě LCM: accipe ait 10 jménem OL] jméno CM 12 sém OL] i sém CM | neviděl OL] neužřel CM 13 tomu O in marg.] jemu LCM: ci 14 Tehdy OL] + | a vecě OL] i řekl jest (+ jemu M) CM | ~ učiněno jest CM | toto OLC] to M 15 to slovo nebo řeč OL] to slovo CM: sermone m hunc | a OL] + CM 17 A OL] + 18 k Jetro] ad Raguei, var. ad Ietro 19 pastýřských OC] pastýřevú L, pastýřskú M 21 I OL] A CM 22 Jenžto OL] Jenžto CM | jménem OL] + | jenž] + 23 israhelští OL] Izrahel (+ C) CM | k hospodinu] ad Deum, var. ad Dominum 24 vzpomnul jest k síbhu OL] vzpomnul síbhu CM | jímžto OLC] jenžto M | a O] i CM; > L 3 1 v hlubokú... púště OL] v hlubokú púšť CM: ad interiora deserti | i jde OL] přijde CM: venit 4 zavolal] + jeho CM: + eum | <Mojžíši!> LCM] Mojžíševi O 5 ~ Nepřistúpaj, vecě LCM 6 Ja O] Ját LCM |

buoh Abrahamóv, buoh Isákóv, bóh Jakubóv. I zakry Mojžíš tvář svú, neb nesměješe hleděti proti bohu. 7 Jemuž hospodin věc: „Viděl sem snuzenie lidu mého, jenž jest v Ejiptě, a úpenie jeho sem slyšal pro tvrdost jich, jižto nad dílem jsú ustaveni. 8 A bolest věda jeho, sstúpil sem, abych jej vyprostil z rukú Ejiptských a vyvedl z země té do země, ješto plóve mlékem a strdí, na místa chananajská, ethejská, pherezajská a jebuzejská. 9 I přišlo jest volanie synův israhelských ke mně i viděl sem snuzenie jich, jižto ot Ejiptských skrúcení jsú. 10 Ale poď, pošli té k faraonovi, aby vyvedl lid můj, syny israhelské, z Ejipta.“

11 I řekl jest Mojžíš: „Kto já jsem, abych šel k faraonovi a vyvedl syny israhelské z Ejipta?“ 12 Jenž řekl (k němu): „Ját budu s tobú a to budeš mítí znamenie, že sem tě poslal: když vyvedeš lid můj z Ejipta, obětúješ bohu na hoře této.“ 13 Vecé Mojžíš k bohu: „Aj, jáť pojdu k synóm israhelským a řku jim: „Bóh otcův vašich posal mě jest k vám. Řekli-li by mi: Které jmé jeho? — Co jim řku?“ 14 Vecé hospodin k Mojžíšovi: „Ját jsem, jenž jsem.“

25b2 Vecé: „Tak díš synóm israhelským: „Jenž || mě jest posal k vám.“ 15 I řekl jest opět buoh k Mojžíšovi: „Toto pověš synóm israhelským: Hospodin buoh otcův vašich, buoh Abrahamóv, bóh Isákóv a bóh Jakubóv posal mě jest k vám. To jmé jest mi na věky a to památne mé v národy národův. 16 Jdi a shromazď staršie israhelské a pověz k nim: Hospodin bóh otcův vašich zjevil mi se jest, buoh Abrahamóv a buoh Isákóv a bóh Jakubóv, a řka: Navštěvuje navštěvil vás a vše, což se vám přihodilo v Ejiptě, viděl. 17 I řekl sem, abych vás vyvedl z země ejiptské do země chanaané, ethejské a amorrejské, pherezajské, ethejské a jebuzejské, [A] do země tekúcie mlékem a strdí, 18 a uslyšiel hlas můj. Vějdes ty a starší Israhelských k králi ejiptskému a díš k němu: Hospodin bóh Židovských zavolal nás. Půjdem cestú tří dní na púšti, abychom obětováli hospodinu bohu našemu. 19 Ale jáť vědě, žeť nepustí vás král ejiptský, abyste šli, jediné skrzě ruku mocnú. 20 Neb já ztáhnu ruku svú a ztepu Ejipt ve všech díviach mých, jižto učinění mají býti u prostředě jich. Potomť pustí vás 21 a dámt milost lidu tomuto před Ejiptskými. A když vyjdete, nepojdete prázdni, 22 ale potřebovati budete žena ot své súsedy a od své hospodyně sudcův zlatých a stříbrných i rucha a to vložíte na své syny i na své dcery a oblpíte Ejipt.“

Čtvrtý

1 Otpověď Mojžíš věc: „Neuvěřiel mi aniť uslyšiel hlasu mého, ale řkút: Nezejvil se jest hospodin.“ 2 Vecé proto k němu bóh: „Co jest to, ješto v rucě držíš?“ Oповěď: „Pruť.“ 3 I vecé hospodin: „Vrz jej na zemi.“ I vrhl jest an se obrátíl v hada, takže Mojžíš poběže. 4 I vecé hospodin: „Zúch-ni ruku svú a popadni ocas jeho!“ Ztáh i ujal an se obrátíl prutem. 5 „Aby

věřili.“ (vece,) „žeť se jest byl <zjevil> bóh otcův tvých, bóh Abrahamóv, buoh Isákóv, bóh Jakubóv.“ || 9 I vecé hospodin opět: „Vpust ruku svú v nadra svá.“ Jižto když byl vpustil v nadra, vyňal jí trudovatú, podobnú k sněhu.

7. Vtrhni v nadra,“ vecé, „ruku svú zase.“ Vtrh jest zase a opět vyňal a biče podobná k jinému tělu. 8 „Ať by nevěřili,“ vecé, „tobě ani nevěřili řeči znamenie prvnieho, uvěřiet slovu znamenie druhého. 9 A pakli by dvěma zajisté znamenima nevěřili ani postúchali tvého hlasu, vezma vody říčné vylíž na zemi, a cožkoli načeš řěky, obrátít se v krev.“ 10 Vecé Mojžíš: „Proši, hospo-díne, nejsemť prostran v řeč ot věcrajšieho dne a předvěcrajším dnem, a jaks mluvil k služě svému, neprostrannějšieho a zmeškalejšieho jazyka jsem.“

11 I řekl jest hospodin k němu: „Kto jest učinil usta člověcie aneb kto udělal jest němého a hluchého, vídomého a slepého? Však já. 12 Protož beť se a jáť budu v tvých ustech a naučím tě mluvíti.“ 13 Tehdy on vecé: „Proši, hospodi-ne, pošli, jenž poslán má býti.“ 14 Rozhňevav se hospodin na Mojžíšě, vecé: „Áron, bratr tvój, sluha chrámový, vědě, že jest řeči prostranné: aj, tot vyjde má v usta jeho a jáť budu v ustech tvých a v ustech jeho a ukáží vám, co činítí budeta mítí. 16 Onť za tě bude mluvíti k lidu a budet usta tvá a ty pak budeš jemu v tom, co k bohu přílušie. 17 A tento prut vezmi v svú ruku, v němž budeš činíti znamenie.“

18 Tehdy oťjide Mojžíš pryč a vrátil se jest k Jetro, cti svému, i řekl jest jemu: „Pojdu a vráci se k bratrí mé do Ejipta a ohlédám ještě, jsú-li živi.“ Jemuž vecé Jetro: „Jdi s pokojem.“ 19 Tehdy řekl jest hospodin k Mojžíšěvi

hleděti OL] hledati CM 7 jenž jest] + | úpenie OLC] úpi M 8 do země OL] + dobré a široké, do země CM (Vg) | ethejská] + a amorrejská CM: + Amorrbai | pherezajská] + evejská CM: + et Hevaei 11 Mojžíš] + k bohu C (nemá M): ad Deum 14 hospodin] Deus, var. Dominus | synóm O] k synóm LCM | Jenž...poslal OLM] Jenž posal mě jest C, páz. páz. Jenž jest, posal mě jest: qui est, misit me 15 vašich OL] vašich CM: vestrorum, var. nostrorum | v národy OL] národy CM: in generationem 16 vašich OL] vašich CM: vestrorum | navštěvil] + sem CM: visitavi, var. visitavit | se] + jest CM | viděl] + jsem CM: vidi 17 z země ejiptské OLM] m. z núze ejiptské C | ethejské OL] m. evejské M, evejské C; Hevaei | [A] OL] + | tekúcie OL] ploviúcie CM: fluentem 18 můj] tuam | a³ OL] i CM 19 vědě LCM] vidie O | jediné OL] než CM: nisi 20 učinění mají býti] facturus sum 22 budete OLM] m. bude C 4 2 v ruce] in manu tua 3 v hada OL] hadem CM: in colubrum 5 bóh OL] tobě buoh CM: tibi Dominus Deus | Isákóv] + a CM: + et 7 Vtrhni OLC] vytrhni M: retrahere | ~ vecé, v nadra (+ svá L) LC | rukú] před tím + [wa/ O onyem] | ~ zase ruku svú C, zase M: manum tuam in sinum tuum | Vtrh] jest (> C) zase OLC] > M; retrahit | a² O] i LCM 8 nevěřili? O] uvěřili L, m. uslyšiel CM: audierint 9 zajisté] + támato CM: his | řěky OL] z řěky C (jinak M) 10 ot...dne OL] ote věcra CM: ab heri | jakš OL] jakš LC, jakš M | a³ O] i LCM | zmeškalejšieho O] za-LCM: tardioris 11 jest OL] > CM | a OL] i CM 12 mluvíti OL] co budeš mluvíti (mluviti budeš M) CM: quid loquaris 13 ~ Proši, vecé LCM 18 Tehdy OL] + | ~ Odjide pryč Mojžíš CM | a ohlédám] ut (var. et) videam | ~ ješče-li

v Madian: „Jdi a vrať se do Ejipta, neboť zemřeli sú, jižto hledáchu duše tvé.“
 20 Tehdy vzě Mojžíš ženu svú a syny své i vsázél jě na osla i vrátil se jest do Ejipta, nesa prut boží v ruce své. 21 I řekl jest jemu hospodin vracijcemu do Ejipta: „Viz, aby všěcka || znamenie, jestot sem vložil v ruku tvú, učinil před faraonem. Ját zatvrdím srdce jeho a nepustit lidu. 22 I dieš k němu: T ot řekl hospodin: Syn mój prvorozený Israhel 23 řekl je tobě: Pust syna mého, ať mi slúží, a nechťel si pustiti jeho. Aj, tot já zabíem syna tvého prvorozeného.“ 24 A když bieše na cestě, v hostinnici potka jej hospodin i chieše jej zabiti. 25 Tehdy Sephora vzemši rychle přestroú škridlu i obřezala kožu lóna syna svého a dotče nóh jeho. I veče: „Ženich krevný ty mi jsi.“ 26 I necha jeho, když veče: „Ženich krevný ty mi jsi,“ pro obřezanie. 27 Řekl jest pak hospodin k Áronovi: „Jdi v pótku Mojžíšovi na púšť.“ Jenž jde v cestu jemu na horu boží i cěloval jej. 28 I vypravil jest Mojžíš Áronovi všěcka slova hospodinova, proněžto byl jeho poslal, a znamenie, jesto prikázal. 29 I přišli sú spolu a shromáždili sú všěcky staršie synów israhelských 30, mluvili jest Áron všěcka slova, jesto jest mluvil hospodin k Mojžíšovi, i učinil znamenie před lidmi 31, uvěřil lid. I uslyšechu, že navštívil hospodin syny israhelské a že vzhlédl na núzi jich, i nici se poklonichu.

Pátý

Potom vešli sú Mojžíš a Áron i rekli sú faraonovi: „Toť praví hospodin böh Israhelov: Pust lid mój, ať mi obětuje na púšti.“ 2 Tehdy on odpovéděl: „Kto jest hospodin, abych slýšal hlas jeho a pustil Israhele? Nevědě hospodina a Israhele nepuští.“ 3 Řečechu: „Buoh židovský zavolal nás, abychom šli cestú tří dní na púšti, abychom obětovali hospodinu bohu našemu, aby snad nám nepřihodil se mor nebo meč.“ 4 Veče k nim král ejiptský: „Proč, Mojžíši a Árone, nutíte lid ot jich děl? Jděte k vašim břemenóm.“ 5 I řekl jest farao: „Mnohý lid jest země; vidíte, že jest zástup podrostl, a což díla a starostám || lidským a řka: „Nikakež více nebudete dávatí slámy lidu k děláni cihel.“ 6 A což sú dřieve čimlí, přiložíte na ně ani umenite čeho, neboť prázdnie, a protoť volají a řkúce: Pójdem a budemy obětovati hospodinu bohu našemu. 7 Obťězte jě díely, ať jě naplnie a nepovolují slovóm lživým.“ 8 Tehdy vyšedše strójčě děl a starosty k lidu večeču: „Taktot die farao: Slámy nedám vám; uděte, nazbierajte, budete-li kde moci nalězi, a nic nebude umenšeno vašeho díla.“ 9 I rozprše se lid vešken po všie zemi ejiptské k sbieraní strimší 10 a strójčě nastojiechu a řkúce: „Napiňte vaše díelo na vsáky den, jakož ste byli dřiev činiti obykli, když vám slámu dáváchu.“ 11 I bičováni jsú, jižto biechu nad dielem synów israhelských, ot starost faraonových řkúci: „Proč nenaplníte miery cihelne jako dřieve ni večera ni dnes?“ 12 I přijidechu

Šestý rozdiel

26b²

Aveče hospodin k Mojžíšovi: „Nynie uzříš, což || já učiním faraonovi: neboť skrzě mocnú ruku pustí je a v ruce silné vyvrže jě z země své.“ 2 I mluvil jest hospodin k Mojžíšovi a řka: „Já hospodin, jenž sem se zjevil Abrahamovi a Isákovi a Jakubovi v božě všemohúciem a jmě mé Adonai neukázal sem jim; 4; zalúbil sem s nimi slíb, abych jim dal zemi chanaanuskú [a] zemi hostinství jich, v nížto sú byli přichoze. 5 Já sem slýšal žalostenie synów israhelských, jižmžto Ejiptští snuzili sú jě, i vzpomanul sem na svůj lid. 6 Protož tci synóm israhelským: Já hospodin, jenž vás vyvedu z žaláre Ejiptských a vyvazi z roboty i vykúpím v ruce ztěžené a v znameni velikých 7 a přijmu vás sobě za lid i budu váš buoh i budete věděti, že sem já hospodin buoh váš, jenž sem vyvedl vás z žaláre Ejiptských 8 a uvedl sem v zemi, nad nížto sem vzdvihl ruku mú, abych jí dal Abrahamovi, Isákovi a Jakubovi: a dám jí vám

sú LC 19 ~ sú zemfeli CM + ornnes 20 a: OL] i CM 21 nepustit OL] nepustit CM: non dimitte 23 jej gie O, gejt MC (Lr) 25 Tehdy O] Tehda LCM] ~ rychle vzemši CM | škridlu OL] škřidlici CM: petram | obřezala OL] obřezá CM 26 veče OL] byla řekla M (nemá C) | ty mi jsi] var. + tu mihi es | obřezanie OM] obřezovanie LC 27 jest OM] > LC 30 ~ mluvil jest CM 5 2 Tehdy LCM] Teh/ O 3 abychom] et 5 ~ jest lid CM | a což pak] quanto magis 7—8 cihel] homerói: + sicut prius, sed ipsi vadant et colligant stipulas et mensuram laterum 8 A což OL] jakožto C, jakožto M: quam (sc. mensuram) 9 ať] et 13 strójčě] + operum | vaše před tím obřené nadepráno z 15 přijidechu OLM] přijdu C | činite OL] činíš CM: agis 16 nedávají] + nobis 18 Slámy] před tím | děteč proto a dělájte CM (Vg) 19 ničehož cihel] ni něchož cihel: quidquam de lateribus 20 sta šla (m. stašta CM) ... jdúce] stabant ex adverso egredientibus (var. -tes) 21 sluhám OL] m. sluhami CM | podali ste] + ei 6 1 faraonovi LCM] pharaonoi O 4 [a] OL] + 5 jižmžto OL] již CM | lid OL] m. slíb CM 6 v ruce ztěženě] in brachio excelso (překladatel žil extenso) | v znameni (-nich CM, za tím + v/ O) LCM] iudiciis, překladaatel žil in iudiciis 12 Aj OL]

20I řekl jest hospodin k Mojžíšovi: „Povstana na úsvitě, stój před faraonem, neboť vyjde k vodám, i dieš k němu: „Tot die hospodin: Pusť lid můj, ať mi bude obětovati. 21A pakli jeho nepustíš, ať, toť já pošli na tě i na tvů čeled i na tvé všechny sluhy i na tvůj lid i na tvé domy veš plod musí. A naplnění budú všickni domové Ejiptských much rozličného plodu a ve vše zemi, v kteréž budú. 22I učinim divné toho dne zemi Gessen, v níž jest lid můj, aby nebyly tu mýchy, aby věděli, že já hospodin vprostřed země zpoložím rozdělení mezi lidem mým a lidem tvým: zajtrat bude to znamenie.“ 23I učini hospodin tak, i přijde mýchy přetěžká v domy faraonovy a slůh || jeho i ve všecku zemi ejiptskú a napraznána by země ot těch jistých much. 24I povolá farao Mojžíšě a Árona i vece jima: „Jděte, obětujte hospodinu bohu vašemu v zemi této.“ 28a¹

28a¹ ~ Ejiptští piiti CM 22 čarodějici OL | zatvrdivchu OL | m. zatvrdiv se CM 23 svého] var. + suun | ~ také i v tu dobu LCM: etiam hac vice 24 vody] de aqua, var. aquan 25 ~ byl porazil hospodin CM 8 3 vykloki záby z řeky OLC] m. vyklokci záby řeky M: ebulliet fluvius ranas | a³ O] | LCM | a⁴ | + i C, M (psáno ay) | na nemocné] in furnos, překladalet žet in infirmos | na tvé krmě] in reliquias ciborum tuorum 5 nad řekami OL] nad řeky CM 6 na vody OL] nad vody CM 7 pak] + i CM: et | že OL] i CM | vyvedechu OL] vyvedu C, uvedu M: eduxerunt 8 řka OL] + 9 čas OL] + | ~ kdy modliti mi se hospodinu za té CM: quando deprecer pro te | ot domu tvého OL] + a ot slůh tvých i ot lidu tvého CM (Vg) | jedno OL] jedne C, jediné M: tantum 10 Mojžíš OL] on CM: ille 11 aby otešly] et recedent (var. recedant) 13 I OL] A CM 17 také OL] + 18 v dobytc OL] v dobytkách C, v dobytkách M; in iumentis 19 ~ jest jich CM 21 i¹...čeled OL] + | všěcký] + | musí OL] muchový C, myši (!) M | všěcký] var. + omnes | a (+ i CM) ve vše zemi OLCM] et (var. + in) universa terra 22 divné...zemí] mirabilem (var. mirabile)...terram | aby věděli (vědel CM)] et (var. ut) scias 24 i² OL] a CM 25 a¹ OL] i CM 26 ~ ohavenství zda (= přidáno CM] | se modlí OL] se...klanějí CM 28 Prošij] + 29 i vyjde OL] a otejde CM: et recedet | mne]

27b¹ tak Mojžíš a Áron, jakož byl přikázal hospodin, a vzdvihl prut i uderil u vodu || říčnú před faraonem i před sluhami jeho, ana se obrátila v krev, 21a ryby, ještě biechu v řecě, zemřely sů. I zahnoji se řeka a nemožechu piiti Ejiptští vody říččné. I byla jest krev ve vše zemi ejiptské; 21 učinichu takéž čarodějci ejiptští svými čary. I zatvrdivchu srdce faraonovo ani jich slyšě, jakož bůh byl přikázal, 22a obrátiv se i všel jest do domu svého ani přiložil svého srdce v tu dobu také. 24Potom kopáchu všickni Ejiptští okolo řeky vodu, aby pili, nebo sů nemohli byli piiti vody říččné. 25I naplnichu se sedm dní potom, když byl hospodin porazil řeku.

Osmý

1 I řekl jest hospodin k Mojžíšovi: „Vejdí k faraonovi a dieš jemu: Tot die hospodin: Pusť lid můj, ať mi obětuje; 2a pakli nebudeš chtieti vypustiti, toť aj, <já> porazím všecky kraje tvé žabami 2a vykloki záby z řeky, ještě vzejdú a vejdú do domu tvého a v komoru ložě tvého a na tvú postelí a v domy slůh tvých a v lid tvój a na nemocné tvé i na tvé krmě 4i k tobě i k lidu tvému i ke všem sluhám tvým vejdú záby.“ 5I řekl jest hospodin k Mojžíšovi: „Rci k Áronovi: Zuehni ruku svú nad řekami a nad potoky i nad blatiny a vyveď záby na zemi ejiptskú.“ 6I ztáhl jest Áron ruku na vody ejiptské, i vzešly sů záby i přikryly sů zemi ejiptskú; učinichu pak čarodějníci skrzě své čary takéž, že vyvedechu záby na zemi ejiptskú. 8Zavola pak farao Mojžíšě a Árona i vece jima, řka: „Proste hospodina, ať otejme záby ote mne a ot lidu mého, a pustím lid, aby obětovali hospodinu.“ 9I vece Mojžíš k faraonovi: „Ustav mi čas, kdy mi se modliti za tě k hospodinu a za sluhy tvé a za lid tvój, aby byly zahnány záby ot tebe a ot domu tvého a jedno aby v řecě ostaly.“ 10Jenž odpověd: „Zajtra.“ Tehdy Mojžíš: „Podlé slova toho,“ vece, „učiním, aby tvého i ot slůh tvých a ot lidu tvého, jediné v řecě ostanú.“ 12I vyšli sů Mojžíš a Áron ot faraona i volal jest Mojžíš k hospodinu za slib žab, jenž smluvil byl s faraonem. 13I učinil jest hospodin podle slova Mojžíšova, i zemřely sů záby z domov, ze vsí i z polí 14i shromáždili sů jě na nesmierné hromady i rozhoji se země. 15A vida pak farao, že bylo dáno otpočinuute, obíteži srdce své i neposlůcha jich, jakž byl hospodin přikázal. 16I vece hospodin k Mojžíšovi: „Mluv k Áronovi: Zuehni prut svůj a udeť u prach zemský, ať budú štenice po vše zemi ejiptské.“ 17I učinichu tak. I ztáhl Áron ruku, prut drže, i uderil u prach zemský i učinichu se štenice v lídech i v dobytc, takéž vešken prach zemský obrátí se jest v štenice po vše zemi ejiptské; 18i učinichu takéž čarodějníci svými čary, aby vyvedli štenice, i nemohli sů. I biechu štenice tak v lídech jako v dobytc. 19I řekl sů čarodějníci k faraonovi: „Prst boží toto jest.“ I zatvrdivlo se jest srdce faraonovo i neposlůchal jich jest, jakož byl hospodin přikázal.

Devátý rozдіel

¹A vecé pak hospodin k Mojžíšovi: „Vejdí k faraonovi a mluv k němu: Toť řekl hospodin bůh židovský: Pusť lid můj, at mi obětuje.“²A pakli by ještě zhrzal jě, ³toť má ruka bude nad tvými polmi a nad konmi i nad voly i nad osly i velblůdy a ovčemi, mor velmi přetěžký. ⁴A učiníť hospodin divně mezi zbožím Israheliských a zbožím Ejiptiských, aby nic ovšem nezahynulo z toho, ješto přislušie k synóm Israheliským.“⁵I ustavil jest hospodin čas a řka: „Zajtra učiní hospodin toto slovo v zemi.“⁶I učinil jest hospodin to slovo druhý den, i zemřechu všěcka dobytčata Ejiptiských, ale z dobytčat 28a² synów Israheliských izádné ovšem nezahynulo. ⁷I posla faraó, || aby ohledáno bylo, aniž jest co bylo zahynulo z toho, což jmějieše Israhel. I zatvrdil se srdce faraonovo a nepustil lidu. ⁸I vecé hospodin k Mojžíšovi a k Áronovi: „Vzemte plnic ruč z komína popela a rospi jej Mojžíš v nebe před faraonem ⁹a buď prach po všie zemi ejiptské. Neboť budú vředové a nádorové naduú na lídech i na dobytku ve všie zemi ejiptské.“¹⁰A vzemše popela z komína i stašta před faraonem i su jim Mojžíš v nebe, i učinichu se rány nadutých nežitów na lídech i na dobytčatech ¹¹ani možíechu čarodějníci státi před faraonem a před Mojžíšem pro rány, ješto na nich biechu a po všie zemi ejiptské. ¹²I zatvrdi hospodin srdce faraonovo i neposlůchal jich, jakož mluvil jest hospodin k Mojžíšovi.

¹³I řekl jest hospodin k Mojžíšovi: „Ráno vstaň a stój před faraonem a diěš jemu: Toť die hospodin buoh židovský: Pusť lid můj, at mi obětuje, ¹⁴neboť v tuto chvíli pošli své všěcky rány na tvé srdce a na tvé všěcky sluby a na tvój lid, aby věděli, žeť mi nemie rovně ve všie ejiptské zemi.“¹⁵Nyniet již ztáhna ruku mů, porazim tě i lid tvój morem i zahyneš s země. ¹⁶A proto sem pak tě položil, abych na tobě ukázal sílu svú a praveno bylo mé jmě ve všie zemi; ¹⁷ještě zadržijěš lid můj a nechceš jeho pustiti? ¹⁸Toť, pustim v túžto hodinu zajtra množstvie veliké krup, jakěž jest nebylo v Ejipte otc dne, v němžto jest založen, až do nynějšieho času. ¹⁹Pustiz proto již nyníie a shromážď dobytčata svá a všie, což máš na poli. Neboť lidé i dobytčata i všěcko, což bude vně nalezeno a neshromážďeno s poli, padnúť na ně krúpy a zemrúť.“²⁰Jenž se bál slova božího z slůh faraonových, kázal vstáti sluhám svým i dobytku 28b¹ do domów. ²¹A jenž zameška slovo božíe, nechal svých slůh i s dobyt||kem na polích. ²²I vecé hospodin k Mojžíšovi: „Zúehni ruku svú v nebesa, at budú krúpy po všie zemi ejiptské na lidi i na dobytek i na všěcko býlé polské v zemi ejiptské.“²³I ztáhl jest Mojžíš prut v nebe a hospodin dal hrom a krúpy a blýskanie běžné na zemi, i spustil jest hospodin krúpy na Ejipt i na všiecku zemi ejiptskú. ²⁴A krúpy i oheť smetivše se spolu nášiechu se a tak sú byly veliké, že nikdy dřieve tak veliké v zemi ejiptské sú se nezjevovaly, jakž jest ta vlast stvořena. ²⁵I zbichu krúpy ve všie zemi ejiptské všie, což bylo na polích ot člověka až do dobytčete, všiecku bylmu zbily polskú krúpy i všeliké dřivo

té vlasti zlámachu. ²⁶Avšak v zemi Gessen, kdežto biechu synové Israhelští, krúpy sú nespady. ²⁷I posla faraó a zavola Mojžíšě a Árona a řka k nim: „Shřěšil sem také i nyníie, hospodin spravedlný, ale já a lid můj hříšěný. ²⁸Poproste hospodina, at by přestali hromové boží a krúpy, at pustim vás a nikoli více zde neostanete.“²⁹Vecé Mojžíš: „Když vjdu z města, zprostrut dlani svoji hospodinu, a přestanúť hromové a nebudet krup více, aby věděli, že země jest božíe.“³⁰Nebo poznal sem to, že ty i tvé sluby ješte ste se nebáli hospodina boha.“³¹A protož len a jěcmen jest zbit, protože jěcmen byl zelen a len byl již pupencě vypustil. ³²Ale pšenice a běl nezbita, nebo sú byla pozdnie. ³³Těhdy vyšed Mojžíš ot faraona i z města i vzdvihl jest svoji ruč k hospodinu i přestachu hřimoty a krúpy ani více krápal dešt na zemi. ³⁴Vida pak faraó, že přestal byl dešt a krúpy i hřimoty, přičimí hříechu. ³⁵I zatřiežilo se jest srdce jeho i slůh jeho i zatvrdilo se jest srdce jeho přieliš aniž chtěl pustiti synów Israheliských, jakož prikázal byl hospodin skrzě ruku Mojžíšovu.

Desátý rozдіel tento

¹I řekl jest hospodin k Mojžíšovi: „Vejdí k faraonovi, neboť já sem zatvrdil srdce jeho i slůh jeho, abych učinil divy tyto mé na něm, ²a ty prav v usí syna tvého a vnuków tvých, kolikokrat sem zetrěl Ejiptské a divy mé učinil sem v nich, abyste věděli, žeť já sem hospodin bůh.“³Těhdy vjdešta Mojžíš a Áron k faraonovi i vecěšta k němu: „Toť praví hospodin bůh židovský: I dokavad mi se nechceš poddati? Pusť lid můj, at mi obětuje. ⁴A pakli protiviti se budeš a nebudeš pustiti chieti jeho: aj, toť já zajtra přivedu

28b²

var. + me 9 1 A OL] I CM] k němu OL] jemu CM: ad eum | Toť OL] Toť OL] boh OL] > CM: Deus 3 a¹ OL] i CM] ~ a nad osly i velblůdy a voly CM] a² OL] i CM] 4 Israheliských LCM] Israheliským O 7 a OL] i CM 8 ~ popela (> L /) z komína CML 10 nadutých OL] nadutých CM: turgentium 11 před faraonem a j + | před² OL] > CM 13 řekl jest OL] vecé CM 14 a² OL] i CM 16 svú OL] mů CM 19 padnúť OL] a padnúť CM] na ně LCM] na [nenye O] i a zemrúť OL] zemrét CM 20 ~ bál se CM] vstáti] confugere, var. consurgere 21 božíe] Domini 23 na¹... ejiptskú OL] na Ejipt CM: super terram Aegypti 24 ~ že jsú nikdy dřiev nezjevovaly se tak veliké v zemi ejiptské CM] vlast] gens 25 ~ polskú zbily CM 26 sú OL] > CM 27 a² OL] i CM] ale OL] > CM: var. + et (var. autem) | hříšěný] impii 29 aby věděli OL] > CM elybně] božíe] Domini 30 Nebo poznal sem OL] a znal (var. naal M) sem CM: novi autem | ty a OL] i ty i CM 31 A protož OL] Proto CM] ~ již (> M) byl pupence CM 33 Těhdy OL] > CM: -que | i² OL] > CM 35 chtěl pustiti OL] pustil CM: dimisit 10 2 ty prav OL] ty pravil CM: (ut...) narres | abyšte] et, var. ut | bój] var. + Deus 3 vjdešta... k faraonovi OL] vejdu (> M)... k faraonovi (+ všěcké M) CM: introierunt... ad pharaonem 4 ~ chieti pustiti LCM 5 vesken] + | ale... krup-

kobylyk v tvé krajiny, jénžto přikryjí všekm svrček země, aby ničehož neostalo, ale snědeno bylo, což jest ostalo po zbití krupném. Neboť ohlozí všeko dřevíe, ještoť plod nese na polích, a naplniet domy tvé i slůh tvých i všech Ejiptských, jěštoť sů nevidali vaši otcové i dědové, jakž sů vznikly na zemi až do dnešního dne.“ Tehdy Mojžíš obrátil se i vyšel jest ot faraona. 7 Pak vecěchu sluly faraonovy k němu: „I dokavad mámy trpěti toto pohoršenie? Pust lid, ať obětují hospodinu bohu svému: avšak vidíš, že byl Ejipt zahynul.“ 8 I otvolachu Mojžíš a Árona před faraona, jenž vecě: „Jděte a obětujte hospodinu bohu vašemu. A kto sů, jěšto s vámi mají jíti?“ 9 Vecě Mojžíš: „S dětmi našimi půjdemy i s staršími syny i se dcerami, s ovcěmi i s dobyčaty, neboť jest hospodina boha našeho snatek.“ 10 I vecě farao: „Tak buď hospodin s vámi. A kterak já vás propustím i vaše robata? Kto toho nevie, že přezlé myslíte? 11 Nebude to tak. Ale děte sami mužie a obětujte hospodinu, neb ste toho sami prosili.“ A ihned jě vysyrčichu ot obličeje faraonova. 12 I vecě pak hospodin k Mojžíšovi: „Vzved ruku svú na zemi ejiptskú k kobylykám, ať vzejdu na ni i snědie všicku bylinu, jěšto ostala po krúpách.“ 13 I ztál || jest Mojžíš prut na zemi ejiptskú a hospodin vzvedl víetr rúci ten celý den i noc. A když by ráno z jitra, víetr vrúci vzdvihl kobylyky, 14 jěšto vnzidechu nade vsi zemi ejiptskú, i sediče jich bez čísla po všech krajínách ejiptských, jichžto nebylo jest nikdy dřieve před časem ani potom bude. 15 I přikrychu všekm svrček země, všeko hubicece. I sleptána jest všeka bylina zemská a cožkolivěk jablek na dřeví bylo, což krupy nedobily, a ničehož jest zeleného na dřeví neostalo i na bylině zemské po všem Ejipte. 16 Proněžto farao velmi spěšně zavola Mojžíš a Árona i vecě jima: „Sřřšil sem proti hospodinu bohu vašemu i proti vám: 17 ale nyníe odpustíte mi hřích v tuto hodinu a proste za mě hospodina boha vašeho, ať otejme ote mne smrt tuto.“ 18 I vyšel jest Mojžíš s očí faraonových i modlil se k hospodinu, 19 jenž káza větru víeti s západa sluncě velmi náhlému, a ten pochopiv kobylyky i vrhl jě u moře Črvené, i neosta jjedně po všech krajínách ejiptských zajisté. 20 I zatvrdil hospodin srdce faraonovo, i nepusti synův israhelských.

21 I vecě pak hospodin k Mojžíšovi: „Vzdvihni svú ruku v nebe, ať budú tmy po vsie zemi ejiptské tak husté, že by jě makati mohli.“ 22 I ztiehl jest Mojžíš ruku v nebesa, i učinichu se tmy tak hrozně po vsie zemi ejiptské tři dni, 23 že izádný neuzřel bratra svého ani se hnul s místa, na němžto jest byl. Ale kdežkoli bydlěchu synové israheľti, světlo biěše. 24 I zavola farao Mojžíš a Árona i vecě jima: „Jděte a obětujte hospodinu bohu vašemu a jediné ovcě vaše a dobyčata nechat ostanú, a robátka vaše nechat s vámi jdu.“ 25 Vecě Mojžíš: „Oběti dáš nám, jěšto budem obětovati hospodinu bohu našemu: 26 všěcka stáda půjdu s námi a neostavim i paznehetka z toho, cožť potřebie jest k oběti hospodina boha našeho, najviec || proto, že neviemy, co bychom měli obětovati, doňadž nepřidem na to místo.“ 27 I zatvrdil jest hospodin srdce faraonovo i nerodil pustiti jich. 28 I vecě farao k Mojžíšovi: „Beř se

ote mne a varuj se, aby více nehlédal na mú tvář, nebo kterýžkoli den zjevíš se přede mnú, umřeš.“ 29 I odpovědě Mojžíš: „Takt i bude, jakožs mluvil: neviděti budu více tvého obličeje.“

Jedenáctý

1 I vecě hospodin k Mojžíšovi: „Jěště jednú ranú dotknú faraona a Ejipta, a potom vás pustí jiti pryč i připudí. 2 I dieš proto všemu lidu, ať muž potřebuje ot přitelece svého a žena ot súsědu své osudie stříebného i zlatého i rúcha. 3 A dát hospodin milost lidu <svěmu> před Ejiptskými.“ I byl jest Mojžíš muž veliký velmi v zemi ejiptské před sluhami faraonovými i přede vším lidem. 4 I vecě: „Tot praví hospodin: V puolnoci vejdu do Ejipta a země všeko prvorozené v zemi ejiptské ot prvorozeného faraona, jenž sedí na stolici jeho, až do prvorozeného dřevina, jěšto jest u žrnova, i vše prvorozené rodu dobyčieho. 5 I budet křik veliký po vsie zemi ejiptské, jakž jest nebyl dřieve ani bude potom. 6 A u všech pak synův israhelských nezahyne ani myš ani pes, ot člověka až do brava, abyšte věděli, kolikým divem rozdělie hospodin Ejiptské ot Israhelských. 7 I sstúpte všickni tito služebníci ke mně a budú se mně klaněti a řkúc: Vjdi ty i všekm lid, jenž poddán jest tobě; potom vyjdemy i my.“ 8 I vyjde ot faraona hněvivě velmi. I vecě pak hospodin k Mojžíšovi: „Neuslyšit vás farao, aby mnoho divův se stalo v zemi ejiptské.“ 10 Ale pak Mojžíš a Áron učinila sta znamenie všěcka i divy, jěšto napsána sů, před faraonem. I zatvrdil jest hospodin srdce faraonovo i nepusti <synův> israhelských z země své.

ném OL] > CM chybně 6 jěšto O] jěšto L, jichžto CM | vaši otcové (otci C) OLCM] patres tui | sů vznikly C] sů vznikly OLM | Těhdy... obrátil se OL] A obrátiv se CM (Vg) 7 mány (budeme CM) trpěti OLCM] patiemur | toto OL] to CM | že byl Ejipt (= O in marg., > L) zahynul OL] že by zahynul Ejipt CM: quod perierit Aegyptus 8 vecě OLC] + jim. M: + eis | jěšto OLM] jěšto C | s vámi] + 9 syny] m. s syny: cum filiis 10 vecě OL] povědě C, odpovědě M: respondit 12 vecě OL] povědě CM | na ni OL] na zemi ejiptsku CM: super eam (var. terram) 13 rúci OL] m. vrúci CM: urentem, sr. dále | ráno z jitra OL] z jitra CM: mane 14 sediče OL] posedu CM: sederunt | ~ bez čísla jich CM | jichžto OL], jakýchž CM: quales | ~ jest nebylo CM | nikdy dřieve] + | před (+ tím CM) časem OLCM] ante illud tempus 15 cožkolivěk L, cožkolivěk O] cožkoli CM | ~ zeleneho jest CM 16 ~ velmi spěšně farao zavola CM 17 v tuto hodinu] etiam hac vice 19 i vrhl je OL] vrhl CM: proiecit | ~ i jedně zajisté... ejiptských CM 21 po vsie zemi] super (var. + omnem) terram 22 tak] + 23 jě] + | němžto LCM] nvyšto O 24 bohu vašemu] var. + Deo vestro 25 Oběti] hostias quoque et holocausta | budem obětovati OL] bychom obětovali CM: offeramus 26 neostavim] m. neostanet: non remanebit | z OL] > CM | ~ je potřebie CM 29 I OL] > M (nemá C) | neviděti LCM] neviděti 0 II 2 svého LCM] jwe] O | i rúcha] var. + et vestes, var. et vestem 3 ~ milost hospodin LCM | <svěmu> L] všemu OCM: suo | přede OL] > CM 7 nezahyne] non mutiet (nezavrí P) | ani myš OL] + 8 ~ služebníci tito CM | i my OL] +

|| Dvanáctý

29b¹

¹ I povědě hospodin k Mojžíšovi a k Áronovi v zemi ejiptské: 2. „Měsíc tento vám počátek měsícův, první bude v měsících. ³ Toto mluvte ke všemu sboru synův izraelských a řete jim: Desátý den měsíce tohoto vezmi každý berana po čeledech a po domech svých. ⁴ A pakli jest menší číslo počtu, že by nebylo jich dosti k jedeni berana, přijmi súsěda tvého, jenž přijednan jest podle domu tvého, podle čísla duší, jichžto by mohlo dosti býti k jedeni berana. ⁵ Ale beranec bude bez poškrvný, samec jednoho léta. Podle něhožto obýčeje vezmete kozlec ⁶ a budete jeho chovatí až do čtvrtého nácté dne toho měsíce. I bude jej obětovati všecko množství synův izraelských k večeru ⁷ a vezmúť jeho krev i pomazí na oba podvoje a na svrchních prazích domových, v nichžto jej budete jísti. ⁸ A budú jísti maso té noci, pečené v ohni, a přesný chléb s <kyselú> locikú. ⁹ Nebudete jeho nic surového jísti ani vařeného u vodě, ale jedině pečené u ohně; hlavu s nohami i s droby slepce ¹⁰ ani jeho co ostavíte až do jitra. Ale co by bylo ostatečného, v ohni sežete. ¹¹ A tak jej jísti budete: levíc vaše opásete a obuv budete mítí na nohách, držícece holi v rukú, a budete jísti chvátajíce. Nebo jest Phase, to jest přístie hospodinovo: ¹² a přejdu přes zemi ejiptskú té noci a ztepu prvorozenie vše v zemi ejiptské ot člověka až do dobytčete. A nade všemi bohy ejiptskými učiním stúdy, já hospodin. ¹³ A budet krev kozelcova vám na znamenie v domech, v nichžto budete, a uzřím krev a mínu vás anit bude na vás rána záhubná, kdyžtí potepu zemi ejiptskú. ¹⁴ I budete jmieti den tento u paměti a budete slaviti jej hodem hospodinu u vašich rodičech chválú věčnú. ¹⁵ Sedm dní budete přesnicé jísti, || na první den kvašený chléb nebude u vašich domiech jeden, neb ktožkoli by jedl kvašený chléb, zhyne duše ta z Israhele ot prvního dne až do sedmého dne. ¹⁶ Den první bude svaty a slavný a den sedmý týmž hodem počtený: ižádneho díela v nich činiti nebudete kromě toho, což k jedeni přílušie, ¹⁷ a budete jísti přesnicé. Neboť v týž vše jeden den vyvedu vás sbor z země ejiptské a budete ostřiehati dne tohoto v svých rodiech obýčejem věčným. ¹⁸ Prvého měsíce čtvrtý náctý den toho měsíce u večer budete přesnicé jísti první večer toho měsíce; ¹⁹ za sedm dní chleba kvašeného nebude u vašich domiech nalezeno; ktož by jedl kvašený chléb, zhyne duše jeho z sboru izraelského, tak z příchozích jako tu rodilých v zemi. ²⁰ Všeho kvašeného nebudete jísti, ve všech vašich přebýtciech jísti budete přesnicé.“

²¹ I povolá pak Mojžíš všech starších synův izraelských i veče k nim: „Jděte, vezmúcece dobytče, po čeledech svých, obětujíte přesnicé. ²² A svažček ysopa omočte ve krvi, ješto jest u podvoje, a pokropte jí na svrchnie prahy i na oba podvoje. Ižádny vás nevychoď ze dříví domu svého až do jitra, ²³ neboť pójde hospodin, tepa Ejiptské. A kdyžtí by uzřel krev na svrchních prazích i na obú podvoji, minet dveř domové a nedá bávci vntú u vašé domy a uraziti. ²⁴ Ostřiechaj slova tohoto přepílného tobě i synóm tvým až na věky. ²⁵ A když

118

by vešli v zemi, jížto hospodin má vám dáti, jakž slíbil jest, budete chovatí těchto obýčejev. ²⁶ A když by řekli vám synové vaši: Kteraký jest toto zákon? — ²⁷ řete jim: Obět přístie hospodinova jest, kdyžto šel jest nad domy synův izraelských v Ejipte, tepa Ejiptské a domy vašé zproštije. ²⁸ Tehda nakloniv seš lid i pokloni seš, ²⁹ a vyšedše synové izraelsští, učinichu, jakož kázal byl hospodin Mojžíšovi a Áronovi. ²⁹ I pak sta se u puolnoci, zabi hospodin vše prvorozené v zemi ejiptské, ot prvorozeného faraona, jenž sedieše na stolici jeho, až do prvorozeného jaté, ješto sedieše v žaláři, i vše prvorozené v domiech. ³⁰ I vstal jest farao v noci i všechny sluby jeho i vešken Ejipt i vžide křik veliký v Ejipte, aneb nebieše domu, v němž by neležal umrlec. ³¹ A zavolav farao Mojžíše a Árona v noci, veče: „Vstaňte a vyjděte ot lidu mého i vy, synové izraelsští, jděte a obětujte hospodinu, jakož dieš. ³² Ovce vašé i skotu vezměte, jakož ste byli prosili, a jdúce prvč požehajte mne.“ ³³ I nutiechu Ejiptští lid izraelský z země ejiptské, aby vyšli rychle, řkúce: „Všickni zeměřmý.“ ³⁴ Tehdy vzešme mlýky skropené, dívece než by zakvašena byla, a navázave v pláště, vkladechu na svoji pletci. ³⁵ I učinichu synové izraelsští, jakož buoh byl Mojžíšovi prikázal, i prosichu ot Ejiptských osudí stříbrných i zlatých i rúcha mnoho. ³⁶ I dal jest pak hospodin milost lidu před Ejiptskými, aby jim pojičili, i zlúpicichu Ejiptské.

³⁷ I brachu seš synové izraelsští z Ramessy do Sochoť, šest set tisíciev dobře mužiev pšich kromě žen a robátek. ³⁸ A lid smičený s nimi vzinde bez čísla, jich ovce i dobytčata rozličného plodu, přemnoho jich. ³⁹ I navarichu té mlýky, jížto kdys skropený z Ejipta byli vzali, i učinichu podpopelní chléb přesný, aneb nemohli ukvastí, ano je nutiechu ven Ejiptští, aby vyšli, a nedadúc jim

~ všicka znamenie CM 12 1 I OL] > CM: quoque 2 první OL] prvý CM | v měsiečích] + tohoto roku CM: + anni 3 Toto O (L⁶) + 4 počtu OL] + | tvého OL] svého M (nemá C) | podle domu tvého (jeho M) OLM (nemá C) | m. domu jeho: domi suac (var. eius) | ~ dosti mnoho LM (nemá C) 8 s...locikú] cum lactucis agrestibus | <kyselú> LC] kyfeliczi O, kyfelnu M 9 jeho] ex eo | s nohami] + eius 10 ostavite] m. ostane: remanebit 12 ~ vše prvorozené CM 13 kozelcova] + | nichžto LCM] nvyžto O | a: OL] i CM 15 ~ přesnicé budete CM | kvašený chléb nebude (-te / C)... jeden (jisti / C, > M) OLCM] non erit fermentum (var. fermentatum) in domibus vestris | kvašený chléb] fermentatum 17 budete jísti] observabit 18 prvý...mésieć OLM (nemá C) | chýbné: usque ad diem vigesimam primam eiusdem mensis ad vesperam 19 chleba kvašeného] fermentum | kvašený chléb (> CM) OLCM] fermentatum 21 dobytče LCM] dobytčie O | přesnicé OL] Přístie CM: Phase 22 na...podvoje] superlunare et utrumque postem 24 přepílného] legitimum 25 vám OL] nám CM: vobis 27 přístie OCM] m. přístie L | šel jest] transivit [šel lid: OL] lid CM 29 sedieše] erat 31 i vy OL] + i CM: vos et | izraelsští OL] Izrahel CM 33 lid...ejiptské] populum (var. + Israel) de terra var. + Aegypti 34 Tehdy (+ lid C) vzešme OLCM] tulit igitur populus 35 izraelsští OL] Izrahel CM | buoh byl...prikázal] praeceperat Moyses (var. Dominus Moysi) | i OL] a i CM 37 set (= O in marg., L⁷) > CM: (sexcenta) | kromě...robátek] absque parvulis var. + et mulieribus 38 A OL] a i CM: sed et | i dobytčata] p[re]d tim + a hovada CM: et armenta et animalia 39 ano je nutiechu

119

izádné chvilce chleba učiní ani času, by mohli krmicé sobě učiniti. ⁴⁰Ale přebývaní synův izraelských, co sú byli v Ejiptě, bylo jest čtyři sta let a tříděti. ⁴¹Ta doplniv vyšel jest veskem lid a sbor boží téhož dne z Ejiptia. ⁴²Noc tato hospodinova má chována býti, když jé jest vyvedl z země ejiptské. Tu chovau zješova i k Áronovi: „Toť jest zákon Přístie: všeliký přichozé nebude jesti jeho ⁴³A všeliký pak sluha ejiptský obřezé sě, tak bude jesti. ⁴⁴Přichozé a nájemník nebuduť jeho jesti. ⁴⁵V jednom domu buduť jesti jej ani vynesete masa jeho ven ani kosti zlámate jeho; ⁴⁶vesken sbor <synův> izraelských to učiní. ⁴⁷A pakli by cizí do vašeho chtel přijítu sporu a učiníu hody božieho Přístie, obřezán prvé má býti všeliký pacholk jeho a tehdy správne světití bude i bude s nimi spolu jako tu rodilý v zemi. A pakli by kto obřezán nebyl, nebude jeho jesti. ⁴⁸Vše jeden zákon bude tu rodilemu jako i přebývajícemu a vás pohostinu. ⁴⁹Učínichu všickni synové izraelsští tak, jakoz byl přikázal hospodin Mojžíšovi a Áronovi. ⁵⁰A v týž den vyvedl jest hospodin syny izraelské z země ejiptské v svých zástupcích.

Trináctý

I mluvil jest hospodin k Mojžíšovi a řka: ¹Posvět mi všeliké prvorozené, ješto otvorá břicho tak z lidí jako z dobytčar, nebo mé jest všecko. ²Az věcě Mojžíš k lidu: „Pomněte na tento den, v němžto ste vyšli z Ejiptia a z domu roboty, kterak jest v silné ruce vyvedl vás hospodin z tohoto miesta, abyste nejedli kvašeného chleba; ³dněs vyjdeť měsícec nového obilí. ⁴A když té uvede hospodin v zemi chanaanu a amorjsku a ethejsku a evjsku a jebuzjsku, jízto zapřisáhl otcóm tvým, ať by dal tobě zemi plovoucí mlékem a strdí, budeš slaviti tento den obyčejem svátosti tohoto měsícec. ⁵Secm dní jesti budeš přesnicé a v sedmý den bude hod boží. ⁶Přesnicé jesti budete sedm dní a nejeví sě nic kvašeného u tebe ani ve všech krajinách tvých. ⁷A budeš praviti synu svému toho dne a řka: „Toť jest, ješto mi učinil hospodin, kdyžto sem vyšel z Ejiptia, ⁸a budeť jako znamenie v rui|kú tvú a jako paměť před tvýma očima, ať by zákon boží vždy byl v tvých ustech, neboť hospodin v silné ruce vyvedl té jest z Ejiptia. ⁹Budeš ostřehati tohoto jistého zákona v ustavení času den ote dne, ¹⁰kdyžt by té uvedl hospodin do země chanaanu, jakožt slbil jest i tvým otcóm i tobě, a dát ji tobě. ¹¹A otlútiš vše, ješto břich otvorá hospodin, i což prvorozené jest v tvých dobytčatech: cokoli mléti budeš samcového plodu, to posvětiš hospodin. ¹²Prvorozené oslice otmeniš ovci, a pakli nevykúpíš, zabieš. A všeliké pak prvorozené člověčie i synův tvých mzdú vykúpíš. ¹³Kdyžt tebe syn oteče zajtra a řka: Co jest to? — odpovíš jemu řka: V ruce silné vyvedl nás jest hospodin z země ejiptské a z domu roboty. ¹⁴Neb když zatvrdil sě byl farao a nechtl nás vypustiti, zabil jest

hospodin vše prvorozené v zemi ejiptské ot prvorozeného člověčieho až do prvorozeného dobytčieho. A proto obětují bohu vše, což otvorá břicho samcového plodu, a vše prvorozené synův svých vykúpují. ¹⁵I budeť proto jako znamenie v ruce tvé a jako návaz nekaký na paměť mezi tvýma očima, protože v ruce silné vyvedl nás hospodin z Ejiptia.

¹⁶Tehdy když byl pusil farao lid, nevyvedl jich jest boh cěsnú po zemi philistické, ješto jest v susědství, mně, aby snad nebylo jemu žel, byli by viděl boje proti sobě vsávající, aby sě nevrátili do Ejiptia, ¹⁷ale obvedl jej cěsti po pušti, ješto jest podle moře Červeného, i vzešli sú v oděni synové izraelsští z země ejiptské. ¹⁸I vzal jest Mojžíš kosti Jozefovy, protože byl zakel syny izraelské a řka: „Navštíví vás buoh: vynesete kosti mé odstavdo s sobou.“ ¹⁹A šedše z Sohot, stany rozbichu v Etham na posledních krajinách puštěckých. ²⁰Alle hospodin předcháziše jé, ukazuje jim cěstu přes den v slúpe oblakovém neošel slúp oblakový přes den ani slúp ohnivý přes noc před lidem.

(nautie CM) ...aby (> CM) vyšli (> CM) OLCM] cognatus exire Aegyptis | ~ neclaudic izádného jim učiníu ponekátie ani krmice přihodi se, by (byli M) mohli učiniti CM: et nullam facere simentibus moram nec pulmentis quidquam occurreret pracparare 41 vyšel jest] + toho (téhož M) dne CM: + eadem die | lid a sbor OL] zbor CM: exercitus | boží] Domini | téhož dne OL] viz předposlední poznámku | z Ejiptia OL] z země ejiptské CM: de terra Aegypti 42 ~ když vyvedl jest je CM 43 Toť OL] Totot CM | Přístie OCM] m. Přístie L: Phrase 44 ejiptský] empitius, překládáť žit Aegyptius 47 izraelských LCM] | izraelský O 48 pakli by cizí... chtel OL] pakli kto cizí... chtel by (chtěl by) bude M) CM] hody OL] hod CM] božieho] Domini | s nimi OL] + | spolu] var. + simul | pakli by... nebyl OL] pakli... by nebyl CM 49 Vše jeden] eadem 51 týž OL] kterýž CM: eadem 13 1 a OL] + 2 břicho] vřevam 3 vás OL] nás CM: vos, var. nos 5 ~ a ethejsku a amorjsku CM (Vg) | budeš slaviti OL] bude (budeš M) slaviti CM: celebrabis, var. celebrabit | tento den obyčejem (obřezí C) OLC] tento obyčej M: hunc morem 6 boží] Domini 8 ~ vyšel sem CM 9 ať by zákon... byl] et (> var.) ut lex Domini semper sit 10 tohoto OL] toho CM | v ustavení času OL] v ustavený čas CM: statuto tempore 11 i tobě OL (Vg) > CM | a dát ji tobě OL] a dát by ji tobě CM 12 prvorozeného OL] prvorozené CM 13 oslice (oflicez) OL (množno ští oslice)] oslice G, m. oslice (ofliceze) M: asini 14 ~ oteče syn LCM + tvój CM (= tuus) | řka OL] + | ať] var. + et 15 obětují LM] obětují O, obětují (?) C: immolo | bohu] Domino 16 návaz OLC] návaz M: appensum | tvýma OL] svýma CM: tuos 17 nevyvedl jich jest OLC] nevedl jest jich M: non eos duxit (var. eduxit) | susědství] ju- pripisano za řádek | mně OL] + | ~ vsávající boje proti sobě a nevrátil by se CM 19 Jozefovy] + s sebou CM: + secum | ~ s sebou odstavdo CM 21 předcháziše OL] předjídiše CM | ukazuje jim cěstu OL] > CM: ad ostendendam viam | ~ v slúpe oblakovém přes den CM 22 A OL] +

Černádněť

Mluvil jest hospodin k Mojžíšovi a řka: ² Vráťiece se, aby roz-
bili stany strany Phiarroth, jesto jest mezi Magdalem a mořem proti Beel-
sephon, u vidění jeho stany postavte nad mořem, ³ neboť farao má řeci na syny
israhelské: Sůzení jsou v zemi a zatvořila je jest púště. ⁴ A zatvrdím jeho i bude
vás stíhati, a oslavěnt budu na faraonovi i na vše jeho vojtě. I budúť věděti
Ejipští, žeť jsem já hospodin. ⁵ I učinili sů tak. ⁶ I pověděno jest královi Ejipt-
ských, že by lid utekl. I by proměněno srdce faraonovo i slůh jeho na lid
i vecěchu: „Co smy chtěli učiniti, že smy pustili Israhele, aby nám neslúžili?“
⁷ Tehdy sevrěchu vnoz a vešken lid svůj pojě s sobú. ⁸ I vzal jest tři sta vozův
výborných, cožkoli v Ejiptě vozův bylo, a vévodý všeho vojška. ⁹ I zatvrdil
jest hospodin srdce faraonovo, krále ejiptského, i stůhal jest syny israhelské, ale
oni vyšli biechu v ručě vysoké. ¹⁰ A když se stíhachu Ejipští, sled předjdúcích,
nalezechu je v stanech nad mořem; všickni jezdcí i vuožové faraonovi i vešken
zástup byli sů v Phiarroth proti Beelsephon. ¹¹ A když se byl přiblížil farao,
vzdvihše oči synové israhelský, viděchu Ejiptské po sobě i vzbáchu se velmi
i vzovalchu k hospodinu ¹² a vecěchu k Mojžíšovi: „Snad nebylo jest hrobův
v Ejiptě? Protož vzsals nás, abychom zemřeli na púšti? Cos to chtěli učiniti,
aby nás vyvedl z Ejipta? ¹³ Avšak jest byla tato řeč, jižto sme mluvili tobě
v Ejiptě a řkúce: Beť se ot nás, ať slůžimy Ejiptským? Nebo mnohem lépe jest
slůžiti jim než zemřieti na púšti.“ ¹⁴ I vecě Mojžíš k lidu: „Nerodte se bati,
stojte a vizte veliké divy božie, jižto učiniti má dnes: nebo Ejipské, již nymc
31a¹ vidíte onde, || více jich neuzítie i na věky. ¹⁵ Nebo hospodin bude bojovatí za
ny a vy budete mlčeti.“

¹⁵ I řekl jest hospodin k Mojžíšovi: „Co voláš ke mně? Mluv synóm isra-
helským, aby šli před se, ¹⁶ a ty pak vzdvihni prut svůj a vztiečni ruku svú
nad moře a rozděl je, ať by šli synové israhelský u prostředčě moře po suchu,
¹⁷ a jáť pak zatvrdím srdce Ejipských, aby vás stíhali, a oslaven budu na
faraonovi i na všem zástupě jeho. ¹⁸ I budúť věděti Ejipští, žeť sem já hospodin
bůh, když oslaven budu na faraonovi a na voztech a na jezdcích jeho.“ ¹⁹ A
vzdvih se anjel boží, jenž předchodíeše stany, i jide po nich a s ním spolu slůp
oblakový, prvních nechav, i jide dále ²⁰ sta nazad mezi stany Ejipských a mezi
stany Israhelských. I bieše oblak temný a osvěcije noc, takže k sobě v hromadu
vešken čas noční přiblížiti se nemohli. ²¹ A když bieše Mojžíš ztáhl ruku na moře,
otjal jest hospodin to viením větra velmi náhlého a vrúciého přes celú noc
i obrátil v sucho, a rozdělila se jest voda. ²² I vešli sů synové israhelský po pro-
středčě moře suchého, a rozdělila se jest byla voda a stála jako zed na pravici
jich i na levici. ²³ A honiece je Ejipští vešli sů po nich všickni jezdcí faraonovi,
vozové jeho i jezdcí po prostřed moře. ²⁴ A již bieše přišlo jižnie bděníe.
A jednožť vzeztěv hospodin na stany ejipské skrzě slůp ohenný a oblakový
i zabil vojško ²⁵ a podvrátil kola vozův i vnesena bychu v hlubinu. Protož

vecěchu Ejipští: „Útecmý před Israhelskými, neboť hospodin bojije za ně
proti nám.“ ²⁶ I vecě hospodin k Mojžíšovi: „Ztiehni ruku na moře, ať se
vrátie vody na Ejipské, na vozy i na jezdcě jich.“ ²⁷ A když bieše Mojžíš
ztáhl ruku proti moři, vrátilo se zase u břeh na dřevnie místo a utekajície se
Ejipské utkachu vody i uvinul je hospodin u prostředčě vln ²⁸ a vrátilve se
Israhelské, vešli biechu v moře; ani zajistě z nich osta ijeden. ²⁹ Ale synové
israhelský přějidechu prostředkem suchého moře a vody jim biechu jako zed
napravo i nalevo. ³⁰ I zprostil jest toho dne hospodin Israhele z ruky ejipské.
³¹ I vidiechu mrtvé Ejipské na břehu mořském a ruku velikú, jižto ukázal proti
nim hospodin, i bál se jest lid hospodina i věriechu hospodinu a Mojžíšovi,
sluzě jeho. ³² I Tehdy zezpieva Mojžíš a synové israhelský tuto piesen hospodinu
i vecěchu:

31a²

14 1 a (> CM) řka | + Mluv synóm israhelským CM (Vg) 2 Vráťiece se OC (Lr) |
vratie se M: reversi | Phiarroth | Phihahiroth, var. Phiaroth | postavite OL | zstaviete CM:
ponctis 3 Sůzení OLC | suzeni M | ~ jest je (se C) MC 4 zatvrdím OL | + srdce
CM: + cor 5 by¹ OL | byl CM | proměněno LCM | promenyyno O 7 tři sta OL |
jest set CM: sextentos, var. trecentos 8 israhelské OL | Izrahelovy CM 9 je OL | + |
byli sů O in marg. | > LCM: erant | Phiarroth | Phihahiroth, var. Phiaroth 11 a OL | i CM
12 jest byl | est | Nebo OL | > CM: enim | ~ jest lépe CM 13 vizte LCM | vizte O |
božie | Domini | onde | + neuzítie OL | nebudete viděti CM 14 Nebo OL | + | za ny |
pro vobis 16 je CM | gie OL: ilhud (sc. mare) 17 jeho | + na voztech i na jezdcích
jeho CM (Vg) 18 bůh | var. + Deus 19 stany | + israhelské CM: Israel | i jide dále
OL | + 20 i (> CM) sta nazad OLCM | stetit var. + postergum 21 otjal jest hosp.
to OL | otjal je hosp. CM: abstulit illud Dominus | a vrúciého OL | a (> M) vrúciím CM |
rozdělila LCM | rozdělila O 22 israhelský | Izrahel CM | a rozdělila (rozdělila O) ... stála
LOJ | A byla jest voda CM: erat enim aqua | i OL | a CM 23 jezdecí OL | jezdcí CM | po
prostřed OL | po prostředě CM 25 a OL | i CM | podvrátil | r naděpsáno | bychu OL
biechu CM | Israhelskými OL | Izrahelom CM 27 vrátilo se ... u břeh O chybné (Lr) |
vrátilo (vrátil C) se jest v (u M) prvý zabřeh (zabřezek M) CM: reversum est primo diluculo |
i OL | a CM 28 jezdcě i všěcky zástupy ... jižto (již CM) ... vešli biechu OLCM | equites
cuncti (překladatel četl et cunctos) exercitus ... qui ... ingressi fuerant 29 prostředkem OL
po prostředec CM 30 ejipské OL | Ejipských CM 31 a OL | i CM

Zpiewamy hořpodinu. nebt ſlawnye obweliczil ſie gejt kuon <y> genz na nyem jedie[ſ]je wrhl w morze. ²Syla ma y chwala ma hořpodin. ³vczynil my ſie na ſpa[ſ]je nye. Ten boh moy. a ſlawity geho budu. boh otcye meho. a powy[ſ]jym geho. ⁴Hořpodin jako muz boyownyk w[ſ]ſemohucie gmye geho. ⁵wozy pharaonowy. y woy[ſ]ku geho wrhl w morze. ⁶Zwolena knyeczata geho ztonuli ſy w morzy crwenem. ⁷w[hlubiny] [e] przikryli gie ſtupychu w <h> lubynu jako kamen. ⁸Prawicie twa hořpodine. obweliczila ſye gejt w jino[ſ]ty Prawicie twa hořpodine vderzyla neprzietele. ⁷A w <m> no[ſ]twy ſlawy twee slozil ſy w[ſ]ſjeczky protywnyky me. ⁹Pu[ſ]tyl ſy hnycw tway genz ſleptal gie gie jako ſtrny[ſ]ſce. ¹⁰W duchu hnycwu tweho ſhromazdili ſy ſy wody. Stala gejt wuoda plovucie ſhromazdeny ſy w hlubiny wpro[ſ]trzed morze. ¹¹Wecie neprzietel budu ſtyhaty a popadnu rozdielny lupezie a naplny <ſie> du[ſ]ſie ma. ¹²Wyymu || mecz moy zabie gie ruka ma. ¹³Podunul duch twoy a przyklopi gie morze ztonuli ſy jako olowo v wodach nahlých. ¹⁴Kto rowen jest tobé, tobie w ſilnych hořpodine. ¹⁵Kto rowen gejt tobie tobie we[ſ]lawny w ſwato[ſ]ty. ¹⁶hrozny y chwaly a czynie dywy. ¹⁷Zpro[ſ]trziel ſy ruku ſwu a ſehlyla gie zemie. ¹⁸wodcic bil ſy w milo[ſ]rdy ſwem lidu geho. ¹⁹wykupil y ne[ſ]l ſy gi gycy w jyle ſwey do prziebityka ſwateho tweho. ²⁰wznyde <chu> lide. a wznyewachu ſie bole[ſ]ty obdrzali ſy bydcie phili[ſ]tey[ke]ly. ²¹Tehdy

124

Patnáctý

Zpiewajmy hořpodinu, neboť ſlavné obveličil jeſt ſe: kuon i jezdec, jenž na něm ſedie, wrhl jeſt w moře. ²Sila má i chwála má hořpodin: učinil mi ſe na ſpaſenie. Tento buoh můj a ſlawitý budu jeho. buoh otcé mého a powyſím jeho. ³Hořpodin jako muž bojovník, vsemohúcie jmé jeho. ⁴Vozy faraonovy i vojsko jeho uvrhl u moře, zvolená kniežata jeho ztonuli ſú u moři Črveném. ⁵Hlubiny přikryly je, ſtúpichu v hlubinu jako kámen. ⁶Prawicé tvá, hořpodine, obveličila ſe jeſt v ſilnoſti, pravicé tvá, hořpodine, udeřila nepřietele ſa w množſtví ſlavy tvé ſložil ſi vſečky protivníky mé. Puſtil ſi hněv tvůj, jenž je jeſt ſleptal jako ſtrniště, ⁸a w duchu hněwu tvého ſhromáždily ſú ſe vody. Stala jeſt voda plovúcie, ſhromážděny ſú hlubiny uproſtrřed moře. ⁹Večé nepřietel: Budu ſtíhati a popadnu, rozdělim lúpeže a naplní ſe duše má. Vyjmu meč můj, zabie je ruka má. — ¹⁰Podunul duch tvój a přiklopi je moře, ztonuli ſú jako olovo u vodách nahlých. ¹¹Kto rowen jeſt tobé v ſile, hořpodine? ¹²Kto rowen jeſt tobé, veteſlavný v ſwatoſti, hrozny i chwálený a čině dívy? ¹³Zproſtržel ſi ruku ſvú, i ſehlyla je jeſt země. ¹⁴Vuodcě by ſi ty u miloſtrdí ſwém lidu tvému, jenž ſi vykúpil, i neſl ſi jej v ſile tvé do přiebityka ſwateho tvého. ¹⁵Vzni-dechu lidé a vzhně[ſ]vachu ſe, boleſti obdržaly ſú bydlíčc philiſtcké. ¹⁶Teh-

31b¹

ſmuceny ſy knyczata Edom[ka] mocne moabit[ſ]ke obe[ſ]to gejt trziceny z ſtra[ſ]ny ſy w[ſ]ſjeczky bydlíčci canaan[ſ]czy. ¹⁶Vderz na nye ſtrach a wzieſt w veliko[ſ]ty ruky u velikoſti ruce tvé! Budte nehbity twe. Budte nehbity jako kamen hořpodine, tento, jezž ſi měl ſobě. ¹⁷Uvede je a poſadi je na hoře. tento hořpodine geho. ¹⁸gmic[ſ] ſi hořpodine. ¹⁹Uvede ſy gie a poſadi ſy na horzie diedziczwie tweho w prziedem prziebytcie twem genztoſ wczinil hořpodine Swatiny twu hořpodine gejt to wtdrile rucie twogi. ²⁰hořpodin kralowaty bude na wteky y przie[ſ]to. ²¹Neboť gejt w[ſ]jel pharao s wozy a s giedzcy geho w morze, y wzwedl na nye hořpodin wody morz[ſ]ke. Ale ſynowe Iſrahel[ſ]czy chodili ſy w ſuchu u proſtrředcě jeho. ²²Tehdy wzemſi Maria pro-²³rokně, ſetra

Aronova, buben w ruku ſvú i wyſly ſú vſečky ženy po nie s bubny a s tanci, zjimž prozpěwováſe a řkúci: „Zpiewajmy hořpodinu, neboť ſlavné počtrén jeſt: kuon i jezdec jeho uvrhl jeſt u moře.“ ²²A pak Mojžič pojem Iſrahele z moře Črveného i wyſli ſú na puſti Sur; i ſli ſú tři dni po puſti, a nenalezchu vody. ²³I přijidechu do Marach ani možechu pítí wód z Marach, protože biechu hořké. Protož i hodné jmé miestu vloži, nazýwaje je Marach, točís

15 Poznámky k Bibli draždžanské, varianty CM 1 Zpiewamy CM | <y> M] > AC; et | genz...jedie[ſ]e] ascensorem | wrhl (whrl A) ACM] + gejt CM 2 Ten A] Tento CM 3 w[ſ]ſemohucie AC] -hucy M 4 woy[ſ]ku A] woy[ſ]ko CM 5 [w] hlubiny (e) A] hlubiny CM: abyssi. 7 w[ſ]ſjeczky] var. + omnes | me] tuos, var. meos | gie A] gejt -ge MC 9 <ſie> CM] > A 12 a A] y CM | ſehlyla A] ſehlyla gejt CM 13 w (v CM) milo[ſ]rdy [wem (wernu M) lidu ACM] in misericordia tua populo var. + tuo 14 wznyde <chu> ACM] lze opravit také na wznydu | bydcie (před tím přeskrtáno ge b) A] bydcie CM 17 twu] za tím přeskrtáno ge

15 Poznámky k Bibli olomoucké, varianty L 1 jezdec...sedie[ſ]e] dwaji překlád: ascensorem 11 v síle OL] in fortibus 12 ~ jeſt je LA 13 ty O] > LA 14 philiſtcké O] philiſtcké LA 16 nepřijde L] neprzige O | hořpodine] + donec pertranseat populus tuus 17 <utvrtil> L] vrodile O 20 buben LCM] buđen O 23 Marach. i. a.] Mara, var. Marath | točís OL] to jeſt CM | hořkost OL] hořkoſti CM: amaritudinem 26 jeho]

125

hořkost. ²⁴I vrtral jest lid proti Mojžíšovi a řka: „Co budemy pít?“ ²⁵Tehdy on volal k hospodinu, jenž ukázal jest jemu dřevo, ježto když pustil u vody, v sladkost sú se obrátily. Tu jest jemu ustavil prikázanie i stúdy a tu jeho pokusil ²⁶a řka: „Budeš-li poslúchati hlasu hospodina boha tvého a což jest spravedliného před ním budeš-li činiti a budeš-li poslúchati kázanie jeho, vesken neduh, jenž sem položil v Ejiptě, nevzvedu na tě. Neboť já jsem hospodin spasiel tvój.“ ²⁷I přijidechu synové israhelští do Helim, kdežto beše dvanáctde studnic vody a sedmdesáte palm, i rozbiču stany podlé vód. ¹⁶I brali sú se 31b² z Helim i přišlo jest všeceto množství synův israhelských || na pušti Sin, ješto jest mezi Helim a Sinai, pátýnáctde den měsícec druhého, jakž sú vyšli z země ejiptské.

Šestnáctý

²I vrtral jest vesken sbor synův israhelských proti Mojžíšovi a Áronovi na pušti. ³I řekli sú k nima synové israhelští: „Bychom byli zemřeli skrzě ruku boží v zemi ejiptské, kdyžto sediechom nad hrnci masa a jediechom chléb do sytosti! Proč ste uvedli nás na pušti tuto: abyšte zahubili všecko množství hladem?“ ⁴I řekl jest hospodin k Mojžíšovi: „Aj, toť já vám pustím chléb z nebes: nechažt vyjde lid a naběte, co by dosti bylo po všě dni k jedení, abych jeho pokusil, bude-li choditi v mém zákoně čili nic. ⁵A pak šestý den aby učinili, ješto by vnesli, aby dvoje bylo toho, což sú nazbierali po všě dni.“ ⁶I řekla sta Mojžíš a Áron ke všem synům israhelským: „Večer zviztete, že jest vás hospodin vyvedl z země ejiptské, a z jitra uzřite slávu hospodinovu, neboť sem slyšal vrtranie vaše proti hospodinu. Ale my co smy učinili, že ste vrtrali a hulhali proti nám?“ ⁷I věc Mojžíš: „Dát vám hospodin večeros masa do sytosti a z jitra chleba do sytosti, protože jest slyšal vrtranie vaše, jimž ste vrtrali proti jemu. Ale my co smy? Ani jest proti nám vrtranie vaše, ale proti hospodinu.“ ⁸I věc pak Mojžíš k Áronovi: „Řci všie sběři synův israhelských: Přistupte před hospodina, neboť jest slyšal vrtranie vaše.“ ¹⁰A když jest mluvil Áron ke všemu sboru synův israhelských, vzezfěchu na pušti, anožt sláva božie zjevila se v oblacě. ¹¹I mluvil pak hospodin Mojžíšovi a řka: ¹²„Slyšal sem vrtranie synův israhelských. Mluv k nim a řka: Večer budete jísti maso a ráno nasyceni budete chleba a budete věděti, že sem já hospodin buoh váš.“ ¹³A když bylo večer, přišede řetábkové, přikrychu země, zjevila se na zemi drobná věc a jako vrchulkem opícháno v podobenství jinie nad zemí.

¹⁵To když byli viděli synové israhelští, vecěchu mezi sobú: „Manhu?“ A to znamenává: „Co jest to?“ Nebť nevědiechu, co jest bylo. Jimžto věc Mojžíš: „To jest ten chléb, jenžto jest dal vám hospodin k jedení. ¹⁶To jest

ta řč, jížto jest prikázal hospodin: sbieraj jej každý, což dosti má k jedení: měřici na každě pohlavie podlé čísla duši vašich, ješto přebývají v stanu, tak bráti budete.“ ¹⁷I učinili sú tak synové israhelští i sebrachu jeden vice a jeden méně ¹⁸i měřili sú v měřici gomor. Ani kto jest vice sebral, měl déle, ani kto méně připravil, méně nalezl, ale každý podlé toho, jakž mohli sniesti, shromáždíchu. ¹⁹I věc Mojžíš k nim: „Ižádny jeho neostav k jitra.“ ²⁰A ktož jeho neposlúchali, ale ostavili někteří z nich až do jitra, to se črvy rozlezlo a shnilo. I rozhněval se byl na ně Mojžíš. ²¹A pak všickni ráno nazbierachu, což mohli dosti mieti k jedení. A když slunce se ohřielo nebo obvlažilo, tehdy rozplovise se. ²²Ale pak šestý den sbierachu dvojí pokrm, to jest dvě mieřé gomor na každého člověka. I přišli sú všěcka kniežata toho množství i povědchu Mojžíšovi, ²³jenž jim věc: „Toť jest, ješto mluvil jest hospodin. Otpočívanie sobotnie posvěceno jest hospodinu zajtra; cožkolivěk děláno má býti, činite, a to, což vařeno má býti, vařte, a cožkolivěk pak ostalo by, chovajte do jitra.“ ²⁴I učinichu tak, jakož byl prikázal Mojžíš, a nic jest nezhyulo ani zhnilo ani jest črv nalezl v něm. ²⁵I řekl jest Mojžíš: „Jézte to dnes, neboť sobota hospodinova jest, a proto nebude dnes nalezl na poli. ²⁶Šest dní zbierajte, aneboť sedmý den sobota božie jest, protož nebude nalezl.“ ²⁷Přijde sedmý den a někteří vyšede z lidu, aby zbierali, nenalezchu. ^{32a²} ²⁸I řekl jest pak hospodin k Mojžíšovi: „I dokavad nechcete || ostříhati prikázanie mého i zákona mého? ²⁹Hlédajte, že hospodin dal vám sobotu, a proto dal vám den šestý pokrm dvojí. Ostaň každý sám při sobě a ižádny nevychoď z svého miesta sedmý den.“ ³⁰I světtí bude lid den sedmý. ³¹I vzděl jest dóm israhelský jmě jeho Man, protože jest bylo jako siemě koriantrové bielé, a chut jeho jako žemle (>) strdí. ³²I věc pak Mojžíš: „Toť jest ta řč,

+ a budeš-li ostříhati všeho prikázanie jeho CM (Vg) 16 2 Mojžíšovi LCM] možij jovi 0 3 boží] Domini | abyšte zahubili (zahubili CM) OLCM] ut occideretis 4 nechažt O] nechažt L, nechažt C, nechažt M | k jedení OL] + 5 sú nazbierali OL] sú nabierali CM: colligere solebant 7 vaše LCM] was[jite O] smy učinili OL] sme CM: sumus | ste vrtrali a hulhali OL] ste hulhali CM: mussitastis 8 do sytosti¹ OL etybně] jiesti CM: edere | vaše LCM] was[jite O 9 vaše LCM] was[jite O 10 božie] Domini 12 a řka OL] + 13 přišede OL] všede C, všede M: ascendens 14 nad zemí OL] na zemi CM 15 jest? | to CM | ~ vám dal CM 16 sbieraj LCM] sbierati O 17 israhelští OL] Izrahel CM 18 ~ jest kto (ktož CM) LCM 19 neostav OL] neostavuj CM 20 to OL] > CM | ~ črvy se rozlezlo CM 21 všickni OL] všichni CM | ráno OL] > CM: mane | nazbierachu OL] nabrachu CM | ~ když slunce bylo se ohřielo (rozhrělo M) CM | nebo obvlažilo OL (druhý překlád] > CM | tehdy OL] + | rozplovise LCM] rozplouje O (zhnyulo / L) OL] a (> M) to což CM | cožkolivěk² OL] cožkoli CM 24 a nic... zhnilo (zhnyulo / L) OL] a nic jest neshnilo C, ani jest nezhyulo M: et non computruit 25 ~ nebude nalezl dnes L M 26 božie] Domini 27 někteří OL] + | nenalezchu O] nenalezu L, nenaleznu CM 29 ~ vám dal CM | a² OL] > CM 30 světtí bude (bude světtí C, nemá M) OC (LF)] sabbatizavit, var. -bit 31 ~ bylo jest CM | (>) strdí

jižtí jest přikázal hospodin: Naplní gomor jeho a chováje v buducích potom národlech, aby znali chléb, jímžto sem krmil vás na púšti, kdyžto ste vyvedeni z země ejiptské.“³³I řekl jest Mojžíš k Áronovi: „Vezmi osudie jedno a pusť tam man, cožt mój gomor popadnutí, a polož před hospodinem, aby bylo chováno v národy vašé, jakož přikázal byl hospodin Mojžíšovi.“ I položil jest Áron v staně, aby chován byl.³⁴Ale pak synové israhelští jedli sů čtyřicetú let mannu, doňadž byli nepřišli do země přebytečné, tem pokrmem krmení jsú, doňadž byli nedosáhli všech krajův země chanaanské.³⁵Gomor (ta měřicé) jest desátá číst ephi (té miery).

Sedmnáctý

¹Tehdy pak bralo se jest všecko množství synův israhelských z púště <Sin> po svých přebyticích podlé řeči hospodinovy. I rozbichu stany své v Raphidim, kdež nebieše vody ku pítí lidu.²Jenž korčice se jeden proti Mojžíšovi vecé: „Daj nám vody, ať pítí budemy.“ Jimžto odpovědě Mojžíš: „Co se korčíte proti mně a proč pokúšíte hospodina?“³Tehdy lid tu žádaje pítie, pro nedostatky vody vtráše proti Mojžíšovi a řka: „Proč si nám vyjítí kázal z Ejipta? Aby nás zahubil i děti naše a dobytek žierzní?“⁴I volal jest pak Mojžíš k hospodinovi a řka: „Co učiním lidu tomuto? Jestě po malitce chvíli ukamenujet mě.“⁵I vecé hospodin k Mojžíšovi: „Předci malitko lid a vezmi s sobú z starších israhelských a prut, jímžs uderil v potok říecný, || vezmi v ruku svú a jdi eaj státu před tobú tu na skále Oreb; a udeřš v skálu i vyjdet voda z nie, aby pil lid.“⁶Učini Mojžíš tak před staršími israhelskými.⁷I nazva jmé miestu tomu Pokušenie pro korčenie synův israhelských a že pokúšeli hospodina řkúce: „Jest-li hospodin v nás, čili nie?“⁸I pak přišed Amalech, bojováše proti synóm israhelským v Raphidim.⁹I vecé Mojžíš k Josue: „Výběř mužě a výjda bojijž proti Amalechovi; zajtrať i já stanu na vrchu hory, majě prut boží v ruce mé.“¹⁰Učini Josue, jakož přikázal byl jemu Mojžíš, i bojováše proti Amalechovi. Pak Mojžíš a Áron a Hur vstúpili byli na vrch hory.¹¹A když bieše vzdvihl Mojžíš ruce, vítězicé israhel, a pakli byl málo opustil, přemáháše Amalech, ¹²nebo ruce Mojžíšové biešta těžcie; proněžto vezmúce kámen, položili podeň, na němž seděl. Áron pak a Hur vzdržovášta ruce jeho s obú stranú. I stalo se jest, že ruce jeho neustale až do západa sluncě.¹³I zapudil Josue Amalecha i lid jeho s nim mečem.¹⁴I řekl jest pak hospodin k Mojžíšovi: „Napiš to pro paměť v knihách a daj v úši Josue, neboť já zahlazji paměť Amalechovu z podniebie.“¹⁵I udělal jest Mojžíš oltář i nazval jmé jeho Hospodin radost má a řka: „¹⁶Nebo ruka samého hospodina a boj boží bude proti Amalechovi ot národa do národův.“

32b¹

Osmnáctý rozdiel

¹A když bieše slyšal Jetro, pop madianský, rodič Mojžíšův, vše, což učinil hospodin Mojžíšovi a Israhelovi, lidu svému, protože byl hospodin vyvedl Israhele z Ejipta, ²avzal Sephoru, ženu Mojžíšovu, jižto byl ostavil, ³a dva syny jeho, z nichžto jednomu říkali Gersan, — že řekl otec: „Přichoze byl sem v zemi cizicé“ — ⁴a druhému Eliezer: „Buoh,“ vecé, „otec mého pomocník mój, jenž mě vychozil z meče faraonova.“⁵Tehdy přišel Jetro, přítel Mojžíšův, a synové jeho a žena jeho k Mojžíšovi na púšti, kdež||to své stany byl rozbil podlé hory božie.⁶I vzkázal Mojžíšovi a řka: „Já, přítel tvój Jetro, jdu k tobě a žena tvá a dva syny tvá.“ Jenž vyšed v potku Mojžíš svému příteli, poklonil se jemu a pocéloval jeho i pozdravila sta se spolu slovy pokornými. A když byl v stan přišel, ⁷spravil jest Mojžíš příteli svému vše, což jest byl učinil buoh faraonovi i Ejiptským pro Israhele, i všecko úsilé, ještě se bylo přihodilo jim na cěstě, a že zprostil jě byl hospodin.⁸I vesel jest byl Jetro pro vše dobré to, ješto učinil byl hospodin Israhelovi, protože vyňal jej z ruky ejiptské.⁹I vecé: „Požehnaný hospodin, jenž vyprostil vás z ruky Ejiptských a z ruky faraonovy, jenž vyňal lid svůj z ruky ejiptské.“¹⁰Protož nyníž sem poznal, že veliký jest hospodin nade vše bohy, protože pyšně činili proti nim.“¹²Protož obětova Jetro, přítel Mojžíšův, oběti bohu. I přišli sů Mojžíš a Áron a všickni starější israhelští, aby jedli chléb s nim před hospodinem.

¹³Pak druhý den seděl Mojžíš, aby lid studil, jenž stáše při Mojžíšovi ot jitra až do večera.¹⁴To když byl viděl přítel jeho Jetro, to vše, což činicé v lidu, vecé: „Co jest to, ješto činíš na lidu? Proč sedíš sám a vešken lid čaká

LC] jrdi OM: cum melle 32 jižtí OLM] jižto C 34 položil jest] + jej C: + ilud 35 mannu LCM] manv / O | doňadž (doňaz C) byli nepřišli OLC] doňaz by nepřišli M: donec venirent | byl: OL] > CM | všech] + 17 1 <Sin> CML] e] Jur O 2 korčice OL] korče CM | jeden OLC] + 3 zahubil OL] zabil CM | žierzní OLM] žierz M 4 ukamenujet OL] ukamenujit CM: lapidabit, var. -bunt 5 malitko] var. + paululum | v potok říecný OL] řeky CM: fluvium 6 a] en | israhelskými OM] Israhelských LC 7 nazva OL] vzde CM | ~ tomu miestu CM | řkúce OL] a řkúce CM 8 Raphidim LCM] ephydym O 9 bojijž (bojizz) OL] bojijž C, bojijž M | i] var. + et 10 přikázal byl] locutus est | ~ Mojžíš pak CM 11 bieše OL] > CM | vítězicé OL] i vítězicé C, svítězicé M 12 nebo OL] ale CM: autem 13 s nim OL] svým CM, > Vg 14 paměť i naděpáno | z podniebie OLC] spod nebe M: (var. + de) sub caelo 16 samého OLC] z jameho M: solti, var. solius | boží Domini 18 4 Eliezer CML] e] eleazer O | jenž] et 6 tvá] + s ni CM: + cum ea 7 Mojžíš OL] + | jemu OL] + | pokornými OL] m. pokojnými CM: pacificis 8 jest: OL] > CM | ~ jim bylo (bylo jim M) přihodilo CM 9 ~ pro to vše dobré CM | ejiptské OL] Ejiptských CM 11 Protož... jižtí nunc 12 oběti] holocausta et hostias | Mojžíš a (i CM) OLCM] + | před hospodinem] coram Deo (var. Domino) 14 Jetro OL] > CM: var. + Iethro | ~ vše to, ješto (co M) činicé na lidu CM | do OL] až do

aby nevstupovali na horu ani dotýkali se krajův jejích. Nebo všeliký, jenž by se dotekl hory, smrti umře. ¹³Ručé se nedotkneť jeho, ale kamením obržán bude aneb proklán bude střelami: hovádo-li by bylo nebo člověk, nebude živ. A když by počala vznítit trůba, tehdy at vstúpie na horu. ¹⁴I sstúpil jest Mojžíš s hory k lidu i posvěti jeho. A když byli zmýli rúcha svá, ¹⁵vevěc k nim: „Budte hotovi k třetímu dni a nepřiblížte se k ženám vašim.“

¹⁶Jíž biěše přišel den třetí a ráno osvětlelo bylo. A jednóž počěchu slyšeti hřmáníe a osvěcovati se blíškoty a oblak přehustý přikrývati horu a zvuk truby přenáhly vznise, i bášě se lid, jenž biěše v stanicích. ¹⁷A když biěše vyvedl Mojžíš lid u potkáníe božie z místa stanův, stali sú u kořene hory ¹⁸a všěcka hora Sinai kuřičše se, protože byl hospodin sstúpil na ni v ohni, i vzházice dým z nie jako z nístejše. I biěše hora všěcka hrozná ¹⁹a zvuk truby znenáhla rostie u větči a <dléž> deléž se tichnieše. Mojžíš mluviěše a hospodin otpoviedáše jemu. ²⁰I sstúpi hospodin na horu Sinai na samý vrch hory i zavola Mojžíšě na vrchu jě, jamžto když byl vstúpil, ²¹vevěc k němu: „Sstup a zapřišěz lid, aby snad lid nepochtěl přestúpti cíle, aby viděl hospodina, a zahynuło by z nich velíké množstvie. ²²Ale || popové, jižto přistupují k hospodinu, at se posvětie, aby jich nezabil.“ ²³I vevěc pak Mojžíš k hospodinu:

33b¹

ot jitra do večera?“ ¹⁵Jemuž otpověď Mojžíš a řka: „Přišel ke mně lid [a hledaje súdu božieho vydáníe: ¹⁶když příhodí se jemu kterú svádu miěti, přichodie ke mně, abych súdil mezi nimi a ukázal jim prikázáníe božie i zákony jeho.“ ¹⁷A když užě přitel jeho Jetto to všěckno, vevěc k němu: „Nedobrá věc činíš: ¹⁸bláznivým úsilím hyněš ty i lid tento, jenžto jest s tebú; mímno tvú moc jest tato věc, sám toho nebudeš moci sněsti. ¹⁹Ale poslúchaj slov mých i rady, a budet hospodin s tebú. Bud ty lidu v tom, jesto hospodinu příslúšie, aby vypravil to, jesto řečeno jest k němu, ²⁰a ukázal lidu obyčieje duchovnie ²¹Ale a stav následovný a cěstu, skrzě nížto vjíti || mají, a díelo, které čítiti. ²²Ale 33a¹ ze všie osady dobud mužův mocných a múdrych, bojčtich boha, v nichžto by pravda byla a jesto by nenávidělí lakomstvie. A ustav z nich vládarě a tribuny a centuriony neb setníky a pětídčátníky a desíetníky, ²³jížto by súdili lid po všě časy. A cožkoli pak bylo by větieho, před tě přinesú, a oni menšie jedno aby súdili; a lehčieje bude tobě, rozdělce mezi jiné břiemě. ²⁴Učiníš-li tak, naplníš prikázáníe hospodinovo a prikázáníe jeho budeš moci sněsti. A všekn lid tento vrátí se s pokojem na svá místa.“ ²⁵Jenžto uslyšav Mojžíš, učinil všěckno, jakž onen radi, ²⁶a vybrav mužě udatné ze všěho Israhele i učini jě kniežata lidská a tribuny, centuriony, padesátníky a desíetníky, ²⁷jížto súdichu osadu všěcky časy. A cožkoli težšieho bylo, přinesiechu předeň, snadnějše jediné súdice. ²⁸I pustí přietele svého, jenž se vrátí do země <své>.

Bez jednoho dvanáctý

¹Měsicc třetieho výštie lidu israhelského z země čiptské v tento den přišli sú na pušti Sinai, ²neb šedě z Raphidin a došedše až do puště Sinai, rozbíchu stany na tom miestě. A tu Israhel rozpě stany strany hory. ³Ale Mojžíš vstúpil na horu k hospodinu. I povolal jest jeho hospodin s hory a řka: „Toto díeš domu Jakubovu a synóm israhelským to zvěstuješ: ⁴Vy sami ste viděli, co sem učiml Ejiptským, kterak sem vás přinesl na křídlu orlovú a přijal sem sobě. ⁵Protož budete-li poslúchatí hlasu mého a budete-li ostřiehati slibu mého, budete moji obláštmi ze všěch lidí. Neboť má jest všěcka země ⁶a vy budete mně v králostvie kněžské a vlast svatá. Tot jsou slova, jesto budeš mluvití k synóm israhelským.“ ⁷Přišel Mojžíš a svolav větčích rodem z lida, vyložil všěcky řeči, jižto byl vzkázal hospodin. ⁸I ot||pověď všěck lid spolu, řka: „Všěcko, což kázal hospodin, učinimy, a což mluvil, to naplnimy.“ A když byl vypravil Mojžíš slova lidská k hospodinu, ⁹vevěc jemu hospodin: „Jíž nyní přijdu k tobě v mrákavě oblačné, aby mne poslúchal lid mój mluvitieho k tobě a větil tobě na vėky.“ I zpověděl jest Mojžíš slova lidská k hospodinu, ¹⁰jenž vevěc jemu: „Jdi k lidu a posvěť jej dnes a zajtra, at umyjí rúcha svá ¹¹a budú hotovi do třetieho dne, nebo třetí den sstúpi hospodin přede vši osadú na horu Sinai. ¹²I ustaviš cíle lidu v okolí a díeš k němu: Varujte se,

CM: usque ad 15 a řka OL] + | ~ súdu vydáníe božieho LCM: sententiam Dei 16 mietí] + | jim OL] > CM: var. + eis 17 A... všěckno (všěcko L), vevěc k němu OL] Tehdy on vece CM: at ille... inquit 18 tato věc] (var. + hoc) negotium 19 hospodin] Deus. var. Dominus | hospodinu OL] k hospodinu CM: ad Deum (var. Dominum) | to OL] + 20 stav následovný] ritum colendi | nížto OL] níž CM 21 ~ Ale dobud ze všie osady mužě mocné a bojčtie boha CM | mocných a múdrych OL] (mocné CM, viz. předchozí poznámky): potentes, var. sapientes | jesto OL] jižto C, jenžto M | vládarě a (> CM) tribuny OLCM] tribunos | centuriony neb setníky OL] centuriony CM 22 ~ lehčieje at by bylo (+ tobě M) CM | ~ břiemě mezi jiné CM 23 tak OL] to CM: hoc | prikázáníe O] kázáníe LCM: imperium | hospodinovo] Dei | ~ moci budeš LCM 24 jakž OL] jesto C, kteráž M: quae 25 tribuny] + a CM 26 přinesiechu OL] přinesiechu CM | předeň] + a CM | jediné OL] jedno CM 19 i lidu OL] + 2 hory LCM] hor/O 3 na horu] var. + in montem | k hospodinu] ad Deum (var. Dominum) | ~ zvěstujes synóm izrahelským CM 4 sem vás přinesl OLAM] jsem vás přinesl C: portaverim vos 7 ~ vzkázal byl CM 8 řka OL] + | což... to naplnimy (naplniny to O se znákem změny slovoledú) OL] což mluvil jest h., to učiníme CM: quae locutus est Dominus faciemus 9 mój OL] + 10 jej OL] je CM: illos, var. illum 11 budú hotoví] sint parati 12 k němu OL] k nim CM: ad eos | aby OL] abyče CM | se: OL] > CM | Nebo OL] > CM, var. + enim 13 obržán bude OL] m. obržecn bude CM: opprimeret 14 Mojžíš LCM] možíš O | byl zmýli OL] byl zmýl CM: lavissent 15 a OL] > CM: et (> var.) 16 ~ přišel biěše CM | osvětlelo OL] osvětlelo M | slyšěti] audiri, var. audire | osvěcovati se] blyškoty OL] blyškoty se blyškati CM: micare fulgura 17 lid] eos 20 na vrchu (vršku C, vršek M) je OLCM] in cacumine eius 21 zapřišěz LCM] zapřišieze] O: contestare |

„Nebude moci obec vstúpiť na horu Sinai, nebos ty svédomé prikázal a řka: Polož cíle podlé hory a posvět jej.“²⁴Jemuž věcť hospodin: „Jdi, sstup a vstúpiš ty a Áron s tobú. Ale popové a lid at nechodie přes cíle ani vstupuje k hospodinu, aby snad nezabil jich.“²⁵Tehdy stúpil Mojžíš k lidu a vše vypravil jim.

Dvadcátý

¹A mluvil jest hospodin všěcky řeči tyto: ²„Já jsem hospodin bůh tvój, jenž sem vyvedl tě z země egyptské z domu služebného.“³Nebudeš mieti bohův jiných.⁴Neučiníš sobě modly ani všeliké podobizny, jesto jest v nebi svrchu a což jest na zemi vzezpod ani <jich>, jesto jsú u vodách pod zemí, nebudeš sě jim klaněti ani ctíti; jáť sem hospodin buoh tvój silný, mstiel, navštěvuje nepravosti otcův na syny, na třetí i na čtvrtý národ jich, jižto nenáviděli sť mne,⁵a čině milosrdie na tisíce na těch, jenž milují mě a ostřiehají prikázanie mého.⁷Nepřijmeš neb nevezmeš jména boha tvého nadarna. Neboť nebude jmieti jeho bůh nevinná, jenž by přijal jmě hospodina boha svého naprázdno.⁸Pomni, aby den sobotní světil.⁹Šest dní dělati budeš a budeš činiti všěcka svá diela.¹⁰Ale sedmý den hospodina boha tvého jest sobota, nebudeš v něm činiti všeho diela ty a syn tvój i dci tvá, služba tvój i služebnicě tvá, dobytčě tvě i přichožě, jenž jest u vratech tvých.¹¹Nebo v šesti dnech učinil buoh nebe i zemi, moře i vše, což na nich <jest; i> otpočínul jest den sedmý. Protož požehnal jest hospodin dni sobotnímu i posvětil jej.¹²Cti otcě svého a máteř svú, aby byl dlúho živ na zemi, jižtoť hospodin buoh tvój dá tobě.¹³Nezabieš.¹⁴Nebudeš cizoložiti.¹⁵Nebudeš krádežě činiti.¹⁶Nebudeš mluviti proti svému bližnímu krivého svědectvie.¹⁷Ne||budeš žádati domu bližního svého. Nebudeš žádati ženy jeho ani sluhy ani služebnicě ani vola ani osla ani všeho, jesto jeho jsú.“

¹⁸J slyšiče všeken lid hlasy a svělosti vidiče a zvuk trůby i horu dýmiece sě a zžěše sě a strachem zaražení stáchu podál¹⁹a řkuce Mojžíšovi: „Mluv ty nám a uslyšimy, at nám nemluvi hospodin, abychom snad nezemřeli.“²⁰J věcť Mojžíš k lidu: „Nerodte sě báti, nebo at by vás zkusil, přišel jest buoh, aby strach jeho byl u vás, abyste nehrěšili.“²¹I stál jest zdaleka lid a Mojžíš pak přistúpil k mrákavě, v níž biele buoh.²²I řekl jest mimoto hospodin k Mojžíšovi: „To povies synóm israhelským: Vy ste viděli, že z nebes mluvil sem vám.²³Nebudete činiti buohův stříbrných ani bohův zlatých nebudete činiti sobě.²⁴Oltář z země učinite mi a obětujete na něm oběti a myrry vašě, ovčě vašě i voly vašě na libém miestě, na němž by byla pamět jmene mého. Přijdu k tobě a požehnám tobě,²⁵a pakli oltář kamenný učinil by mi, nebudeš dělati jeho z tesaného kamene, neb zdvihl-li by nož svój nad ním, poškrvněn bude.“²⁶Ne vstúpíš po vschodích k oltáři mému, at by nebyla zjevna mrzutoost tvá.“

Prvý a dvadcátý

¹T otot jsú súdové, jesto vyložš jim.²Kúpíš sluhu Žida, šest let slúžití bude tobě a sedmé léto vyjdeť prost darmo.³S kterakým rúchem všel by, s takým at vyjde; ač bude jmaje ženu, i žena vyjde spolu.⁴A pakli by pán dal jemu ženu a urodila by syny a dcery, žena a synové budú jeho pána, ale on vyjde s rúchem svým.⁵A pakli by služba řekl: Miluji pána mého a ženu i syna, nevyjdu prostý, — přivedť jej pán bohóm i přijednati jej má ke dveřim a po dvojem a probodne jemu už šidlem i bude jemu sluha až na věky.⁷Pakli by kto prodal dceru svú v služebnici, nevyjde, jako robotnicě vyjiti obykyly sú.⁸Pakli by nelíbila || sě očima pána svého, jemuž by dána byla, pustť ji. Ale lidu ciziemu prodati nemá moci, ač by ji zhrdal.⁹A pakli by ji synu otdal, podlé obyčje deer učiní jic.¹⁰A pakli by druhú jemu vzal, připraví dèvečč svatbu, rúcha i věna nezapří.¹¹Ač by třeho toho neučinil, vyjde darmo bez peněz.¹²A ktož by člověka chtěl bítí a jej zabiti, smrti umře.¹³Pakli by kto jemu sě nezaloživ, ale buoh jeho dal v rucě jeho, ustavimť tobě místo, na něšto by utiči jměl.¹⁴Ač by kto z úmysla zabil bližního svého a skrzě založení, ot oltářě mého otděš, aby umřel.¹⁵Ktož by bil otcě svého a máteř, smrti umře.¹⁷Jenž by lál otcí svému aneb mateři neb poklel jich, smrti umře.¹⁸A svadil-li by sě mužie a udeřil jedin [druhého neb] bližního svého kámenem neb pěstí a onen by neumřel, ale ležal v loži,¹⁹vstal-li by a chodil vně o holi své, nebude vinen, jenž by urazil tak, alevšak aby náklady jeho a ztravu jako na lékatě [vynaložil] navrátíl.²⁰Kto by bil svého sluhu neb robu svú

~ nepochtel lid CM 23 nebos... prikázal tu enim testificatus es et iussisti 24 vstu-
puje OL] vstúpi CM 25 Tehdy OL] > CM: var. + ergo 20 1 A OL] I C, > M |
~ řeči všěcky tyto (tyto všěcky M) CM 3 jiných OL] cizích CM: alienos + přede mnú
CM: + coram me 5 sě j in marg. | jižto OL] již C, jenž M 6 jenž OLM] již C 7
Nepřijmeš neb nevezmeš OL] Nepřijmeš CM: non assumes | boha] hospodina boha CM:
Domini Dei | nadarno OL] naprázdno CM: in vanum 10 ~ sobota hospodina boha tvé-
ho jest CM 18 slyšiče] videbat, var. audiebat | vidiče] var. + videbat 19 a2 OL]
i CM 23 Nebudete] de nãdãpsãno | nebudete OL] budete CM 24 obětujete OLM]
obětujte C: offeretis | a2 OL] i CM | myrry OM (Lr)] myry C: pacifica | vašě: O (Lr)] + | libém
OL] m. všelikém CM | k tobě] napísãno ðãkrãtãl 25 svój] var. + tuum 21 2 Kúpíš
OL] + li CM: + si | ~ tobě bude CM | a OL] > CM: var. + et 3 takým OL] takýmž
CM 4 synové] liberi eius | jeho pána (> C) OLC] jeho domovi M: domini sui, překlãdãtel
čel domui suae 5 prostý OL] prost CM 6 přived] offeret, var. offerat | a2 OL]
+ suo 10 ~ jemu druhú CM | dèvečč (dyevetczazic) OLC] dèveč M: puellac | věna
přiemu puditiac 11 toho OL] tohoto CM 12 A... zabiti O (Lr)] m. Ač by kto byl
člověka chtě zabiti CM 13 by OL] > CM | ~ na němžto utiči měl by CM 14 otc-
ěš] + jeho CM 15 a OL] neb CM: aut, var. et | umře] v. 16 je v OL přisnut za v. 21,
v CM stãj vãk zãtã 17 ~ Jenž by poklel otcě svého nebo máteř, umři smrti (smrti umři M)
CM (nãlãžãtã) 18 udeřil OL] m. udeřil by C, udeřil-li by M | [druhého neb] OL] + | řeči]
+ by CM 19 vně OL] ven CM | jako] var. + quasi | [vynaložil] OL] + 20 svúj] var.

prutem a umřel by v rukú jeho, vraždú vinen bude. ²¹A pakli by jeden den neb dva přebýli živí, nepodleže pokutě, nebo penězú jeho jsú. ²¹Jenž by ukradl a prodal člověka, uličeně vinnú, umří smrtí. ²²Ač by vadila sě mužě dva a urazil který ženu těžkú a nedochódě učinil a ona živa byla, podleže škodě, jelikož by potřěboval muž ženy a hadací přistúdíli. ²³A pakli by smrt jí postihla, vrátí duší za duší, ²⁴oko za oko, zub za zub, ruku za ruku, nohu za nohu, ²⁵ožženíc za ožženíc, ránu za ránu, krev za krev. ²⁶A pakli kto vyrazí oko svému otroku nebo své robě a šihlavy je učinil, propustí je svobodně pro oko, ješto je vylúpil. ²⁷Zub také ač kto by vyrazil sluzě neb robě své, takéž učiní a pustí je svobodně. ²⁸Ač by volu trkavý utrkł mužě neb ženu a umřeli by, kamením obřícen bude a maso jeho jedeno nebude a pán volu toho nevřícen bude. ²⁹A pakli by byl volu trkavý ote věčrajška nebo před tiem dnem a přisvědicé pánu jeho, a nezavřel by jeho pán a zatrkł-li by ženu nebo mužě, i volu kamením obřícen bude a pána jeho zabijí. ³⁰A pakli by výplatu položili naň, dá za duší svú, cožkoli by požádáno bylo; ³¹a syna také nebo dcer ač by rohem utrkł, takéž sůdu má podléci. ³²Ač by robotníci nebo sluhu který podšel, tříděti závázi stříbra dá pánu, ale volu kamením obřícen bude. ³³Ač by kto otevřel čisternu a vykopal a nepřikryl je a upadł-li by v ni volu nebo osel, ³⁴pán čisterny vrátí záplatu dobytčí a to, což umřelo, jeho bude. ³⁵A pakli by volu cizí vola druhého ranil a ten umřel, prodacie volu živý a rozdělě kupidlo a mrchu mrtvého mezi sě rozdělě. ³⁶A pakli jest věděti, že volu trkavý byl ote věčrajšieho dne a před věčrajším dnem a nestřihl jeho pán jeho, vrátí volu za volu a mrchu celú vezme.“

Druhý a dvadcatý rozdíel

¹Ač by kto ukradl ovci nebo volu a prodal nebo zabil, pět volův za jeden vrátiti má volu a čtyři ovce za jednu ovci. ²A pakli vylamuje zloděj dóm nebo podkopáváje bude nalezén [by byl] a vezma ránu umřel by, bivcě nebude vinen krví. ³A pakli by po slunečném věšti to učinil, vraždú jest učinil i on má umřeti. A pakli by nejml, co by za krádež vrátil, má prodán býti. ⁴A pakli by nalezeno bylo u něho, co by ukradl živého, leč volu, leč osel, leč ovce, dvě to má vrátiti. ⁵A pakli by kto uskodil poli nebo vinnici a pustil dobytčě své, aby spásł cizie, cožkoli by měl na poli svém nejlepšího nebo u vinnici, za škodu podlé shodenie navrátiti má. ⁶A pakli by vyšel oheň i nalezl klasu a objal stohy obilné neb stojicie osěnie na polích, vrátí škodu, jenž by zažehl oheň. ⁷A pakli by kto poručil příteli penězě nebo sudček v střěženíc a ot něho, jenž by přijal, krádežem otjato bylo, bude-li nalezén zloděj, dvě to má vrátiti. ⁸Pakli zloděj skryje sě, pán domový přiveden bude k bohóm (to jest k biskupóm) a přísěže, že jest nezitálh ruky své na zbožie bližního svého ⁹k učinění lsi tak na volu jako na oslu i na ovci i na dobytčeti neb na ruscě,

a cožkolivě škodu vněsti mőže, k bohóm (to jest k biskupóm) obojí přě má přijiti, a přísúdíli-li by oni, dvě to má vrátiti bližníemu svému. ¹⁰Pakli by kto poručil bližníemu svému osla, vola, ovci i všeliké dobytčě v strážú a umřelo by neb zahynulo ot nepřátel neb zchuravělo a ižádny toho nevidě, ¹¹právo přísěžné má býti v prostředě, že jest nezitálh ruky své na věc bližního svého. I přijme pán přisahu a onen vrátiti nebude připuzen. ¹²Pakli by krádežem otjato bylo, vrátiti má škodu pánu. ¹³Pakli by snědené ot zvířete přinesl k němu to, což zabito jest, navrátí škody. ¹⁴Ktož by u bližního svého zajal toho cožkoli neb požádal v tůž otplatu a zchuravělo by neb umřelo bez pána, vrátiti připuzen má býti. ¹⁵Pakli by přítom pán byl, nemá vrátiti, naviece ač jest přivedeno bylo za mzdu díla svého. ¹⁶Pakli by kto přelstil pannu ještě neotdanú mužú a spal s ní, věnuje je a bude jí jmieti za ženu. ¹⁷Pakli by otec dievky je dáti nechěl, ale má navrátiti penězě podlé obyčeje věnného, ješto dievky vzimati obycky sú. ¹⁸Zlodějem nepřezřis živu býti. ¹⁹Ktož by sě šsel s dobytčětem, smrti umřeti má. ²⁰Ktož obětuje bohóm jiným kromě hospodina samého, zabit má býti. ²¹Přichozě nesmúš ani jeho snuzis, nebo ste i vy přichozě byli v zemi ejiptské. ²²Vdově a sirotku škoditi nebudete; ²³pakli byšete urazili je, volati budu ke mně a já uslyším volánie jich ²⁴a rozahněv sě rydnánie mé i zlepu vás mečem i budúť vašě ženy vdovy a synově vaší sirotci. ²⁵Pakli penězě pójčené dal by sirotku mému chuděmu, || jenž bydlí s tobú, nebudes nuziti jeho jako lichevník ani

+ suam | umřel by OC | umřeli-li by LM: mortui fuerint, var. mortuus fuerit 16 uličen OLC | ujščen M: convictus 22 dva OL | + nedochóděj | + zajisté CM: + quidem | hadací arbitri 23 ~ ji smrt CM 25 ožženíc OLM | zežženíc C | krev za krev OCM (Lr) | livorem pro livore (zsinalost za zsinalost B) 26 svobodně OL | svobodny CM: liberos [je (gre) OL] > CM 27 učiní a (i CM) | pustí OLCM | dimittet [svobodně OL] svobodny CM 28 trkavý | přidáno podle v. 29 | umřeli by O | umřeli-li by LM, umřel by C: mortui fuerint 29 věčrajška CML | e | večerajška O | zatrkł-li O | zatrkł C, zatrkł L, zatrkł M | ~ mužě než ženu CM (Vg) 31 takéž OL | takéž CM 32 ~ sluhu neb robotnici CM (Vg) 33 otevřel LCM | otvorziel O | upadł-li; by O | upadli by L, upadł CM 34 umřelo | + jest CM 35 pakli LCM | pali O | vola druhého | bovem alterius | umřel | + by CM 22 1 ~ za jeden volu vrátiti má CM 2 podkopáváje OLC | podkopuje M | bude nalezén [by (= in marg.) byl] OL | nalezén byl CM: fuerit inventus 3 ~ pakli po... vzešti to by učinil CM | eo OL | ješto CM 4 živého OL | živo CM 5 navrátiti OL | vrátiti CM 6 vyšel OL | vyšel CM | i OL | > CM | klasu OL | klas CM: spicas, var. spicas 7 by přijal OL | přijal CM 9 na³ OL | + i na dobytčeti | var. + acumento var. | cožkolivě OL | cožkoli CM | ~ vrátiti má CM 10 ~ umřelo by neb zchuravělo neb jato od nepřátel CM (Vg) 11 své OL | + 12 ~ Pakli krádežem otjato bylo by CM 13 Pakli... ot zvířete OL | ač by snědeno ot zvířete CM | to OL | + | navrátí škody OL | i navrátí CM: et non restituat 16 spal | + by CM | věnuje [je] | dotabit eam 17 dievky OL | dievčí CM | je (gre, nad tím nalepáno v) OL | + | ale má navrátiti OL | vrátí CM: reddet 18 nepřezřis OL | nebudes trpěti CM 19 Ktož OL | jenž CM 20 Ktož OL | jenž CM | jiným OL | + 22 ~ neškoditi budete LCM 25 sirotku | populo,

lichvami zadáváš nebo snužíš. ²⁶Pakli by základ vzal ot bližního svého rúcho, před západem slunce vrátíš jemu, ²⁷neboť jest to samo jediné, jímž se odievá a jímžot se přikrývá, a to jest oděv těla jeho ani má jiného, v němž by spal. Bude-liť volati ke mně, uslyším jého, neboť milostrdný sem. ²⁸O bozích (to jest o biskupiech) nebuděš zle mluviti a kniežete lidu tvého nebuděš poklnati. ²⁹Desátky tvé a prvního obilí nezapozdíš obětovati. Prvorozené synův tvých dáš mi, ³⁰z volův a z ovec také učiníš; sedmý den at bude s mateří svú, den osmý vrátíš jej mně zase. ³¹Mužie svatí budete mi; masa, jesto ot zvířete najedeno bylo, nebudete jísti, ale vyvržete psóm.“

Třetí a dvadcatý rozdiel tento

¹Neprijměš hlasu lživého ani přičiníš ruky své, aby za nemilostivého řekl lživě svědectvie. ²Nebuděš následovati zástupa k učinění zlého ani v súdu vydání mnohých, aby ot pravdy pochybil. ³A nad chudým smiluješ se v súdě. ⁴A utkal-li by vuol svého nepřitele nebo osla blůdce, doveď zase k němu, ⁵a viděl-li by osla jeho, jenž tebe nenávidí, ležice pod břemenem, nemineš jého, ale povzdvihneš s ním. ⁶Neotchyliš se ot súdu chudého. ⁷Lži se varovati buděš. Nevinného a spravedlného nezabieš, nebo připrotivi se proti nemilostivému. ⁸Neprijměš darův, jízto ostepují také múdré a podvrtní slova spravedlných. ⁹Přichozijicimu násilen nebuděš, nebo vieste přichozijících dušě, že ste i vy přichozě byli v zemi ejiptské. ¹⁰Šest let posievati buděš zemi svú a shromáždíš obilí jejie, ¹¹a pak léto sedmé položíš a otpočínati necháš jej, at by jedli chudí lidé lidu tvého, a což by zůstalo, snědie zvířata polská; tak učiníš i v vinnici i v oliví tvém. ¹²Šest dní dělati buděš, sedmý den přestaneš, ¹³a aby otpočival || vuol tvój i osel, aby prochladil se syn služebnicé tvé i přichozě. ¹⁴Všeho, což sem vám řekl, ostříhajte a skrzě jmě bohův jiných nepřisahajte ani buď slyšáno z úst vašich. ¹⁵Třikrát na všaké léto mně hody budete slaviti ¹⁶a slavný hod pšesnic mně ostříhatei buděš. Sedm dní budete jísti pšesnicé, jakožt sem prikázal, času nového <ve žni>, kdyžtos vyšel z Ejipta. Nezejvíš se před mýma očima prázděn ¹⁷a hod měsieč toho prvního úrody tvého díela, cožkoli nasál by na poli tvém, obětuješ. A i hod na vzhodě léta, kdyžto shromáždíš všacko obilé své s pole. ¹⁸Třikrát v rok ukáže se všeliký samec před hospodinem bohem tvým. ¹⁹Nebuděš obětovati na kvas krve oběti tvé ani ostane <tuk> slávy mé do jitra. ²⁰Prvnie úrody obilé země své přineseš v dóm hospodina boha tvého. Nebuděš variti kozelce u mléce matere jeho. ²¹Aj, toť já pošli anjela mého, jenž předjede tě a bude tebe ostříhati na cestě. ²²Chovajž a posluchaj hlasu jeho ani jim vzhrděj, nebo když by shršěl, neotpuští, neboť jest jměno mé v něm a uvedet tě u místo, ježt sem pripravil. ²³A buděš-li posluchati hlasu jeho a učiníš vše, cožt mluví, nepřitel budut nepřatel tvých a snužimá snužníky tvé. ²⁴A předjedeť anjel můj a uvedet tě

k Amorejskému a k Ethejskému, Pherezejskému a k Chananejskému a k Evej-skému a Jebuzejskému, ježtoť já zetru. ²⁴Nebuděš se klaněti bohóm jich ani ctiti jich, nebuděš činiti děl jich, ale zkazíš je a zlámáš slůpy jich ²⁵a budete služiti bohu hospodinu vašemu a já požehnám chlebov a vód vašich a otejmu z prostředka vašeho nemoc. ²⁶Nebudete zakrsalá ani jalová země tvá, počet nebo číslo dnův tvých nebo let vyplním. ²⁷Hrózu mů pustím v přieběh tvój a zabím lid všekn, k němuž venděš, a všech nepřatelův tvých chřeby obráci před tebu ²⁸a pošli uhle prvé, jenž zapudí Evea a Chanana a Ethea, dřieve nežli vejdeš. ²⁹Nezavpudím jich ot tvého || oblieče jednoho léta, aby země v půst se neobrátila a rostly by proti tobě zvířata; ³⁰pönenáhu vypudím je ot tvého viděnie, domiž se nerozmóžes a obsadíš zemi. ³¹Ale položit cíle tvé ot moře Červeného až do moře Palestinského a ot púště až do řeky, poddám v ruce vašě bydlitele země a vypudím je ot vašeho oblieče. ³²Nezajdeš s nimi v slob ani s bohy jich. ³³Nebudut bydliti v tvé zemi, aby snad tebe nenavedli hrěšiti proti mně, služil-li by bohóm jich, žeť tobě jistě bude k pohoršení.“

Čtvrtá a dvadcatá kapitola

¹A Mojžišovi pak řekl: „Vzejdi ty a Áron k hospodinu, Nadab a Abiu a sedmdesát starcův z Israhele a pokloníte se podál. ²Ale sám Mojžiš vstúpi k hospodinu a oni nepřiblíže se ani lid vstúpi s ním.“ ³Tehdy přišed

var. pupillo | zadáváš nebo snužíš OL | zadáváš CM: opprimes 27 jímžt... jest OL | jímžot se přikrývá CM: quo operitur | němž OL | němžto CM 30 sedmý den OL | sedm dní CM: septem diebus 31 masa OL | maso CM | ~ od zvěřov (zvěřt M) bylo by najedeno CM 23 2 ~ v súdě mnohých povolíš súdu vydání CM: nec in iudicio plurimorum acquiesces sententiae 3 smiluješ se|| non (> var.) misereberis 5 jeho OL | + 6 ot súdu| in iudicium 7 spravedlného OLAM | spravedlivého C 9 Přichozijicimu OL | Přichoziemu CM | přichozijících OL | přichozích CM 11 položíš | + úlehlí CM: dimittes eam | chudí lidé lidu (> CM) tvého (> CM) OLCM | pauperes populi tui | snědie | edant, var. edent 12 otpočival OL | otpočínal CM | aby prochladil se| et (var. ut) refrigeretur 13 ostříhajte| te připsáno za řádkem 15 mně OL | + | ~ jiesti budete LCM: comedes, var. comedetis | <ve žni> LCM | wezmi O: mensis, var. messis 16 měsieč toho| mensis, var. mensis | obětuješ | + | na vzhodě| in exitu 18 <tuk> LC | tak OM 20 na cestě| + a uvede (+ té M) na místo, ještoť sem přihotoval CM (Vg), v OL přisunúo do v. 21 21 Chovajž | + eum | neboť OL | a CM: et | a uvedeť...sem pripravil OL | nádež do přehozitě varě 22 buděš-li OL | pakli buděš MC 23 předjedeť | + té CM: + te | a k. v OL | > CM 25 ~ hospodinu bohu CM | a jat...chlebov OL | abych (at bych M) požehnal chleba vašeho CM: ut benedicam panibus tuis (var. vestris) | vašich OL | + 26 Nebudete... vyplním OL | > CM | země tvá OL | in (> var.) terra tua | počet nebo číslo| numerum | dnův...let| dierum tuorum 27 v přieběh tvój | in praecursum tuum 28 uhle OL | > CM: crabrones, překladať žit carbones | jenž zapudí OL | již (jež M) zapudie CM 30 zemi OL | země CM 31 bydlitele OL | bydlce C, bydlníky M | země| + te CM 33 bydliti OL | bydliti CM | žeť OL | ještoť CM: quod 24 3 a řka OL | +

Mojžíš i vypraví lidu všechna slova božie i súdy. I odpovéděl jest vešken lid jedním hlasem a řka: „Všěcka slova božie, ješto jest mluvil, učinimy.“⁴A pak psal jest Mojžíš slova božie všěcka a ráno vstav uděla oltář hospodinu u podhoří a dvanácte znamení po dvanácte pokoleních israhelských. ⁵I posla mlazšie z synův israhelských i obětováchu oběti pokojné hospodinu telat dvanácte. ⁶I vzal jest Mojžíš polovici té krve i pustil ji v konvi a ostatelú číest vlil na oltář, ⁷a vzem kniehy síbienie, čite, ano lid slýší; jízto vecěchu: „Všěcko, coží mluvil jest hospodin, učinimy a budemy poslušni.“ ⁸Tehdy on vzem tu krev, zkrpovil na lid a řka: „Tot jest krev slibu, jenžtoť jest zalíbil hospodin s vámi na tyto smlúvy.“ ⁹I vzešli sú Mojžíš a Áron, Nadab a Abiu a sedmdesát starších Israhele ¹⁰i viděli sú boha israhelského a pod nohami jeho jako díelo kamene zafírového a jako nebe, když jasno jest, ¹¹a i na nich, jízto podál byli otešli z synův israhelských, pustil ruku svú i viděli sú boha a jedli ^{35b1} a pili sú. ¹²I řekl pak hospodin k Mojžíšovi: „Vstup ke mně na horu a buď || tu a dámt dvě dšté tobě kámenie a zákon i přikázanie, ješto sem psal, aby učil syny israhelské.“ ¹³I vstali sú Mojžíš a Josue, sluha jeho, a vstupujíc Mojžíš na horu boží ¹⁴s staršijími, povědě: „Čakajte tuto, domižt se nevrátim k vám; jímáte Árona a Uru s vámi, ač by se zdvihlo co nesnadnstvie, přinesete před ně.“ ¹⁵A když biěše všel Mojžíš na horu, příkry oblak horu. ¹⁶I přebývala jest božie sláva na Sinai, příkryší ji oblakem šest dní. A sedmý pak den zavola jeho hospodin z prostředka mrákoty. ¹⁷I byla jest krásna nebo tvárnost slávy hospodinovy jako oheň horúci na vrchu hory v obezřění synův israhelských. ¹⁸A všed Mojžíš prostřed mlhy, všel jest na horu i byl jest tu čtyřidceti dní a čtyřidceti noci.

Pátý a dvanáctý rozdíel tento

¹A mluvil jest hospodin k Mojžíšovi a řka: ²„Mluv synóm israhelským, aby mi přinesli všeliké prvnie úrody ot každého člověka, jenž oťeruje dobrovolně; přijmte je.“ ³A totoť jsú, ješto přijeti máte: Zlato, stříebro, měd, ⁴modré postavce a zlatohlavy i črvené dvakrát barvené i biělé srsti kozie ⁵a kóžě skopcové rudné, kóžě modré. A dřievie sechim, ⁶olej k světlostem ústavným, vonné věci, mast a kadidlné věci dobré vóné; ⁷kamenie onychimy a drahé kamenie k okrášlení ephot a racionála. ⁸I učinie mi kaplu a budu přebývati mezi nimi ⁹podlé všeho podobnstvie stanu, jenžto ukáží tobě, všeho osudie potřebu jih. A tak učiníte: ¹⁰škrňni z dřievie sechim [a] spojíte, jeježto bude dél málem méně než dvě lóktův a šíře puol druhého lóktu, výše jeje je puol druhého lóktu. ¹¹A pozlatíš ji zlatem přecístým zevnitř i z dna. ¹²A učiníš svrchu korunu zlatú okolo nie ¹³a čtyři kruhy zlaté uděláš okolo nie na čtyřech || úhlech té škrně, dva kruhy na jednom bocě a dva na druhém ¹⁴a učiníš žrdi z dřievie sechim a příkryš je zlatem ¹⁵a provlečeš skrzě kruhy,

ješto jsú na bocích té škrně, aby na nich nošena byla. ¹⁵Při niežto vždy budú v kružích a nikdy vytečeni nebudú z nich. ¹⁶A položíš v škrni osvědčenie, ještoť dám. ¹⁷A učiníš deštku modlebnú z púhého zlata, dva lóky a puol bude mieti dlúhost jeje, loket a čtvrt šíře. ¹⁸A dva cherubíny zlatá i zklepaná učiníš s obú stranú modleby. ¹⁹Jeden cherubín budú na jednom bocě a druhý na druhém, ²⁰oba boky pokrývajíce ztaženými křídly i pokrývajíce na dcsku, oba na sě spolu patřice, obrátivše své tváři na příkryvadlo, jímžto má sě příkryť škrně hospodinova, ²¹v niežto položíš svědectvie, ještoť dám tobě. ²²A ottud přikáží a mluvíti budu <k> tobě nad tiem příkryvadlem a z prostředka dvú cherubinú, ještoť staneta nad škrňni svědectvie; vše, cožť přikáží skrzě té synóm israhelským, ²³učiníš. A stuol z dřievie sechim, majice dva lóky v děli a na šíř loket a na výsost loket a puol. ²⁴Pozlatíš jej zlatem přecístým a učiníš tomu stuol obrubu zlatú okolo ²⁵a té obrubě korunu rytú vzyší čtyř prstův a na té jinú korunu zlatú ²⁶a čtyři kruhy zlaté uděláš a položíš je na čtyřech úhlech téhož stuol. Na každé nozě ²⁷budú pod korunú kruhové zlati, aby prostředny byly žrdi skrzě ně, aby mohli stuol nositi, ²⁸a ty žrdi učiníš z dřievie sechim a příkryš zlatem k nesení toho stuol. ²⁹A učiníš octové čbány i bíané i kadidlnice, jistvícky, v nichžto oťerována býti má věc plovúctie, z zlata púhého. ³⁰I položíš na stole chleby obětné u vidění mém vždy. ³¹A učiníš sviecec dutý z zlata přecístého, prostředek jeho a cievy a čiesky okruhlé a lilumy z něho vycházejíc. ³²Šest <cévf> vynde z bokův, tři z jednoho boku

4 božie] Domini] hospodin] var. + Domino 5 mlazšie OL] mladé CM] obětováchu oběti pokojné] obtulerunt holocausta immolaveruntque victimas pacificas i dvanácte] var. + duodecim 7 síbienie OL] síbené C, síbené M: foederis 8 vzem OL] vzav C, vzal M] na tyto smlúvy (tuto smlúvu M) OLCM] super cunctis sermonibus his 9 starších OC] staršijích LM 11 a i] nec, var. necnon 12 dvě] + | syny israhelské] eos, var. filios Izrahel 14 s staršijími OL] m. staršijím M, starším C: senioribus 15 ~ všel biěše CM 16 božie] Domini, var. Dei | mrákoty O] mrákavy LCM 17 krásna nebo tvárnost (tvárnost L) OL] krásna CM: species 18 prostřed CM] v (u. M) prostřed CM: medium LCM] kóžie O: caprarum 5 a kóžě OL] > CM: et pelles i rudné] + a CM] sechim O M] sechim LC Yg 6 olej OL] a olej CM | k světlostem ústavným] ad luminaria concinnanda (var. continuanda) | vonné...dobré (> CM) OLCM] aromata in (> var.) unguentum et thymiamata boni odoris 9 ~ všeho osudie i potřebu jih CM: et omnium vasorum in (překladatel žel et) cultum eius | učíníte] + illud 10 sechim OM] sechim LC | [a] OL] + | jeježto OL] ješto CM | bude] habeat, var. habebit | málem...lóktův (lóktú CM) OLCM] duos et (> var.) semis cubitos i a² OL] > CM | jeje OL] + | ~ lokte puol druhého CM 11 ze dna OL] zevna CM 12 uděláš] quos ponet | okolo nie OL] + | kruhy?] + sint 13 sechim (-in M) OM] sechim LC 15 Při niežto OL] jízto C, ješto M: qui 17 deštku (dsku C) modlebnú OLC] modlbu M: propitiatorium 20 boky] + propitiatorium i jímžto OL] jízto CM: quo | hospodinova] var. + Domini 22 A ottud] inde, var. unde | staneta] erunt 23 sechim (-in M) OM] sechim LC | v děli OL] vzdeji M, vzdeji C 24 tomu stuol] illi 27 ~ pod korunú budú CM 28 sechim (-in M) OM] sechim LC 29 octové CM] octoatque OL | ~ má býti CM 31 čiesky okruhlé] scyphos

36a¹ a tři z dru||hého. ³³Tři česky jako otěchy po každé cívě, i také okružlé a liliomy a takéž tři česky jako otěchy na cívě druhé i okružlé a liliom. Toť bude dílo šesti cív, ješto mají pochoditi z prostředka. ³⁴A v samém svícnu budú čtyři česé jako otěch, okružlé na vše strany a lilikové ³⁵okružlí, pod dvěma cívma po třech místech, jichžto spolu šest bude pocházějce z prostředka jednoho ^{36a} kotůcové a cívě jeho budú, všechny duté z zlata přčistého. ³⁷I učiníš sedm světel i položíš je nad svícnem, aby svícitla szadu, ^{38a} a uhasadlo, jimižto se světlo uhašuje, bude z púhého zlata. ³⁹A vše dílo svícnové se vši svú přípravú bude mieti libru zlata přčistého. ⁴⁰Vzeří a učí podlé podoběn- stvie, jakožt jest ukázáno <na huoř>.“

Šestý a dvadcatý

¹ Stan pak takto učiníš: deset opon z bílého lnu přetykané i barvy modré i zlatohlavové i červené dvakrát barvené i proměnné díelem barvy péra ptačího učiníš. ²Dlúhost jedné opony bude mieti osmezicietma loktův a šíř čtyř loktův bude a vše jedné miery budú všechny opony. ³Pět opon bude spolu staveno a druhých pět spolu takéž bude se [spolu] držeti. ⁴Držadla modrá na bocích i na vršech učiníš oponných, aby se mohly v hromadu sjíti. ⁵Pad- desát držadlek opona jedna bude mieti na obú stranú, tak aby držadlko šlo proti držadlku a jedna druhé mohla se přiholdati. ⁶Učiníš i padesát kružkův zlatých, jimižto opony sjednány budú, aby jeden stan byl. ⁷A učiníš dience vlásených jedenáct k pokrytí stanové střěše. ⁸Dlúhost dějnicé jedné bude mieti třídceť loket a šíř čtyř, rovná bude miera dějnic všech, ⁹z nichžto pět szadu zjednáš a šest spolu s sobú shromáždíš, tak aby šestú dějnici na pročeli střěchy na dvě přehnul. ¹⁰A učiníš padesát držadl na krají dějnicé jedné, ^{36a²} aby sstaviti mohla || se s druhými, a padesát držadl na krají druhé dějnicé ¹¹a padesát záponek měděných učiníš, jimižto se sejmú držadla, aby jedno ze všech přikrytú bylo. ¹²A to, což by bylo zbytku dějnic, ješto jsú učiněny k střěš, to jest jednu dějnici, ješto jest najšířší, polovici její přikryješ zadní stranu stanu. ¹³A té dějnicé na loket povisne s jedné strany a s druhé strany na druhý loket, a což budú dějnicé delše, oba boky stanu přikryjí.“

¹⁴„I učiníš jiné přikrytú střěš z kóz skopcových rudných a opět jiné přikrytú učiníš z modrých kóz ^{15a} a desky stojaté v stanu z dřevie sechim ^{16a} ta každá deset loket bude vz deli a na šíř lokte puol druhého. ¹⁷Na bocích desky budeta dvě zálné, jimažto dska se dsků se spoj, a tím činem všechny budú dělány, ¹⁸jichžto dvadceť bude na bocě poledniem, jenž se chýlí na poledne, ¹⁹jimižto čtyřideceti podstavkův stříbrných slíš, aby dva podstavky každé dště ve dvě úhlú podležala, ^{20a} na bocě druhém stanovém, jenž se chýlí podlé puol- noci, dvadceť deštěk bude, ²¹čtyřideceti majíce podstavkův stříbrných; dva podstavky každé dště budeta podložena. ²²A k západnie straně stanu uděláš

šest deštěk ^{23a} opět jiné dvě dště v úhlech, ješto vzdviženy mají býti v týle stanovém, ^{24a} té budeta spojené zdolu až do vrchu a jedna všecko spojení sdříží. A dvěma dskama, ješto v kútech mají býti, takéž spojení zachováno bude. ²⁵I bude spolu desk osm a podstavkův jich šestnácte stříbrných, dva podstavky každé dště počítajíc, ^{26a} svlakův z dřevie sechim pět k držení desk na obú bokú stanu ^{27a} pět druhých na druhém a tolikéž čísla na západní stranu, ²⁸ješto přitěpú u prostředě desk ot vrchu až do vrchu. ²⁹A samy desky pozlatíš a slíš na nich prstény zlaté, skrzě něžto || svlaky zapažení sdříže desky; ješto pokryješ škudlami zlatými ^{30a} vzdvižneš stan podlé podoběnstvie, jenžto jest na hoře ukázáno. ³¹A učiníš oponu modré barvy a z zlatohlava i červeného dva- krát barveného a ze lnu bílého díelem rozličným přesukovanú péra ptačího a krásné proměny přetykovanú, ³²jichžto pověšíš před čtyřmi slúpy z dřevie sechim, jichžto zajisté slúpy pozlaccí budú i budú mieti zlaté hlavy, ale podstavky stříbrné. ³³Provlaccena bude opona skrzě kruhy zevnitř a postavíš škříní svēdectvie a svatínu svátosti a svátosti se rozdělě. ³⁴I položíš přikryvadlo nad škříní svēdectvie v svatině svatých ^{35a} stouł před oponu a podlé stola svícen na bocě stanu poledniem, neboť stouł stane na straně puolnočne. ³⁶A učiníš přistřěše u vešť do stanu z barvy modré i z zlatohlavové i z červené dvakrát

et sphaerulas | liliomy OL] liliom CM 32 <cěvi> LCM] ezic[fi O 33 liliomy O (LF)] liliom CM 34 okružlé na vše strany] sphaerulaeque per singulos | lilikové O (LF)] liliové C; lilióv M; lilia 35 okružlí] spojeno s předchozím slovem, kdežto ve Vg začátek nové věty: sphaerulae | cívma OL] cívma C; cívoma M 36 a² OL] i CM | jeho] ex ipso | budú OL] bude CM: erunt | všechny OL] vše CM 37 i OL] a CM 38 a uhasadlo... bude] emunctio quoque et ubi quae erunctio sunt extinguantur, fiant 26 i přetykané] m.-ného L^s | díelem... ptačího] opere plumario 3 ~ takéž spolu CM 5 jedná] + | tak] + vše CM | přiholdati OLC] přihoditi M 6 opony] cortinarum vela 9 aby... na dvě přehnul] ut... duplices 10 dějnicé] + ut cum altero copulatur 12 což... dějnic OL] což by zbylo děnic CM: quod autem superfluit in sagis | polovici její OL] polovice je CM: ex medietate eius 13 ~ a druhý s druhé strany, ješto dělnice oba boky stanu pokrývajíe CM: et alter ex altera, qui plus est in sagorum longitudine, utrumque latus tabernaculi protegens 14 jiné OLC] i jiné M | a] + super hoc | učiníš OL] + (viz následující poznámky) 15 a desky OL] Učiníš i desky CM: facies et tabulas | sechim (-in M) OM] sechim LC 16 ~ vz deli bude jimieti (> L) LCM: in longitudine habeant 17 zálné] incastratae | ~ všechny desky zdelány budú CM 20 podlé puolnoci (noci C) OLC] ku puolnoci CM: ad aequilonem | deštěk OL] desk CM 22 deštěk OL] desk CM 23 ~ dvě ješto (> M) v úhlech CM 24 ~ jedno spojení všechny (všecky spojení M) zdříží CM | mají býti OL] mají položeny (položeny mají M) býti CM: in angulis ponendae sunt 25 a OL] + 26 a svlakův OLC] Učiníš svlakův M: facies et vectes | sechim (-in M) OM] sechim LC 27 číslo OL] v číslo CM 29 a OL] i CM | desky OL] + 30 jenžto OL] ješto CM | jest] + tobě CM: + tibi 31 dvakrát OL] > CM: bis | ~ díelem barvy přesukovaného péra ptačího (barvy péra ptačího přesukovaného M) CM: (byssos) retorta, opere plumario 32 sechim (-in M) OM] sechim LC | ~ hlavy zlaté CM 33 zevnitř a] intra quod | a²] quo et | svatínu OL] svatyni CM | svátosti a svátosti] oděpřítěš: et sanctuarii sanctuaría 34 I položíš] ponet et | v svatině OLM] v svatyních C; in sancto, var. in sancta 36 a² OL] + | ze lnu LCM] zelenu O, e² vymazáno | bílé OLC] chyběj] díelem M:

barvené i ze lnu bílého přesukovaného bílé barvy péra ptačieho ^{37a} pět slúpov z dřevie sechim pozlatíš, před nimižto otvedeno bude přístřešie, jichžto budú hlavy zlaté a podstavci mosazní.“

Sečmý a dvadcatý

¹ **A** učiníš oltář z dřevie sechim, jenž bude mieti pět loket vz děli a tolikéž v šíři, to jest hranatý, a tři lokty vz výši; ²rohý po čtyřech úhlech z něho budú a přikryješ jej mosazí ^{3a} učiníš ku potřebě jeho páncvi ku brání popela a kleště a udicé i ty přípravy, jimiž se uhlé běže, všecko orudie z mosazu skujíš; ^{4a} lešičku podobnú k síti mosaznú, na nichžto čtyřech úhlech budú čtyřie prstení mosazní ^{5a} ty položíš na podhlavnice oltáře, i bude lésa až do polu oltáře. ⁶Učiníš i žrdi oltářové z dřevie sechim dvě, ježto přikryješ škulami mosaznými ^{7a} provlečeš skrzě kruhy s obú stranú oltáře k nošení. ⁸Nevyplněný, ale lehký prázdný zevnitř uděláš jej, jakožto tobě na hoře ukázá||no jest. ^{9a} učiníš přístřešie chrámové, v němžto ot strany polednie budú opony z bílého lnu přesúkaného, sto loket jeden bude mieti bok, ^{10a} slúpov dvadčeti s podstavky svými tolikož mosaznými, jichžto hlavy s svým rytím budú mieti stříbrné. ¹¹Takéž na bocé chrámovém strany puolnočnie na dél budú opony sto loket, slúpov dvadčeti a podstavky mosazné téhož čísla a hlavy jich s rytím svým stříbrné. ¹²Ale v šíři přístřešie, ješto patří na západ, budú opony přes paddesát loket a slúpov desát a podstavkov tolikéž. ^{13a} v té šíři přístřešie, ješto patří na vzhod sluncé, bude paddesát loket, ^{14v} nichžto patnácte loket boku jednomu opony přijednány budú a slúpové třie a podstavkov tolikéž. ¹⁵Ale u větší přístřešie bude opona loktív dvúdcát z modré barvy a zlatohlavové i červené dvakrát barvené a z bílého lnu přesukovaného díelem barvy péra ptačieho. Slúpy bude mieti čtyři a <podstavkuov> tolikéž. ¹⁷Všickni slúpi přístřešie v okolí oblečení budú stříbrnými škulami a hlavami stříbrnými a podstavky mosaznými. ¹⁸Na dél zaměstkná přístřešie loktív sto, na šíř paddesát, výš pět loket bude, a bude z bílého lnu přesukovaného a bude mieti podstavky mosazné. ^{19a} všecko orudie stanové ke všem potřebám i duchovním obyčiejem takéž kolký jeho jakožto i přístřešního z mosazi uděláš. ²⁰Přikaž synóm israhelským, ať by přinesli oleje s dřeva olivového přecístého a vrchulkem zdáveného, ať by hořala stklenicé vzdýcky ^{21v} stanu svědecvie stranú opony té, ješto jest přivěšena k svědecvtí. A uloží ji Áron a synové jeho, aby až do júra svietila před hospodinem, nebo věčná bude služba po náměsticích jich před syny israhelskými.“

Osmý a dvadcatý

¹ **A** pojmeš s sobú Árona, bratra svého, a syny jeho z prostředka synov israhelských, aby popovstvie poživali || mně Áron, Nadab, Abiu, Eleazar a Ithamar. ^{2a} i učiníš rúcho svatě Áronovi, bratru tvému, v slávu i v okrasu ^{3a} budeš mluvíti všem múdrým z srdcě, ješto sem naplnil ducha múdrosti, v nichžto by posvěcen jsa slúžil mi. ^{4a} takáto rúcha budú, ješto mají učiníti: racionál a omiráal a sukni lněnú úzkú, korunu i pás; učiniet rúcha svatá Áronovi, bratru tvému, i synóm jeho, aby popovstvie poživali mně. ⁵ I vezmút zlato a modré postavcě a zlatohlav črvený dvakrát barvený a bílý. ^{6a} učinie omiráal z zlata a z modrého postavcě a z zlatohlava črveného dvakrát barveného a z bílého lnu přesukovaného díelem barvy péra ptačieho barvy rozličné. ⁷Dva tračcě spolu bude mieti na obú bokú se svrchka, aby v jednotu se sešla. ^{8a} <ta> tkanicé i všěcka rozličnost díela bude z zlata a z modré barvy a z zlatohlavého postavcě črveného dvakrát barveného a ze lnu bílého vázána. ⁹ I vezmeš dva kameny onychiny i vyryješ na nich jména synov israhelských: ¹⁰ šest jmen na kameni jednom a šest jiných na druhém podlé řádu narozenie jich; ¹¹ díelem rytodělníkovým a ryzím kamenníkovým vyryješ je jmény synov israhelských vsazené v zlato i obděláné ^{12a} položíš na obú bokú pamět synov israhelských. I ponese jména jich Áron před hospodinem na obú ramenú pro vzpomínanie. ^{13a} učiníš dvoje udicé <...> ¹⁴ z zlata přecístého v hromadě spolu se držice, ješto scíníš s udicemi. ^{15a} racionál učiníš díelem rozličných barev

opere ³⁷ sechim (-in M) OM] sethim LC ²⁷ i A učiníš] + i L: facies et | sechim (-in M) OM] sethim LC ³ páncvi OL] páncvie CM: lebetes | ty přípravy (> CM), jimiž (-to LCM) ...běře OLCM] ignium receptacula | všecko OL] i všecko CM (třebať) ⁴ na nichžto (niěžto M) ...úhlích OLCM] per cuius...angulos ⁵ na podhlavnice OL] na prohlavnice CM: subter (var. super) arulam ⁶ sechim (-in M) OM] sethim LC ⁷ kruhy] + eruntque ⁸ ale lehký OLC] a lehký i M: sed inane et ⁹ A učiníš] facies et | v němžto LCM] wnyžežto O ¹⁰ svými] + | tolikož OL] tolikéž CM | jichžto OL] jichž CM ¹¹ na bocé...puolnočnie OL] na bocé s puolnoci CM: in latere aquilonis ¹² přes paddesát loket] per quinquaginta cubitos | a² OL] > M (C nemá) ¹³ sluncé OL] > M (nemá C) | ~ paddesát loket bude M (nemá C) ¹⁴ přijednány LCM] przigánany O | tolikéž] + v. 15: a na bocé jiném budú opony loket držice patnácte, slúpové třie a podstavkov tolikéž CM (Vg) ¹⁶ a³ <podstavkuov L> tolikéž OL] a tolikéž podstavky CM ¹⁸ pět OL] pěti CM | a² OL] i CM ¹⁹ jakožto OL] jako C, jakéž M | přístřešního O] přístřešního L, přístřeškové CM: attri ²⁰ přinesli] + tobě CM: + tibi | s dřeva OL] z dřevie CM: de arboribus ²¹ stranú OL] stran CM | uloží OL] uložie CM | nebo OL] + ²⁸ 1 A OL] i CM | svého OL] tvého CM | Nadab] + a LCM: + et ² A OL] > CM ³ z srdcě] corde | múdrosti] + aby učinili rúcha Áronovi CM (Vg) ⁵ zlatohlav (-vy M) OLCM] + i C ⁶ črveného OL] a z črveného CM: coccoque | lnu OL] > CM ⁷ tračcě LCM] tračczie O ⁸ zlatohlavého OL] zlatohlavové CM | črveného OL] a (+ z M) plátna CM: coccoque | barveného OL] bíleného M, C ^{na dejsáno, v textu barvena: tincto | bílého LCM] býloho O | vázána OL] vážena CM: retorta ⁹ i OL] a CM ¹² bokú] + omirála C, oměrála M: supernumeralis | ~ Áron jména jich CM (Vg) ¹³ dvoje] + et ¹³⁻¹⁴ <...>] z zlata a dva řetiezky CM (Vg) ¹⁵ racionál] + iudicii | barvy] + et}

jakžto tkanici omíralovú z zlata a z modré barvy, ¹⁶na čtyři úhly bude a dvě bude píedí měrnú tak na dél jako na šíř. ¹⁷A posadíš v něm čtyři řady kamenův. V prvém řadu bude kámen sardius a topazius a smaragdus, ¹⁸v druhém karbunkul, zařír a jaspis, ¹⁹v třetíem ligurius, agathes a ametystus, ²⁰v čtvrtém krisolitus, onychinus a beryllus; vsazení v zlato budú po svých řadích ²¹í budú ^{37a2} jmiecti || jména synův israhelských, dvěmanáďte jmény rytí budú všickni kamenové, jmény každého ve dvúnácte rodích. ²²Učiníš racionál řetězy sě spolu držíce z zlata přecístého ^{23a} dva prstény zlatá, ježto <položíš> na obú vrchú nebo svrchkú racionála ^{24a} řetězy zlatá učiníš s prstény, jenžto sú na krajích jeho, ^{25a} posledek tú řetězku učiníš ke dvěma udičkama na obú bokú omíralovú, ješto racionál patří szadu. ^{26a}A učiníš dva prstény zlatá, jenžto položíš na svrchciech racionála a na krajích, ješto strany sú omírala, a na zadní stranu patří. ^{27a}A takéjiná dva prstény zlatá, ješto vložena máta býti na obú bokú zdolu omírala, ješto patří proti obličejí spojení nižšícho, aby sě sjednatí mohlo s omíralem ^{28a} racionál aby stažen byl prstény svými s prstény omíralovými, svázáním nití modrú, aby ostalo spojení kované, aby ot sebe rózno racionál a omíral nemohla sě děliti. ²⁹I ponese Áron jména synův israhelských na racionálu súda na svých prsech, kdyžto vejde do svatiny, pamět bude činiti před bohem na věky. ³⁰I položíš na racionálu súda učenie a pravdu a tú bude na prsech na Áronových, když vejde před hospodina, i bude nositi súd před syny israhelskými na prsech u vidění hospodina.“

³¹„A učiníš sukni omíralovú všicku z modrého postavě, ³²na jejímžto prostředcě svrchu bude kukla a okrajek okolo nie tkaný, jakož jest obyčejno býti na krajínách stranních rúcha, aby snadně nezdržalo sě. ³³Ale zdola k nohám té sukne v okol jako zrnatá jablka učiníš z modré barvy a červené dvakrát barvené, proměšuje u prostředcě zvoncei ³⁴tak, aby zvonec byl zlatý a jablko zrnaté a opět jiný zvonec zlatý a jablko zrnaté. ³⁵I obleče sě v ni Áron v řadě služby božie, aby uslyšáno bylo vzněnie, když vejde i vyjde v svatyni u vidění hospodinovu, aby neumřel. ³⁶A učiníš škuđu z zlata přecístého, na ^{37b1} niěžto vyryjěš dielem || rytým: „svatě hospodin“ — ³⁷ⁱ obviežš jí nití modrú, a bude nad korunú ³⁸visiec na čele biskupově. I ponese Áron hřiechy jich, ješto sú obětováni a přisvětili synové israhelští ve všech dařiech dánie svého. I bude vždycky škuďla na čele jeho, aby milostiv byl jemu hospodin. ³⁹I súžíš sukni biělým lnem a korunu biělú učiníš a pás dielem péra ptacíeho barvy. ⁴⁰Ale synóm Áronovým sukne ze lnu uděláš a pásy i koruny na chválu i na okrasu. ⁴¹I oblečeš tiem vším Árona, bratra svého, i syny jeho s ním a všech rukú posvětiš. I zsvětíš jě, aby požívali popovstvie mně. ⁴²A učiníš nábedrně lněnie, aby přikryly tělo ohavnosti své ot ledví až do bedr. ⁴³I budú požívatí jich Áron i synové jeho, kdyžto vejdu v stan svědectvie, a když sě přiblížie k oltáři, aby slúžili v svatině, aby hřiechem jsúc vinni nezemřeli. Ustavenie věčné bude Áronovi i synóm jeho po něm. Ale i to učiníš, aby mně v popovstvie posvěceni byli.“

Devátý a dvadcatý rozdiel

¹ V ezmesť teľe z stáda a beranec dva nepoškrvněná ^{2a} a chléb přěsný a vdolek bez kvasu, a to buď pokropeno olejem, a roztleš a přěsnici olejem pomazanú, z bieli pšeničné to učiníš všecko. ^{3a} A vklada na přěsnici olejem Ale telcě a beranec ⁴ Áronovi a jeho synóm přichýlš u dveři stanu svědectvie. A když omyjěš otcě s jeho syny vodú ^{5a} oblečeš Árona v rúcho jeho, to jest lněná sukne a omíral a racionál, stúhneš pásem ⁶ⁱ vstavíš korunu na hlavu jeho a škuđu zlatú nad korunu na hlavu jeho ^{7a} olej stvrzenie vlěš na hlavu jeho, a tiem obyčejem svěcen bude. ^{8a} A syny jeho přichýľe oblečeš v sukne lněná a opášeš pásem ⁹ Árona i syny jeho i vstavíš na ně čepice. I budú popové moji v zákoně věčném, když dřievě posvětiš rukú || jich. ¹⁰ Přichýlš i telcě proú stanu svědectvie i vzložie Áron a synové jeho rucě na hlavu jeho ¹¹ⁱ zabieš jej u vidění hospodinovu podlé dveři stanu svědectvie. ^{12a} A vezma krve telcové, polž na roziech oltářových prstem tvým a ostatak krve prolěš na zpodek jeho podlé založení. ¹³ I vezmeš tuk jeho vešken, jenž přikryvá droby a brániči jatrnú a dvě ledvině i tuk, ješto na nich jest, a to ofěrujěš, aby sě kadilo na oltáři. ¹⁴ Ale maso telcové i kóži spálíš vně před stany, protože za hřiechy jest. ¹⁵ Také jeden beranec vezmeš, na jehožto hlavě položie Áron i synové jeho

37b2

purpura coccoque bis tincto et bysso retorta 19 agathes OL] akates M, gates C: achates, var. agathes 21 jmény OL] jmen CM 22 racionál OLC] racionálu M: in rationali | ~ spolu se LCM 23 <položíš> LCM] spojíš O | vrchú nebo svrchkú OL] svrchkú CM 24 řetězy OL] řetězky CM | jenžto OL] jižto CM 25 řetězku OL] řetězú M, řetězokú C | racionál patří szadu OL] (+ na M) racionál patří CM: rationale respicit 26 prstény OL] prstény CM: anulos | jenžto OL] ježto C, ješto M | a] var. + et | ješto OL] jižto CM | strany OLM] s strany LC: e regione | stranu | + eius 28 svázanyím | + aby? | ~ naděpsáno | aby? | et | děliti OL] rozděliti CM 29 do svatiny OL] do svatyně CM | bude činiti OL] + bohem OL] hospodinem CM: Domino 30 na? OL] > CM | před... israhelským] filiurum Israel | na prsech] in pectore suo | hospodina OL] hospodinovu + vždy CM: + semper 32 na jejímžto OL] na ničto C, na jehožto M | na... stranních OL] na krajních stranách CM: in extremis 33 barvy | + a zlatohlava M (nemá C): + et purpura | červené... barvené O (L?) a z červeného... barveného a z biělého lnu přěsukovaného C (nemá M): et cocco bis tincto var. + et bysso retorta | proměšuje OL] proměšie CM 34 a opět... zrnaté OL] > CM chýbně 35 v řadě (vrzady O) LO] v úřadě CM: in officio | božie | + | v svatyni OL] z svatyně CM 38 dánie | et donariis | ~ jemu byl CM: sit eis (var. ei) 39 ~ barvy péra ptacíeho LCM 41 svého OL] tvého CM 43 v svatině OL] v svatyni CM 29 I Vezmeš] tolle 3 a] + dva CM: + duos 5 a] + | racionál] + a to CM: quod 6 na? hlavu (hlavě LCM) jeho OLCM] + 7 olej OLC] olejě M | stvrzenie O (L?) mazanie CM: unctiois | vlěš OL] prolěš CM: fundes | hlavu-OL] hlavě CM | obyčejem OL] činem CM: ritu 9 moji] mihi, var. mei | v zákoně | (var. + in) religione 12 polž OL] m. položíš CM: ponas | na zpodek... podlé založení (> CM) OLCM] iuxta basim eius 13 jeho OL] + | i? OL] a CM | brániči LCM] brannicy O 14 kóži] corium et firmum

ručí. ¹⁶Jehožto když zabíeš, vezmeš jeho krev i prolíš u oltáře ¹⁷a samého berance zsekáš na kusy, a zmyje jeho drobty i nohy, vložíš na zsekávané maso a na hlavu jeho. ¹⁸I ofěruješ všeho berance k zakúření voně na oltáři. I jest obět hospodinu voně přechutná oběti hospodinovy.“

¹⁹„I opět vezmeš berance druhého, na jehožto hlavu Áron a synové jeho položí ruce; ²⁰ježto když obětuješ, vezmeš krev jeho i položíš svrchu na uš pravém Áronovi i synům jeho a na palcích rukú jich i nohy pravé. I <prolíš> krev na oltáři vše okolo, ²¹a když vezmeš krev, ješto jest na oltáři, a oleje mazání, pokropíš [jeho, točíš] Árona, i rúcha jeho, synův jeho i rúcha jich. A posvětví jich i rúcha, ²²vezmeš tuk berance a ocas a lój, jenž příkryvá drobty, i bránci jatrnú a dvě ledviné a také tuk, jenžto na nich <jest>, i plece pravé, protože jest beranec posvěcený, ²³koláč bochníka jednoho, vdolek pokropený olejem, roztlek z necek přesničných, ješto sú postaveny u vidění hospodinovu.

²⁴I postavíš to všecko na rukú Áronovu a synův jeho i posvětvíš jich, nazdvihna před hospodinem. ²⁵A vezma všecko z rukú jich, zažžeš na oltáři na obět voně přechutné u vidění hospodinovu, neboť obět jest jeho. ²⁶I vezmeš hrudí z berance, || jímžto posvěcen jest Áron, i posvětvíš toho, vzdvihna před hospodinem, a dostane se tobě za tvú čísteť. ²⁷I posvětvíš hrudce svacené a plece, ješto ot beránka odkodlučíš, ²⁸jímžto posvěcen jest Áron i synové jeho a dostanú se Áronovi za čísteť i synům jeho právem věčným ot synův israhelských, neboť první jsú a posvěcené z obětí jich pokojných, ješto obětují hospodinú. ²⁹Ale rúcho svaté, jehožto užívati bude Áron, budú jmíeti synové jeho potom, aby byli pomazáni v něm a posvěcené rucé jich. ³⁰Sedm dní užívati bude jeho, jenž biskupem místo něho bude ustaven z synův jeho a který vejde v stan svědectvie, aby slúžil v svatíně. ³¹Ale beránka posvěceného vezmeš a uvaríš maso jeho na místě svatém, ³²ježto bude jísti Áron a synové jeho, a bocheně, jížto jsú v nečičkách, v oblačenci stanu svědectvie jísti budú, ³³aby byla mílostná obět a posvěcenie byly ofěrujících rucé. Cizokrajný nebude jísti z nich, nebo svaté sú. ³⁴Pakli zbudé co masa svaceného nebo chleba až do jitra, spálíš ostatky v ohni a nebudú jedeny, nebo posvěceny jsú. ³⁵Všecko, což sem prikázal tobě, učiníš Áronovi i synům jeho. Sedmý den buděš světviti rucé jich ³⁶a telec za hřích ofěruješ na každý den k očistění. I zčistíš oltář, když obětovati budeš očistění obět, a pomažeš toho na posvěcenie. ³⁷Sedm dní očistíš oltář a posvětvíš i buděť svátost svatých; všeliký, ktož se jeho dotkne, osvěti se. ³⁸I of jest, ješto učiníš na oltáři. Berany dva ročně po všě dni ustavně, ³⁹jednoho beránka ráno a druhého večer. ⁴⁰Desátú čísteť běli pokropeně olejem dáveným, ješto jměla čtvrtú čísteť měřice hin, a víno k oběti míry též na beránku jednom. ⁴¹Ale druhého beránka ofěruješ k večeru podlé obvyčje jitrnie oběti a podlé toho, ješto smy pověděli, u voni chutnosti, ⁴²svatyni hospodinú obětí věčnú vím, abych mluvil k tobě. ⁴³A tudiež <přikáží> synům israhelským, i bude posvěcen oltář v chvále mé ⁴⁴a osvětvím i stan svědectvie s oltářem i Árona

i syny jeho, aby u popovství mně slúžili. ⁴⁵I budu prostřed synův israhelských i budu jim buoh ⁴⁶a vyzvědic, že já hospodin buoh jich sem, jenž sem vyvedl je z země egyptské, abych přebýval mezi nimi, já hospodin buoh jich.“

Tridcátý rozdiel

I učiníš oltář k sežžení vonných věcí z dřevie sechim, ²maje loket vz děli a druhý v šíři, to jest na čtyři úhly, a dva loky na výš, a rohy z něho vyniknú; ³a oděješ jej zlatem přčistým takež lésu jeho jakož i stěny v okolí jeho i rohy. A učiníš korunu zlatú okolo ⁴a dva prsteny zlatá po všěch bocích pod korunú, aby puštěny byly v ně žrdi a oltář nošen. ⁵A ty žrdi udláš z dřevie sechim a pozlatíš je postavíš oltář proti oponě, ješto visí před skříní svědectvie před příkryvadlem, jímžto se příkryvá svědectvie, kdežto mluvíti budu tobě. ⁷I podkadí kadidlem Áron chutným voňavým ráno; když sklade svědectvie, zaniet to. ⁸A když je sklade k večeru, bude žéci vonné věci věčné před hospodinem u pokolení vašem. ⁹Neofěrujte na něm voňavých věcí skladenie jiného ani darův ani obětí ani budete ofěrovati plovících věcí. ¹⁰A modlití se bude Áron na rozecch jeho jednú v rok ve krvi, ješto ofěrována jest za hřích, a slúuje se nad ním u pokolení vašem, svatyna svatých bude hospodinú. ¹¹I mluvil jest hospodin k Mojžíšovi, řka: ¹²„Když vezmeš počet synův israhelských podlé počta, dadie každý výplatu za duš své hospodinú i nebude rána na nich, když budú počítáni. ¹³A to každý dá, jenž přijde ke jměnu, puol závažie podlé váhy chrámové: závažie dvadlčetí polovniev má; polovicé závažie bude ofěrováno hospodinú; ¹⁴jenž má se v počtě ote dvúdcát let a nad to, dá

38b¹

16 ~ krve jeho CM 17 zmyje OL] zmyče CM | ~ drobty jeho CM 18 vóně] + 20 ježto OL] Jež CM | Áronově LCM | <prolíš> LCM] položíš O | vše] + 21 ljecho, točíš] OL] + | jeho³ OL] > CM, var. + eius 22 bránci LCM] brannicy O 23 postaveny LCM] pod]staveny O 24 a OL] i CM | synův LCM] synóm O 25 vidění LCM] vidiny O | ~ jeho jest CM 27 ješto...otkodlučíš OL] ješto...otlučil M: quem separasti 28 se O (in marg.) CM] > L | jsú] napááno za řádkem, > L | a² OL] e] i CM 29 potom OL] po něm CM: post eum | posvěcené O] posvěcenie LC, posvěceny M 30 a který vejde OL] jížto vejde CM: et qui ingredietur (var. -dientur) | v svatíně OL] v (> C) svatyni CM 32 ježto L] gježto O, ješto CM | nečičkách OC] nečičkách LM | oblačenci OL] oblačenci CM 34 a OL] > CM; var. + et | nebudú LCM] nebu O 35 Áronovi i synóm OL] nad Áronem i nad syny CM: super Aaron et filios (var. filios) | Sedmý den OL] Sedm dní CM: septem diebus | rucé LCM] ruczie O 36 obětovati LCM] obytnouti O 37 a OL] i CM | ~ se dotkne jeho CM 38 ~ ročně dva CM ~ 40 jměla OL] by měla CM: habeat 42 svatyni] sacrificium est (> var.) | k tobě OL] s tebu (+ tu C) CM: ad te 43 <přikáží> LCM] kazy O 46 já OL] abych byl CM: ego var. + sum 30 1 1 OL] A CM 2 maje OL] majice CM 4 ~ pod korunu po všěch bocích CM (Vg) | nošen] + byl CM 5 a OL] i CM 7 voňavým] + i CM | svědectvie OL] m. svietednlíce M: lucernas 8 věčné LCM] věcznye O 10 A OL] i CM | krvi] r nadpísáno | za hřích (-chy CM) OLCM] pro peccato | svatyna OL] svatyné CM 13 ~ ofěrováno bude CM

výplatu. ¹⁵Bohatý nepřidá ku polovici závaží a chudý nic neumění. ¹⁶A přijaté peníze, ješto sú sebrány ot synův israhelských, dáš ku potřebě stanu svědectví, aby bylo na paměť jich před hospodinem, aby se slitoval nad dušemi jich. ¹⁷I mluvil jest hospodin k Mojžíšovi, řka: ¹⁸„Učiníš i umyvadlo mosazné s podstavkem svým k umývání i postavíš je mezi stanem svědectví a mezi oltářem a upustě vodu ¹⁹umývatí [sě] budú v něm Áron a synové jeho ruce svoji i nohy, ²⁰když vejdu do stanu svědectví a když přistúpí k oltáři, chtěc oférovatí na něm vonnú věc hospodinu, ²¹aby snad nezemřeli; ustavenie věčné budú jemu i sěmeni jeho po posledcích.“

²²I mluvil jest hospodin k Mojžíšovi, ²³řka: „Vezmi tobě vonné věci první a výborné myrry pět set závaží a skořicě polovici, to jest dvě stě a padesát závaží, ²⁴kasie také pět set závaží u vázě svatiny, oleje z olivie měřici hůn ²⁵a učiníš olej pomazání, svatú mast skladenú lékařstvím, ²⁶zmažeš jí stan svědectví a škrtni ustavenie ²⁷a stuol s jeho osudím, sviecen i potřebu jeho, oltáře kadidlné ²⁸z obětné i všecko orudie, ješto k jich činu jest potřebné. ²⁹I posvětiš všeho a bude svatína svatých; ktož se jich dotkne, bude posvěcen.“

³⁰Árona i syny jeho zmažeš i posvětiš jich, aby popovstvie požívali mně; ³¹a synům israhelským povieš: Tento olej mazání svatý bude mně i pokolení vašemu. ³²Tělo člověcie nebude jim mazáno a podle složení jeho neucíníte jiného, nebo svacený jest a svatý bude vám. ³³Člověk, kterýžkoli by takýž složil a udělil jeho cizokrajnímu, vyobcován bude z lidu svého. ³⁴I pověděl hospodin k Mojžíšovi: „Vezmi sobě vonné věci, stakten a onychina, balsá-

38b² mu || dobré voně a kadidlo přsvětľé, rovně váhy všecko bude. ³⁵I učiníš kadidlnú věc řemeslem lékařovým, smiešenú pilně a čistú a svěcenie předostojnú. ³⁶A když v předrobný prach všecko ztlučěš, položiš jeho před stanem svědectví, na němžto místě zjevím se tobě. Svatína svatých bude vám kadidlná věc, ³⁷takú směsici neucíníte k vašim potřebám, nebo jest svatá věc hospodinu. ³⁸Člověk, kterýžkolivěk učiní takúž, aby voně jejie požíval, zhyne z lidu svého.“

Prvý a třídacátý rozdiel

¹I mluvil jest hospodin k Mojžíšovi, řka: ²„Toť, povolal sem ze jmene Bezelehel, syna Hurimova, syna Hurova z rodu Judova, ³a naplnil jej duchu božieho, múdrosti, rozumu i umění ve všech činech ⁴vymyslití kovánie, cožkoli býti může z zlata, z stříbra (i z mědi) ⁵i z mramoru i z kamenie drahého i rozličného dřevie. ⁶I přidal jemu tovariše Coliaba, syna Achisamechova z rodu Danova, a v srdci člověka učiněného položil sem múdrost, aby dělali všecko, což sem přikázal tobě. ⁷Stan zalíbenie a škrtni svědectvie a přikryvadlo, ješto nad nim jest, i všecko orudie stanově ⁸stool i osudie jeho, sviecen přejasný s sudci jeho i oltáře kadidlných věcí ⁹i obětných i všecko

2. Mojžíšova 31,9—32,3

orudie jich, umyvadlo s jeho podstavkem, ¹⁰řúcho svatě k službě Árona popa i synům jeho, aby užívali úřada svého v svatém řúšě. ¹¹Olej mazání a kadidlné věci i vonné v svatíně, vše, což sem přikázal tobě, učinie. ¹²I mluvil jest hospodin k Mojžíšovi a řka: ¹³„Mluv synům israhelským a pověz jim: <Vizte>, aby soboty mé ostřichali, neb znamenie jest mezi mnú a vámi ostřichati soboty; svatát jest v rodiech vašich, abyste věděli, že já hospodin jsem, jenž posvěcují vás. ¹⁴Ostřichajte soboty mé, neboť jest svatá vám: jenž lidu svého. ¹⁵Šest dní dělati budete, v sedmém dni sobota jest, otpočinutie svatě hospodinu. Všeliký, ktož by učinil v ten den dielo, umře. ¹⁶Ostřichajte, synové israhelští, soboty a slavte jí v národiech svých. Zalíbenie jest veždějšie ¹⁷mezi mnú a syny israhelskými i znamenie věčné. Neboť v šestí dnech jest učinil hospodin nebo i zemi a v sedmém dni diela přestal.“ ¹⁸A proto dal jest hospodin Mojžíšovi, dokonav tyto jisté řeči, na hoře Sinai dvě dštie kamennie svědectvie, popsanie obě prstem božím.

Druhý a třídacátý rozdiel tento

¹K dyž uzřě lid, že meškáše Mojžíš sníti s hory, shlučiv se proti Áronovi, vecě: „Vstana učih nám bohy, at před námi jdú nebo jízto by před námi šli. Nebo Mojžíšovi, tomu muži, jenž nás vyvedl z země ejiptské, neviemy, co se jest přihodilo.“ ²I vecě k nim Áron, řka: „Poberte náušnicě zlaté z uší žen, synův i dcer vašich a přineste ke mně.“ ³I učini lid, což byl přikázal,

16 dáš OL] vdáš C, vydáš M: trades | aby se slitoval OL] a (i M) slitoval (+ by M) se CM: et propitiatur 18 je C] gte OLM | mezi: OL] + 19 [sě] OLC] + 21 budú OL] bude CM: erit | posledcích OL] sčedi CM 23 polovici OL] polovice CM: mediun | závaží] + skořicě (> skořicě M) tresti dvě stě (> C čtyřbñě) a padesát závaží CM: calami similitur ducentos quinquaginta var. + siclos 24 svatiny O (Lr)] svatyně CM 25 lékařstvím OL] řemeslem lékařským CM: opere unguentarii 29 svatína OL] svatyně generationibus vestris] 32 složenie LCM] jlezenye O 33 ~ kterýž by koli CM | cizokrajnímu LCM] cizokrajnímu O 34 stakten LCM] Staken O | onychina] onycha Vg | balsámu O (Lr)] galbanu (kal- M) CM: galbanum 35 věc] + compositum 36 všecko OL] všeckerno CM 36 Svatína OL] svatyně CM 37 věc OL] + 38 kterýžkolivěk OL] kterýžkoli CM 31 2 Hurimova OLC] Hurí M: Ur, var. Hurí 4 zlata] + i CM: + et (> var.) 6 přidal] + sem CM: dedi, var. dedit | Coliaba] Ooliab, var. Coliab | člověka] omnis, var. hominis | učiněného OM] m. učiněho LC: eruditi synům OL] synův CM: filiis, var. filiorum 11 v svatíně OL] v svatyni CM 13 <Vizte> LCM] Vyzte O | ostřichati (-i předdělanu z e, ostřichajte LM) ... jest OLM (nemá C) | převzato z v. 14 | jsem] var. + sum 14 mé OL] > CM: var. + meum 15 otpočinutie LCM] otpoznuty O | ~ kto by učinil dielo v ten den CM: var. 17 dni OL] + | diela OL] od diela CM: ab opere 18 obějí + 32 1 at... šli OL] jízto by... šli CM: qui nos praecechant

nesúce náušnicé k Áronovi. ⁴Jezto když on přijě, stvoří dielem litým i učiní z nich telcě dutého, i vecěchu: „Toť jsú bohové tvoji, Izrahel, jízto sú tě vyvedli z země ejiptské.“ ⁵A když to uzřě Áron, uděla oltář před nim a břitcovým hlasem zvolá a řka: „Zajtra hod boží jest.“ ⁶A vstavše ráno, obětovachu dary své a obět pokojnú. I sěde lid, jicsti chtě a píti, i vstachu hráti. ⁷I mluvil hospodin k Mojžíšovi, řka: „Jdi a sejdí, shrěštit jest lid tvój, ježž si vyvedl z země ejiptské. ⁸Zdálili sú sě brzo s cěsty, jízto ukazal jim, a učinili sobě telcě dutého i klaněli sú sě jemu a klanějice sě a obětujice jemu dary, řekli sú: Toť jsú bohové tvoji, Izrahel, jízto sú tě vyvedli z země ejiptské.“ ⁹A opět vecě hospodin k Mojžíšovi: „Vídím, že lid tento tvrdě hlavy jest: ¹⁰popust mne, ať sě rozhněvá rydanie mé proti nim a zahladím jě a tě učiním v lid veliký.“ ¹¹Ale Mojžíš modlěše sě hospodinu bohu svému, řka: „Proč, hospodine, rozhněvá sě rydanie tvé proti lidu tvému, ježž si vyvedl z země ejiptské v síle veliké a v rucě mocné? ¹²Proši, aby neřekli Ejiptští: Na chytrost vyvedl jě, aby zhubil jě na horách a zahladil jě z země! Ukoj sě hněv tvój a buď milostiv nad zlostí lidu tvého. ¹³Vzpomeň na Abrahama a Izáka a Israhele, sluby své, jimžtoš přísáhl skrzě tě samého a řka: Rozmnožím siemě vaše jako hvězdy nebeské i všěcho zemi tu, o niěžto mluvil sem, dám sěmeni vašemu i budete držěti ji vězdy.“ ¹⁴I smiloval sě jest hospodin, aby nečinil zlého, jenžto mluvil biěše proti lidu svému.

¹⁵I vrátil sě jest Mojžíš s hory, nesa dvě dšě svědecvie v rukú, popsanie s oby stranú ¹⁶a udělanie dielem hospodinovým. A písmo hospodinovo biěše vyryté na dckách. ¹⁷Tehdy uslyšav Josue hluk lidský volající, vecě k Mojžíšovi: „Hluk bojový slyši v staniěch.“ ¹⁸Jenž odpověd: „Nenie křik ponukajících k boji ani volanie připúzějících k běhu, ale hlas zpievajících já slyši.“ ¹⁹A když sě přiblíží k stanóm, uzřě telcě i tancě, i rozhněva sě přieliš a vrže z rukú dckami i zlomi jě pod horú. ²⁰A pochopiv telec, jehož biěše učinil Áron, spáli jej a zetřě až do popela, ježž vsul u vodu, i da z nie pti synóm israhelským. ²¹I vecě Mojžíš k Áronovi: „Co je tobě učinil tento lid, žes přivedl naň hriěch převeliký?“ ²²Jemuž odpověd Áron, řka: „Nehněvaj sě, můj pane; neb ty znáš tento lid, že pochýlen jest k zlosti. ²³Řekli sú mně: Učín nám bohy, jízto puojdú před námi, neboť tomuto Mojžíšovi, jenž nás vyvedl z země ejiptské, neviemy, co sě jest přihodilo. ²⁴Jimž sem já pověděl řka: Kto z vás má zlato, přines! Přinesše i dali sú mně, i uvrhl sem to v oheň i vyšel jest tento telec.“

39b¹ ²⁵A uzřěv Mojžíš, že jest lid obnažen — neb biěše jej oblúpil Áron || pro ohavnost šetradnú a mezi vrahly náha postavil —, ²⁶stoje u vratěch stanových, vecě: „Ač kto jest hospodinov, přičin sě ke mně.“ I sebrachu sě k němu všickni synové Levi, ²⁷jimžto vecě: „Toť praví hospodin buoh israhelský: Polož muž meč na bedřě svém: jděte a navracujte sě ot brány až do brány skrzě stany a zabí všeliký vás bratra i přetele i bližního svého.“ ²⁸I učinichu synové Levi podle slova Mojžíšova, i padechu toho dne jako třimezicetma tisícov lidí. ²⁹I vecě Mojžíš: „Posvětili ste rukú svú dnes <hospodin> všeliký vás na synu i na bratru svém, aby vám bylo dáno požehnanie.“ ³⁰Ale druhého dne mluvil

2. Mojžíšova 32,30—33,7
jest Mojžíš k lidu, řka: „Shrěšili ste hriěchem velikým; vzejdu k hospodinu, zdali bych mohl kterak jeho prositi za hriěch váš.“ ³¹I vrátil sě k hospodinu a řka: „Proši, hospodine, shrěšil jest lid tento hriěch veliký i učinili sú sobě bohy zlaté. Neb otpust jim tu vinu; ³²pakli neučiníš, shlad mě s kněh tvých, ježtoš napsal.“ ³³Jemuž odpověd hospodin: „Ktož shrěší mi, shlazi jej z knih mých. ³⁴Ale ty jdi a ved lid tento, jamžtoš sem mluvil tobě. Anjel můj pojde před tebě, ale já ve dni poměšenie navšievím i ten hriěch jich.“ ³⁵Proto rani lid hospodin pro vinu telcě, jehož <byl> učinil Áron.

Třetí a třídacátý rozdiel tento

A mluvil jest hospodin k Mojžíšovi a řka: „Jdi, beť sě s tohoto miesta ty a lid tvój, ježžs vyvedl z země ejiptské, do země ejiptské, do země, jízto sem přísáhl Abrahamovi, Izákovi a Jakubovi, řka: Sěmeni tvému dám ji, — ²a pošli před běhu tvého anjela, abych vyvrhl Chanaanského i Amorrejského i Ethejského i Pherzejského, ³a vejdeš do země plovúcie mlékem i strád. Neboť já nevzejdu s tebě, neb lid tvrdě hlavy jest, abych snad tebe || neroztratil na cěstě.“ ⁴Uslýšev lid řeč tuto přezlú nariekachu a izádný neoblěkl sě v své rúcho obyčejné z nich. ⁵I vecě hospodin k Mojžíšovi: „Mluv synóm israhelským: Lid tvrdě hlavy jsi, jedínú vzejdu prostřed tebe a zahlazi tě; jízž nynie slož okrášlenie své, abych vzvėděl, co učini tobě.“ ⁶Proto složichu synové israhelští okrášlenie své ot hory Oreb. ⁷Tehdy Mojžíš vzdvih stan, rozpě před stanovišti podál. I nazva jeho

2 vecě OL] povědě CM | řka OL] + 5 božij Domini 6 obětovachu OL] ofěrovachu CM | dary své] holocausta | a^{1,2} OL] i CM 7 mluvil OL] mluvi CM | řka OL] a řka CM | ježž OL] jehož CM 8 učinili OL] učinití sú CM | klanějice sě a] + 9 vecě OL] povědě CM 11 rozhněvá sě O] rozhněvá se LCM: irascitur, var. irascetur | ježž OL] jehož CM 12 Na chytrost] callide | jě^{1,3} OL] > CM: eos | jěž var. + eos | tvého OL] svého CM 14 jenžto OL] ježto M, ješto C 15 v rukú OL] rukú M (nemá C): in manu sua (> var.), var. manu 17 vecě OL] povědě CM 18 připúzějících OL] připuzajících CM 19 i² OL] > CM: que | a OL] i CM 20 biěše učinil Áron] fecerant | jej OLM] + | ježž vsul OL] jenž vsu CM 21 vecě OL] povědě CM | Mojžíš var. + Moyses | je M] gie OL, (Czoy C) 22 odpovědē... řka OL] on odpovědē CM (Vg) | Přinesše i OL] > CM: tulerunt et 25 ~ lid že jest CM | pro ohavnost] odhuz až do 33,8] je v M novějšij překlad, proto se zde neuvádí 27 až LC] acz O 28 I OL] > CM: que | i OL] > C | tento OL] ten C | Neb OL] nebo C: aut (... aut) 33 Jemuž OC] Jemužto L 34 poměšenie OL] pomasty C | ~ jich hriěch C 35 ~ hosp. lid C 33 I A OL] I C | a¹ OL] > C | ježž OL] jehož C | jízto OL] již C 2 Pherzejského] + i Evehjského C: + et Hevaum et Iebusacum 3 neb OL] protože C: quia 4 ~ izádný z nich neoblěkl se v své rúcho C 5 vecě OL] povědě C | jsi OL] jest C: es, var. est 7 Mojžíš LC] mozye]s O | rozpě] + jej C | stanovišti C] stauif]tu OL | zaslibenie OL] zaslibeny C |

jmě stan zaslíbenie. A vešken lid, kterýž jmějieše něktenú pohádku, vychodieše z stanu zaslíbeného před stanoviště. ⁸A když vycházieše Mojžíš do stanu, vstanieše všěcka osada i stojieše každý v dveřech stanu svého i patriechu szadu na Mojžíše, doňadž nevejdieše do stanu. ⁹A když on všel do stanu zaslíbeného, sstupováže slúp oblakový i stáše u dveří a mluvieše hospodin s Mojžíšem ¹⁰ano všickni vidiechu, že slúp oblakový stáše u dveří stanových. I stáchu i oni i klamiechu se ze dveří svých stanů. ¹¹I mluvieše hospodin s Mojžíšem obličejem k obličji, jakož obykl jest mluviti člověk ku příteli svému. A když on navracováže se do stanů, sluha jeho Josue, syn Nunův, dítě, neotcházieše z stanu.

¹²I věc Mojžíš k hospodinu: „Prikazuješ mi, abych vyvedl lid tento, a neukážeš mi, koho pošleš se mnú, a najviece když si řekl: Znají tě ze jmene a nalezl si milost přede mnú. ¹³Nalezl-li sem pak milost před tebou u vidění tvém, ukaž mi obličej tvůj, abych věděl tě a nalezl milost před očima tvýma. Vzezeš na lid svůj <a> na sbor tento.“ ¹⁴I <pověď> buoh: „Tvář má předejde tě a otopčinutie dám tobě.“ ¹⁵I věc Mojžíš: „Sám nepředejdeš-li ty, nevyvod nás z tohoto místa. ¹⁶Nebo po čem vědětí moci budem já a lid tvůj, že smy nalezli milost před očima tvýma, jedno ač s námi choditi budeš, abychom oslaveni byli ote všech lidí, jížto přebývají na zemi?“ ¹⁷Pak povědě hospodin k Mojžíšovi: „I slovo || to, jenž si promluvil, učiním, nebo nalezl si milost přede mnú a tě samého znají ze jmene.“ ¹⁸Jenž povědě: „Ukaž mi chválu tvú.“ ¹⁹Odpovědě: „Já ukáži vše dobré tobě a nazovu ve jmě hospodinovo před tobú. A smiluji se, nad kýmž chci, a milostiv budu, nad kýmž mi se slíbí.“ ²⁰I opět věc hospodin: „Nemůžeš vidětí obličje mého, neboť neužij mne člověk a živ bude.“ ²¹I opět věc: „Toť jest místo u mne. Staneš na skále, ²²a když půjde chvála má, postaví tě v jeskyni skály a zacloní tě pravice má, doňadž <ne> přejdu.“ ²³I vzdvihnu ruku mú a uziš těl můj, ale obličje mého nebudeš moci vidětí zjevně.“

Čtvrtá a třicátá kapitola

¹**A** opět povědě hospodin, řka: „Vyteš sobě dvě dšťe kamennie ku prvním podobné a napiši na nich slova, ješto sú jměly dcšky, jěž si zlámal. ²Bud hotov ráno, aby vyšel ihned z jitra ráno na horu Sinai, i staneš se mnú na vrchu hory ³a ižádný nevejde s tobú ani viděn bude ktožkoli po vše hořě. A ovce i volové nebudú paseni proti jic.“ ⁴I vytesa Mojžíš dvě dšťe kamenné, jaciež napřed biesta. A v noci povstav vziđe na horu Sinai, nesa s sobú dcstě. ⁵A když stúpi hospodin skrzě oblak, stáše Mojžíš s ním, vzyváje jmě hospodinovo, gjemuž minujícíemu se povědě: „Panující hospodine, bože milosrdie i spravedlný i milostivý, trpělivý i mnoho milosrdie i spravedlný, jenž ostricháš milosrdie nad tisící, jenž otjímáš nepravost i viny i hřievny.“

chy a ižádný před tebu sám ot sebe nevinen jest, jenž vracieš nepravost otcón i synóm i vnukóm do třetieho i čtvrtieho pokolenie.“ ⁸Tehdy rychle Mojžíš skloniv se níci na zemi a pomodliv se věc: „Nalezl-li sem milost u vidění tvém, hospodine, prosí, aby šel s námi, neboť lid hrubé hlavy jest, a otejmí nepravost naši i hřiechy a nás sobě jměj.“ ¹⁰Otpovědě hospodin: „Já vejdu v slůh v kterém rodu, aby viděl lid tento, na prostředčě v němž jsi, skutek hospodinó hrozný, jenž chci učiniti. ¹¹Zachováš vše, co sem prikázal dnes tobě. Já sár vyvrhu před obličejem tvým Amorrjejského a Chananjejského a Evejejského i Jebuzejského i Ferezejského. ¹²Varuj se, aby s bydliteli té země u přieze nikdy nevházěl, neboť by tobě bylo na spadenie. ¹³Ale oltář jich zboř a soch jich zlámej a bohy zrubaj. ¹⁴Neklaněj se bohu ciziemu: hospodin mstítú jmě jeho, buoh jest obráncě. ¹⁵Nezacházej v ižádnú smlúvu s lidmi těch krajův, neb když vliči budú s svými bohy klaněje se modlám svým a pozval-ji b tebe někto, aby jedl z jich obětování, nikakě nejz ¹⁶ani ženy pojímaj z dcer jich synóm tvým, aby když by ony vliči, nekázaly vliči synóm tvým s bohy jich.“

¹⁷„Bohův dutých nečin sobě. ¹⁸Hodův přesnicových ostriehaj: za sedm di požívati budeš přesnic, jakož sem prikázal tobě, v času žní nových. Neb měsieč letnieho času vyšel si z Ejipta. ¹⁹Vše, což otevře život rodu samcověhu mé bude, ze všeho stvoření volového jako ovčieho mé bude. ²⁰Prvorozer oslicě vyplatíš ovci; pakli výplaty ty nedáš za ně, zabito bude. Prvorozer

z stanu OL] m. do stanu C: ad tabernaculum | před stanoviště OL] před stanovišti C: ext castra 9 i stáše] zde začíná v M znovu starý překlad, přerušný u 32,27 | a OL] I M, > C | hc podin] var. + Dominus 10 i: 2 O] a LCM 11 I OL] > CM | ~ člověk mluviti C 12 věc OL] povědě CM | mi OL] + 13 ~ a pakli sem nalezl milost a vidění tvé CM | abych věděl (viděl CM) OLCM] ut sciam 14 <pověď> LCM] odpovědě O | buo Dominus, var. Deus 15 ~ před tvýma očima CM 19 ve jmě] weygmave O, w omylem přeskřtnuto | a: 2 OL] i CM 20 věc OL] povědě CM | hospodin OL] + | Nemož non poteris 21 ~ Toť, věc CM | u mne] + i CM: + et (> var.) 22 <neřejd LCM] nepřijdu O 23 zjevně] + 34 1 A OL] I CM | hospodin řka OL] + zjitra ráno O] z jitra LCM: var. + mane 3 a OL] > CM | nebudú paseni] non pascent (var. pascentur) 4 Mojžíš OL] + | ~ dšťe dvě CM | Sinai] + jakž biše jemu prikáz (viz dšťe] + 7 otcóm OLC] m. otcovu P: patrum | i: 2 OL] + 8 a pomodliv se O i pokloniv se CM: et adorans 10 jenž OL] jenžto M, to jenž C | uziře OL] uziře CA a OL] > CM | ta OL] > CM | nikdy OL] nikda CM | v němž (wynymž, nad y nadpřísno e) O jehož CM 11 Zachováš OLC] m. Zachovajž M: observa | ~ sem dnac prikázal CM | Ch nanejského] + a Eihejského CM: Hethum | ~ a (> C) Ferezejského (> C) i Evejejské CM | by] + to CM 12 bydliteli OL] bydlci CM | ~ nikděž (nikda M) u přiez neb] ne, var. nec | s: 2 O] > LCM chyběň | -li OL] > CM | nikakě nejz OL] + 16 ~ dcer jich pojímaj CM 19 otevře] aperit | volového OLC] m. tak z volového M: tam bobus | ovčieho OLC] z ovčieho M: de ovibus 20 výplaty ty O] vyplatiti LC m. výpla

i žrdi i olej pomazání i kadidlné věci z vonných věcí. Oponu ot dveří stano-
vých, ¹⁶oltář obětný i lesu jeho měděný s žrdmi s svými i s osudými svými.
I umyvadlo i podstavek jeho. ¹⁷Opony přestřešné i slupy i s podstavky. Oponu
ve dřevch přístřeší, ¹⁸kolky stanové i přístřešné s provázky svými. ¹⁹Rúcho,
jehožto jest potřebie v svatyni. Rúcho Áronovo biskupa i synův jeho, aby poží-
vali popovstvie mně.“

²⁰I vyšlo jest mnoho synův izrahelských nebo všecko množství synův
izrahelských ot patřenie Mojžíšova ²¹i ofěrova myslí přehotová i nábožnú
prvnie úrody hospodinu k udělení diela stanu svědectvie. Cožkoli ku potřebě
i k rúchu svatému potřebie bieše, ²²mužie s ženami dali sú: záponicé i náušnicé,
prsteny i sponky s pravých rúk, každé orudie zlaté k daróm hospodinovým
vykodučeno jest. ²³Ač kto by jměl modré postavcé a zlatohlavy črvené dvakrát
barvené i srsti kozie, kuožě skopcové ruzené i modré, ²⁴stříebra i mosazi i vše

rudy, obětovali sú hospodinu. I dřievie sechim obětovali sú hospodinu k roz-
ličné potřebě. ²⁵Ale i ženy umělé daly, co sú na||přadly, modrých postavců
i zlatohlavův črvených dvakrát barvených a i bielych i pruhatých ²⁶i srsti
kozie, dobrovolně všecko a pokorně dávajícíe. ²⁷Ale kniežata kamenie k omirálu,
onychiny i jiné drahé kamenie a k racionálu ²⁸a vonné věci i olej k světłóm
ústavným a i k děláni masti a kadidlných věcí voně přechutné k složení.
²⁹Všichni mužie i ženy myslí nábožnú ofěrováchu dary, aby byla diela, ješto

*M: pretium 21 sieti OL] m. žieti CM: metre 22 učiníš? sobe] + 24 a² OL
(čybně] + 25 chlebě] + 27 věc OL] povědě CM | ~ jsem zatvrdil CM 30
uzřě OL] uzřevše CM | Mojžíšovu LCM] moyšie [s]wu O | přiblížití OL] pš. přistúpiti M:
accedere 31 [ot něho] OL] + 32 přijdechu OL] přijdu CM 34 vcházeje
OLM] vcházeje C: ingressus | s ním O (Lr)] + | donidž O (Lr)] doňaz C, doňazž M |
nevyšel O (Lr)] nevynidše CM + k synóm izrahelským C (nález ži dále) | s syny izrahelskými OL]
s ním C čybně, pš. k synóm izrahelským M: ad filios Israel 35 rohat OL] rohata M
35 2 svatá OLC] svaty M | a ktož OL] jenž C, kterýž M 4 I věc (povědě CM) ...
izrahelských OLCM] v OLCM stojí až za větou Tatot...řka 5 Vykodučte LCM] Wykod-
lužte O | u vás OLC] z vás M: apud vos | za duši OC (Lr)] hotovú myslí M: prono (var. promp-
to) animo, překladařel žit] pro animo | ofěruje OLM] ofěruj] je C chybně: offerat 8 k světłóm
ústavným OLC] k světlu ustavený M: ad luminaria concinnanda | aby] et ut | kadidlná LCM]
kdydina O 9 kamenie OM (Lr)] kameny C | onychinové O (Lr)] onychiny CM 11
s kolky] kolky M, kolky M: paxillos 13 obětnými OL] i s obětnými CM 14 ~ k sta-
veni svěc C, k sviecem stávaný M: ad luminaria sustentanda | s olejem OLC] m. olej M: oleum
15 ot dveři OL] u dveři CM: ad ostium 16 I OL] > CM 17 přestřešné (přie-L
OL] m. přístřešné C, přístřešie M: atrii | i (> CM) slupy OCM] s slupy L: cum columnis |
s OLC] > M 19 v svatyni] in ministerio sanctuarii | Áronovo OL] Árona CM | ~ po-
povstvie poživali LCM 20 mnoho...nebo OL omylem] + | ot patřenie OL] od (z M)
opatřenie CM 23 by OLC] > M | a OL] > CM | barvený] + byssum | i OL] > M: et
24 i mosazi...rudy] aerisque metalli | obětovali sú hospodinu OL] + 25 i OL] + |
črvených (z črvených CM) ...barvených OLCM] et vermiculum | a OL] > CM | bielych
OLC] z bielych M: byssum | i pruhatých OL] + 26 ~ dobrovolně pokorné (= propria)
všecko CM 27 kniežata] + ofěrováchu M | ~ kamenie¹ onychiny...kamenie² k omirálu
C (nemá M) 28 k světłóm ústavným] ad luminaria concinnanda 29 Všichni O]*

synův tvých vyplatíš ani sě ukážeš u vidění mém prázdén. ²¹Šest dní dělají
buděš, den sedmý přestaneš orati i sieti. ²²Hody týdnové učiníš (sobě) u prvni
úrodách žni tvé pšeničné. A hody týdnové učiníš sobě, když přeběhne čas letní
a vše shromáždíš. ²³Po tři časy léta ukáže sě všeliký samec tvój u vidění všemo-
húcieho hospodina boha izrahelského. ²⁴Když vypósobi pohany ot tvého oblíčeje
a rozšířím mezě tvé a izádný sě nebude protíviti zemí tvé, když buděš vstu-
povati a ukazovati sě před oblíčejem || hospodina boha tvého třikrát v rok,
²⁵nebudeš obětovati na kvašeném chlebě krvi oběti mé ani ostane do jitra
oběti hodu Přestie. ²⁶Prvnie úrody obilné země tvé ofěruj v domu hospodina
boha tvého. Nebudeš variti kozelcě u mléce matere jeho. ²⁷I věcě hospodin
k Mojžíšovi: „Popíš sobě tato slova, jimižto i s tebú i s Israhelem zatvrdil
sem sľib.“ ²⁸Proto bydlíš tu s hospodinem Mojžíš čtyřidceti dní a čtyřidceti
noci, chleba nejedl a vody nepil. I popsal na dcskách slova stvrzenie desatera.
²⁹A když jdíše Mojžíš s hory Sinai, držíšie dvě dcsťe svědectvie. A nevědicě,
že orohatěla tvář jeho z spolka slova božieho. ³⁰Tchdy uzřě Áron a synové
izrahelští rohatú Mojžíšovu tvář; strachováchu sě přiblížití bliz. ³¹Ale přivolání
súc jím takež Áron jakež kniežata vše obcě, navrátichu sě [ot něho]. A když
domluvi, ³²přijidechu k němu také všickni synové izrahelští, jimž přikáza vše-
cko, což bieše slyšel ot hospodina na hoře Sinai. ³³A dokonav řeči i vzdě zástěru
na svoj oblíčeji, ³⁴jízto, vcházeje k hospodinu a mluvě s ním, snímáše, donidž
nevyšel. A tehdy mluviše s syny izrahelskými vše, což bieše jemu přikázáno;
³⁵ktož vidáchu oblíčeji Mojžíšův vycházejícího súce rohat, ale on znovu
zakrýváše oblíčeji svoj, ač kdy mluviše k nim.

Pátý a třidecátý rozdiel tento

¹ P roto shromáždív vše množství synův izrahelských, povědě
k nim: „Toť jest, ješto přikázal hospodin učiniti: ²Za šest dní budete činiti
dielo, sedmý den bude vám svatá sobota a pokoj hospodinův: a ktož by učinil
v něm dielo, bude zabít. ³Nepodnějíte ohně ve všech přiebytciech vašich
přes den sobotní.“ ⁴I věcě Mojžíš ke všem zástupóm synův izrahelských:
„Tatof jest řeč, jízto jest přikázal hospodin, řka: ⁵Vykodučte u vás prvnie
úrody hospodinu: každý dobro||volně a za duši ofěruje hospodinu zlato i stříbro
i mosaz, ⁶modré postavcé, srsti kozie ⁷a kuožě skopcové rudné i modré, dřievie
sechim ⁸a olej k světłóm ústavným, aby učiněna byla mast a kadidlná věc
přechutná, ⁹kamenie onychinové a drahé kamenie k okrášlení omirála a racio-
nála. ¹⁰Ktožkoli z vás jest múdry, poď a učič, cožkoli hospodin jest přikázal:
¹¹stan to jest a střechu jeho i přikrytie, prsteny i paženie s žrdmi, s kolky
i podstavky. ¹²Škřini i žrdi, přikryvadlo a oponu, ješto před ní pověšena jest.
¹³Stuol s žrdmi i s sudci, obětnými chleby. ¹⁴Sviecen svěc k stávaní, orudie
jeho i svietedlnicě s olejem ku posilevání ohněv. ¹⁵Oltář kadidlných věcí

přikázal hospodin skrzě ruku Mojžíšovu, všickni synové israhelské dobrovolně sů posvětili hospodinu. ³⁰I věc Mojžíš k synóm israhelským: „Toť povolal hospodin Bezehele, syna Hurtova, syna Hur z rodu Judova, ³¹a naplnil jeho duchu múdrosti i rozumu i umění e všeho naučení ³²k vymyšlení a k učinění potřby z zlata i z stříbra i mosazi ³³i v rytí kamenném i v díele tesařovém; cožkoli v tesání neb v kování vymysliti se může, ³⁴dal na srdce jeho; a Hotliaba, syna Achizamechova z rodu Danova, ³⁵oba naučil múdrosti, aby dělali tesařovým díelem proměnným i pošivaným i barvami péra ptáčieho z modré barvy i z červené dvakrát barvené i z bielé a z zlatohlavové, všecko aby zetkali a vše nové nalézali.“

Šestý a třídccátý

¹**P**roto učini Bezeheel a Hotliab i všeliký muž múdry, jimžto dal hospodin múdrost i rozum, aby uměli kováním i tesáním dělati, což k užítkóm svatyně potřeba jest a což přikázal hospodin. ²A když povolal jich Mojžíš a všelikého muže učeného, jemuž hospodin dal múdrost a jízto z své vůle otdali se k děláni díela, ³dal jim všechny dary synóm israhelských. Jízto když nastachu díelu, na všaký den z jitra lid sliby offerovše. ⁴Protož řemeslníci přišedše a snuzeni súc s̄j vecěchu Mojžíšovi: „Viece offeruje lid, než potřeba jest.“ ⁵Proto káza Mojžíš bířicovým hlasem volati: „Ani muž ani žena nic více neofferujte k díelu svatyně.“ || A tak přestalo jest ot daróm offerování, ⁷protože offerovaného dosti bylo i zbýváše. ⁸I učinichu všickni múdři srdcem k naplnění díela stanového opon deset z lnu biělého přesukovaného z barvy modré i zlatohlavové i z postavce červeného dvakrát barveného díelem proměnným a mistrovným prošivaním, ⁹jichžto jedna bude mieti na dél osmectna loket a na šíř čtyři. Jedna miera bude všech opon. ¹⁰I učinil v hromadu opon pět, jednu k druhé, a jiných pět sobě v hromadu postavil. ¹¹I učini držadla modré barvy na kraji opony jedné na obú bokú a na kraji opony druhé takéž, ¹²aby se spolu sešla držadla a v hromadu se sešla opona. ¹³A proto paddesát slí kruhów zlatých, jízto by sdrželi opon držadla, aby byl jeden stan. ¹⁴I učini dějnic jedenáct z srstí kozích k přikrytí střše stanové. ¹⁵Jedna dějnicé jmějíše na dél loket třídcceti a na šíř lokty čtyři, jedné miery biechu všechny dějnicé, ¹⁶jichžto pět stavi szadu spolu a jiných šest rozdielně stavi. ¹⁷I učini držád paddesát na kraji dějnicé jedné a paddesát na kraji dějnicé druhé, aby se mohly spolu sníti, ¹⁸a sponek a cievek mosazných paddesát, jimžto by se setkala střecha, aby jedno pokryte ze všech dějnic bylo. ¹⁹Učini také přikrytie stanové z koz skopových rudných a druhé svrchu přikrytie z koz modrých.

²⁰Učini i dsky stanové stojité z dřievie sechim. ²¹Desieti loket bieše dél dsky jedné a puol druhého lokte šíř držieše. ²²Dvoje vystrúhanie bieše na každých detskách, aby jedna s druhú se spojila. Tak učini všechny dcsky stanové, ²³z nichž-

to dvadcceti k straně polednie biechu proti poledni ²⁴se čtyřmidccát postavky stříbrnými. Dva postavky pod jednú dcskú podložena biešta s obú stranú úhlów, kdež kruhové na bociech v kutiech se scháziechu, ²⁵a k straně stanové, ^{41b} ještě patří na puolnoci, uděla dvadcceti dcsk ²⁶se čtyřmidccát stříbrnými postavky, dva postavky pod každými dcskami. ²⁷Ale proti západu, to jest k té straně stanové, ještě na moře patří, uděla šest dcsk ²⁸a dvě jiné po každém kutě stanovém szadu, ²⁹ješto spojeny biechu ze dna až do vrchu a v jedno spojení rovně scháziechu se. Tak uděla s obú stranú po úhlech, ³⁰aby osm <bylo> spolu dcsk a jměly postavkám stříbrných šestnáct, točš dva postavky pod každú dcskú. ³¹I uděla svlaky z dřievie sechim, pět k držení dcsk jednoho boku stanového ³²a pět jiných k jiného boku dcskám spôsobení a s obú stranú těch pět [a] jiných pět svlaków [provlčeš] k západnie straně stanové proti moři. ³³I učini svlak jiný, jenž po prostředce dcsk ot úhla až do úhla přijide ³⁴a to zapažení pozlati, sliv jeho postavky stříbrné a kruhy jeho uděla zlaté, skrzě něžto žrdi uvěsti se mohly, i ty jisté škulami zlatými příkry. ³⁵I uděla oponu z modré barvy i z zlatohlava i z dvakrát barveného i z biělého lnu

Všickni LCM | přikázal OL | kázal CM 30 vecé OL | povědē CM | hospodin | + ze jmene CM: ex nomine | Bezehele OL | Bezelele C: Bezeel, var. Beseel | Huriova OL | Hurí CM: Uri 31 duchu | spiritu Dei 32 a OL > et | učinění | vezinye, nad e *nađpsáno* i 33 v tesání neb v kování | fabre 34 Hotliaba OL | Coliaba C, Koliba M: Ooliab | Danova OL | Dan 35 dělali | dyčelali, e *nađpsáno* | tesařovými OL | díelem tesařovým a CM: opera abietarii | a z zlatohlavové OL > CM: ac purpura | aby zetkali OL > CM: et texant 36 1 Hotliab OL | Coliab CM: Ooliab | kováním i tesáním | fabre- | užítkóm OL | užítku CM: in usus (var. usum) 2 ~ dal hospodin M .3 sliby OL | slíbenie CM: vota 4 a OL > CM | súc OL > CM 5 i OL > CM | vecěchu OL | povědēhu CM | potřebie CM 6 přestalo OL | přesta to M 8 přeskovaného | + a CM: + et | mistrovným OL | mistrovým CM 9 jichžto OL | jichž CM | bude mieti | habebat, *překladatel čel* | habebit | bude | erar, *překladatel čel* | erit | všech MLC | v | jich O 11 učini OL | učinil jest CM: + et | držadla OL | držadla CM: ansas 12 opona OL | *člybně* | + 13 jízto by sdrželi | qui morderent | opon OL | oponná CM | aby byl | et (var. ut) feret 14 dějnic OL | děnic CM 15 ~ na dél jmějíše CM 16 szadu spolu OL | o své C, o svém M: seorsum | ~ šest jiných CM | rozdielně OL | rozdělené C | stavi OL > CM 17 ~ spolu mohly (mohla C) LC 18 sponek a cievek OL | sponek M: fibulas | setkala O | setka LCM 19 skopových OL | skopových CM 20 Učini i OL | I učini CM: fecit et | dsky OL | dsky (> M) přikrytie CM: tabulas | ~ z dřievie sechim stojité (stojaté M) CM 21 šíř OL | v šíři C 22 učinil OL | uděla CM 24 kruhové OL | m. struhové M: incastratae | na bociech | + i CM | *člybně* | se scháziechu OL | se scházějí C: terminantur, var. terminabantur 27 to jest | paddesát CM | *člybně*: id est 29 ješto OL | jenžto M 30 <bylo> CM | > OL 31 svlaky OL | svalky M: vectes 32 s obú... | *provlčeš* OL | s obú... pět jiných svlaków CM: extra hos quinque alios vectes 33 po prostředce (pro | strzed / O) LOC | skrzě prostředek M 35 i: OL > M | z | + červené M: + vermiculo | dvakrát barveného (-né CM) OL | distinctum, var. bis tinctum (sc. velum = oponu), ve *Vg však stojí až na konci verše* | prošivaným OL | přišívaným M: polynario | proměnným (udomněným M) OL | m. proměnnú (totiž oponu): varium (sc.

skrzé ně žrdi a mohl se oltář nositi. ²⁸A samy ty žrdi uděla z dřievie sechim i pokry je škudlami. ²⁹Složí i olej k masti posvěcený a kadidlné věci z vonných věcí díelem apotekářským.

Osmý a třicátý

¹ Uděla oltář obětný z dřievie sechim pěti lokte na čtvero a tři na výš, zjehož rozi i úhlové vycháziechu, i příkry jej škudlami mosaznými. ²A ku potřebě jeho zděla z mědi rozličné orudie: pány, klěšky, udicé i malé udičky i to, v něž se oheň bře, 4i mřížku jeho podobnú k síti uděla měděnú a pod ní vprostřed oltáře oltářníčku, 5slité čtyři prsteny po tolikéž svrchtech, držadla k provlečení žrdi a k nošení, 6ježto uděla z dřievie sechim i pokry škudlami mosaznými 7i provleče skrzě kruhy, jížto na bocích oltářových vynikáchu. Ale oltář ten nebieše celý, ale dúpnatý z paženie desknatého a vnitr prázdny. ⁸Uděla i umyadlo měděné s podstavkem svým <z> zrcadl ženských, ješto léháchu v přístřeší stanovém, 9 a přístřešie, na jehožto polednie straně biechu opony z bielého lnu přesukovaného sta loktův, 10slúpův měděných dvadčeti s podstavky svými, hlavy slúpové i všeho diela rytie stříbrné 11rovnné. A ku puolnočne straně opony, slúpy i podstavky i hlavy slúpové též miery i diela i též rudy biechu. ¹²Ale na tej straně, ješto na západ patří, biechu opony loket pětúdcát, slúpův deset s podstavky jich měděnými a hlavy slúpové i všeho

velum) + atque distinctum, sr. předposlední poznámku 36 jichžto...pozlati] quas cum capitibus deauravit 37 barvy] + i zlatohlava i z dvakrát barvené i M: + (var. + et) purpura (var. + et) vermiculo | vazenú (m. vazeného) OC (Lr) | přesukovaného i M: (de bysso) retorta 38 i podstavkův] var. + basesque | příkry OL] příkry CM | ježto² (jež CM)... zlatem OLCM] var. + quas operuit auro 37 1 ze dna OL] m. zevna CM: foris 3 prsteny² OL] + 5 jie OL] jejie CM 6 točís modlitebnici OLC] točís modlitebnu M, ale obybně umístěno do v. 5 za výraz prsteny 8 na (> CM) svrchu (v O před u naděpsáno k) OLCM] in summitate 9 desku (+ příkry C) OLC] příkryadlo a M: propitiatorium | na sé i na dsku (+ příkry C) spolu OLC] na prykryz spolu M: seque mutuo et illud (sc. propitiatorium) 10 výsost LCM] vyřfot O 12 zvýši O] + 13 slii. Také OL] I sli CM: fudit et | zlaté] + jež položi CM: quos posuit 15 i OL] a CM 17 sklepaný OLC] klepaný M: ductile | jehožto OL] něhožto CM [okružlé O (Lr)] úhonky CM: sphaerulac 19 cievoma C, cievma M | jichžto OL] jichž CM | z prostředka jednoho OLC] z prostředka OL] cievoma C, cievma M | jichžto OL] jichž CM | z klepané CM: + ductilia 23 kdež... k uha- žerdi jedné M: de vecte uno 22 vše] + klepané CM: + ductilia 23 kdež... k uha- šeni] ubi ea, quae emuncta sunt, extinguantur 24 se vsi svú přičinú] cum omnibus vasis suis 25 dřievie LCM] drzev / O | jehožto OL] přezlatú CM: aureolam 28 škudlam] + zlatými LCM] fyeriamy O 27 zlatú OL] přezlatú CM: aureolam 28 škudlam] + zlatými CM: + aureis 29 věc] + přecistých M: + mundissimis 38 2 i úhlové OLC] i (m. z) úhlov M: de angulis 4 oltářníčku OLC] oltářnícky M: arulam 7 skrzě kruhy OL] v kruhy CM: in circulos 8 <z> C] > OLM: de 9 a] fecit (> var.) et | chožto OL] něhožto CM 11 rovnné. A OLC] Rovnné M: aequae, var. aequae 14 nichž-

přesukovaného díelem prošivaným proměnným ^{36a} čtyři slúpy z dřievie sechim, jichžto hlavy pozlati, sliv podstavky jich stříbrné. ³⁷I učini přístřešie u vešti stanovém z modré barvy ze lnu bielého vazenú díelem prošivaným ³⁸i slúpův i podstavkův pět s hlavami jich, ješto příkryl zlatem. A podstavky jich sli mosazné, ješto příkry zlatem.

Sedmý a třicátý rozdiel

¹ Uděla Bezeleel škříní z dřievie sechim, jmajíce puol druhého lokte na dél a puol druhého na šíř a výš puol druhého lokte, i obloží ji zlatem přecistým zevnitř i ze dna. ²A uděla na ní korunu zlatú v okol ^{3a} sliv čtyři prsteny zlaté přese čtyři úhly jejie, dva prsteny na bocé jednom a dva prstene na druhém. ⁴A žrdi uděla z dřievie sechim, ješto povleče zlatem, ^{5a} ty provleče na druhém. ⁴A žrdi uděla na boku škříně || k nošení jie. ⁶I učini příkryvadlo, ^{41b²} skrzě prsteny, jížto biechu na boku škříně || k nošení jie. ⁶I učini příkryvadlo, točís modlitebnici, z zlata přecistého puol třetieho lokte na dél a puol druhého na šíř. ⁷Také dva cherubíny z zlata klepaného, ježto postaví s obú stranú příkryvadla. ⁸Cherubín jeden svrchu jedné strany a cherubín druhý na svrchu druhé strany, dva cherubíny na obú svrchků příkryvadla, ⁹zťáhše křidle i příkryše desku, na sé i na dsku spolu patřiece. ¹⁰Uděla i stúol z dřievie sechim na dél dvú loktú a na šíř jednoho lokte i jmajieše výsost puol druhého lokte. ¹¹I obloží jej zlatem přecistým a uděla jemu obrubu zlatú v okol ^{12a} té obrubě korunu zlatú rozličně vyřtú čtyř prstúov zvýši a nad tu jinú korunu zlatú ¹³slii. Také čtyři kruhy zlaté po čtyřech úhlech po každé nožé stolové i proti koruně. I provleče skrzé ně žrdi, aby sé mohl stúol nositi. ¹⁵A ty žrdi uděla z dřievie sechim i obloží je zlatem ¹⁶i orudie k rozličné potřebě stolové, octové čbány, báně, řepice i kadidlnicé z zlata čistého, v nichžto ofěrovány mají býti plovúcie věci.

¹⁷I uděla sviecen sklepaný z zlata přecistého, z jehožto prostředka cieví, čiesky okružlé a liliumové pocháziechu. ¹⁸Sest na obú bokú, tři cieví na jedné straně a tři na druhé. ¹⁹Tři čiesky k ořechu podobné po všech cèvech, úhonky také i liliumové. A tři čiesky jako ořech na cieví druhé a úhonky spolu a liliumové, rovnné bieše díelo šesti ceví, jenž pocháziechu z prostředka sviecnového. ²⁰A na tom kmeni biechu čtyři čiesky k ořechu podobné a úhonky skrzé i liliumové ²¹i úhonky pode dvéma cievkoma po třech miestech, jichžto spolu šest jest ceví, pocházieje z prostředka jednoho, ^{22a} tak úhonky i cieví z něho biechu a vše z zlata púhého. ²³I uděla svietednic sedm s uhasadly svými a orudie, ^{42a¹} kdež vstavena sú k uhašení, z zlata přecistého; ²⁴lbru zlata || vážieše sviecen se vsi svú přičinú. ²⁵Uděla i oltář kadidlný z dřievie sechim, maje na čtvero po jednom lokti a na výsost dva, z jehožto úhlův vycháziechu rohy, ^{26a} pokry jej zlatem přecistým s mřížkú i s stěnami i rohy. ²⁷I uděla jemu korunu zlatú v okol a dva prsteny zlatá pod korunu po všech bocích, aby provléci sé mohly

díla rytie stříbrné. ¹³Ale proti vschodu slunečnému pětidcát loket uděla díla rytie stříbrné. ¹⁴z nichžto pětinaďte loket slúpov tří s podstavky svými jeden držíše bok, ¹⁵a na druhé straně — nebo na obú stranú věštie v stan činí — pětinaďte loktov rovně biechu opony, slúpové tříe a podstavkúv tolikéž bieše. ¹⁶Všěcky opony přístřeškové z bielého lnu přesukovaného zetkány biechu. ¹⁷Podstavci slúpové biechu mēdění, ale jich hlavy se vším rytím stříbrné a ty jisté slúpy oblékl jest stříbrem. ¹⁸A <u> věštie jeho díelem prošiváným uděla stany z barvy modré i z zlatohlavové a z postavcě črveného dvakrát barveného i z bielého lnu přesukovaného, jenž jmějieše loket dvadčet na dél. Ale výsost pěti loket biechu čtyřie s podstavky mēděními a hlavy jich a rytie stříbrné 20j kolkové stanoví i přístřeškovi v okol udělání mosazní.

²¹Totož jest orudie stanu svědectvie, ješto jest počteno podlé příkázanie Mojžíšova v obyčejích sluh chrámových skrzě ruku Ithamarovu, syna Aronova popa, zjěžto Bezeleel, syn Hurióv, syna Hur z pokolenie Judova, hospodinovým skrzě Mojžíšě příkázáním vyplnil, ²³přijem sobě tovarišě Hotiaba, syna Achisamechova z pokolenie Danova, jenž byl řemesník z dřievte slavný, pošivaj i dělník barvami péra ptačieho, barvú modrú, z zlatohlava črveného dvakrát barveného i bielého přesukovaného. ²⁴Všěcko zlato, což jeho jest ztráveno na díele svatiny a ješto jest ofěrováno v dářech, bez jedné třidceti liber bylo a sedm set a třidceti závaží k mēřě svatiny. ²⁵Ale ofěrováno jest ot těch let, ješto sú přeběhla k číslu ote dvúdicát let i nad to, ot šesti set a ot tří tisícov a ot pěti set a pětidcát oděncov. ²⁶K tomu bieše sto liber stříbra, z nichžto jsú zduti podstavci svatyně a věštie, kdež opona visí; ²⁷sto podstavkúv a ot třech tisícov a z sedmidcát a z pěti uděla hlavy slúpové a ty jisté příkry z sedmi tisícov a z sedmidcát a z pěti uděla hlavy slúpové a ty jisté příkry stříbrem. ²⁹A mēdi ofěrováno jest sedmidcát tisícov a dva tisícé čtyři sta nad to závaží, ³⁰z nichžto <sú> sliti podstavci u věštie stanu svědectvie a oltář mēdění s mēřičkú jeho i vše orudie, ješto ku potřebě jeho příslušie, ³¹a podstavky stanové jakž v okolí takež i u věštie jeho i kolky stanové i přístřeškové v okol.

Devátý a třidcátý rozdiel

¹Z modrého postavcě i z zlatohlava i črveného dvakrát barveného i z bielého učini rúcha, v něž se obláčieše Áron, když slúžieše v svatinách, jakož příkázal hospodin Mojžíšovi. ²Protož učini omíral z zlata, z modrého postavcě a z črveného dvakrát barveného, ze lnu bielého vazený díelem pošivaným (i také: ze lnu bielého přesukovaného díelem barvy péra ptačieho). ³I vyřeza strunky zlaté i zteni jě na nitech, aby se mohly točiti stříbrných barev pokrýtím, ⁴a dva kraje sobě spolu <rovnaná> na obú bokú svrchkov. ⁵A pás z těch barev také učini, jakož bieše hospodin příkázal Mojžíšovi.

⁶Uděla i dva kameny onychiny, súžená i obklíčená zlatem i vyrytá mistrovským díelem a rytím drahého kamenie jmény synúv israhelských. Šest jmen na kameni jednom a šest na druhém podlé řádu porozenie jich. ⁷I položi na boku oměrála ku paměti synúv israhelských, jakž příkázal hospodin Mojžíšovi. ⁸I uděla racionál díelem pošivaným podlé díela omíralového z zlata, z modré barvy, z zlatohlava i <z> črvené barvy [z] postavcě dvakrát barveného i z bielého přesukovaného ⁹na čtyři úhly dvú píedí miery ¹⁰j vstavi veň drahého kamenie řady čtyři. U prvém řadu bieše sardis, topazion, smaragd, ¹¹v druhém karvunkul, zařir a jaspis, ¹²v třetiem ligurius, agathes a ametyst, ¹³v čtvrtém kry||zolit, onychin a beryllus, obloženi a vsazeni v zlato v řadích svých. ¹⁴A těch kamenúv dvanáďte biechu ryti jmény dvanáďte rodúv synúv israhelských, každý jmény každého. ¹⁵Udělachu na racionálu i řetiezky spolu sě držíce z zlata přepúhého ¹⁶a dvě udici i tolikéž prstenúv zlatých. Ale prstény položíchu na boku racionála, ¹⁷z nichžto visiešta dva řetiezky zlatá, jěžto spojichu s udičkama, ješto na úhlích omíralových sě vyskýtášta. ¹⁸Ta i napřed

to OLC] nichž CM 15 činí] fecit, var. facit 16 přesukovaného] + a CM 17 ry tím] + strúhy CM | slúpy] + atrii (> var.) 18 stany OLC] oponu M; tentorium | a OLC] i M | dvakrát barveného] + | ~ patnácte loket¹ MC: viginti cubitos 20 kolkové OLC] kolkové M; paxillos | i² OLC] a M | přístřeškovi OLC] přístřeškové M | udělání (vdíela, nad a nádeřsáno i, ítm upraveno vřítinúv i v azby) O] uděla LCM: fecit | mosazní O] mosazné LCM: aneos 22 Hurióv OLC] Huri CM 23 Hotiaba OLC] Coliaba CM: Ooliab | jenž O] jenžto LCM | pošivaj O (Lr)] pošivač CM: polymartius | dělník... ptačieho] plumarius | z zlatohlava] + i CM | dvakrát barveného] + | i² + z LC | přesukovaného] var. + retorta 24 jeho OLC] ho CM | svatyni^{1,2} OLC] svatyně CM 25 let¹ nádeží dáde] + | ješto sú přeběhla (přebývala M) OLCM] qui transierunt (kteřž sú šli P) | let² O (Lr)] > CM obybně] a³ OC (Lr)] > M 26 K tomu OC (Lr)] kromě toho M: praeterea 28 z sedmi... z pěti O (Lr)] sedmi (m. z sedmi) set a šestidcát pěti M (C obybně]: de mille autem septingentis et septuaginta quinque 29 tisícé] + a CM 30 <sú> M] > OLC 31 a OLC] i M | kolky stanové OLC] kolkové stanoví M 39 1 z¹ OLC] > M | i² + z LC | črveného OLC] > M | dvakrát barveného] + | v svatinách OLC] v svatyni CM: in sanctis 2 z modrého... vazený (m. vazeného) O (Lr)] z modré barvy i zlatohlava i z črveného postavcě dvakrát barveného i z bielého přesukovaného M, z črveného postavce, z plátna dvakrát bielého vazený C: (de...) hyacintho et purpura, coccoque bis tincto et bysso retorta | pošivaným OLC] barvy péra ptačieho CM: polymartio 3 stříbrných O (Lr)] středních C m. dřevních M: cum priorum colorum subtergrime 4 <rovnaná> CM] srovna OL 5 z těch OLM] z týchž C: ex eisdem | také (tale O) učini LO] + | ~ příkázal hospodin CM 6 mistrovským (mistrovstvim C obybně] díelem (> CM) a (> CM) ... kamenie OLCM] arte gemmaria | Šest... jich] var. + sex nomina in lapide uno et sex in altero iuxta ordinem nativitatis eorum (z Ex 28,10) 7 položí] + je CM: + eos | Mojžíšovi LCM] moře] s] oui 0 8 črvené barvy OLC] črveného CM 10 sardis OLC] sardius M | topazion OLC] topazion CM 11 karvunkul OLM] karbunkul C 12 ligurius OLM] liguri C | agathes OLC] agates C, akates M: achates 13 beryllus OLC] beryl M 14 těch kamenúv OLC] ti kamenové CM | synový] var. + filiorum 16 udici O] udice LCM | na boku OLC] na obú bokú M: in utroque latere 17 řetiezky OLC] řetězky CM: catenae | udičkama LCM]

i nazad tak se srovnáváta sobě, jakž racionál i omiráł povolně se spolu scházies-
ta, ¹⁹súžena ku pasu a s prsteny silnějie shromážděna, jež spojěváše nitka modrá,
aby oslabně se <nerozchýřila> a ot sebe ruozno se hýbala, jakož prikázal
hospodin Mojžišovi.

²⁰I udělachu sukni omirálovú všicku modrú ²¹a kuklu na svrchnie straně
ot polu, okrajek v okol kukly tkaný. ²²Ale zdolu k nohám jablka zrnatá z modré
barvy, z zlatohlava a z postavě črveného dvakrát barveného a z bielého lnu
přesukovaného ²³a zvonečky <z> zlata přecístého, jež položiču mezi jablky
zrnatými na konci sukne v okol: ²⁴zvoneček zlatý a zrnatě jablko, jumižto
okrášlen chodieše biskup, když služby požíváš, jakož prikázal bišeš hospodin
Mojžišovi. ²⁵I sukne udělachu lněné dielem tkaným Áronovi i synóm jeho
²⁶a čepicě s korunami jeho ze lnu bielého, ²⁷bielě růšce z bielého lnu přesu-
kovaného ²⁸a pás z bielého lnu přesukovaného, z modré barvy, zlatohlavové
i z črvené dvakrát barvené rozličného diela barvy péra ptáčieho, jakož prikázal
hospodin Mojžišovi. ²⁹I udělachu škuđu svatého dóstojenstvie z zlata púhého
a napsachu na nie dielem drahokamenným svatost hospodinovu. ³⁰I stažechu
jeho čepici úvazkem nití modrú, jakož prikázal hospodin Mojžišovi. ³¹Tehdy
^{43a}1 se dokona všecko dielo stanové i střechy svědecvie. I udě||lachu synové
israhelští všecko, což bišeš prikázal hospodin Mojžišovi. ³²I ofěrovachu stan
i střechu i vše orudie, prsteny, dcšky, orudie rozličné, žrdi, slúpy i podstavky,
³³pokrytie z kóz skopcových rudných a druhé pokrytie z modrých kóz. ³⁴Oponu,
škřínii, žrdi, prikryvadlo ³⁵s osudím, stuol a chleby obětné, ³⁶sviecen, svieted-
nicě i potřebie jih s olejem. ³⁷Oltář zlatý i mast, kadidlné věci z vonných věcí,
³⁸přistřěšie před veštím stanovým, ³⁹oltář měděný a mřížku, žrdi i orudie
jeho všecko, umyvadlo s podstavkem svým. Opony i slúpy s podstavky svými,
⁴⁰oponu u vešti do přistřěšie i povrázky jejích i kolký. Nikteréhož orudie ne-
dostáváše se, jehožto v službu stanová a k střěš zaslíbenie bišeš prikázáno
býti. ⁴¹Ale rúcho, jehožto popi požívachu v svatině, Áron točis a synové jeho,
⁴²ofěrovachu synové israhelští, jakož prikázal hospodin. ⁴³To vše když uzřě
Mojžiš naplněné, požehna jim.

Čtyřicátá kapitola

I mluvil jest hospodin k Mojžišovi a řka: ², Měsiece prvého prvý
den měsiecový vzvedeš stan svědecvie ³a položíš v něm škřínii a necháš před ní
opony; ⁴vnese stuol položíš naň, cožť pilně prikázáno jest. Sviecen staň s svie-
tednicemi svými ⁵i oltář zlatý, na němžto pražiti se bude kadidlo, před škřínii
svědecvie; přistřěšie před veštím stanovým položíš ⁶a před nim oltář obětný,
⁷umyvadlo mezi oltářem a stanem a to naplníš vody ⁸a ostřes přistřěšie oponami
i vešti jeho. ⁹A vezma olej pomazanie zmažeš stan s jeho orudím, aby posvě-
ceno bylo: ¹⁰oltář obětný i vše orudie jeho, ¹¹umyvadlo s podstavkem svým,

všecko olejem mazanie posvětiš, aby byla svatína svatých. ¹²I postavíš Árona
i syny jeho u vešti stanu svědecvie a zmyje je vodú, ¹³oblečeš v svatě rúcho,
^{43a}2 aby slúžili mně a mazanie jih prospělo v popovství věčném.“ || ¹⁴ učini
Mojžiš vše, což bišeš prikázal hospodin.

¹⁵Tak pak měsiece prvého léta druhého v první den měsiece postaven jest
stan. ¹⁶I vzvedl jest jej Mojžiš i položil dcšky a podstavky i rúcho i ustavil
slúpy ¹⁷a zprostřel jest střechu nad stanem, vzloživ svrchu prikrytie, jakož byl
hospodin prikázal. ¹⁸Vložil i svědecvie v škřínii, podloživ zezpod žrdi, prikry-
vadlo svrchu a dcšku modlitebnú. ¹⁹A když vnese škřínii v stan, rozpě před ní
oponu, aby naplnil hospodinovo prikázanie. ²⁰Postavil i stuol v stanu svědecvie
na puolnoční stranu kromě opony, ²¹zřiediv na něm chleby obětné, jakož
prikázal hospodin Mojžišovi. ²²Postavil i sviecen v stanu svědecvie podle
stola ot strany polednie ²³zstavě pořád svietednicě podle prikázanie hospo-
dinova. ²⁴Postavil i oltář zlatý před střechú svědecvie proti oponě ²⁵z jakadi
na něm vonnú věc, jakož prikázal hospodin. ²⁶I pověši oponu u vešti stanovém
²⁷a oltář obětný v sienci svědecvie, ofěruje na něm obět i svatínu, jakož
hospodin prikázal. ²⁸A postavil umyvadlo mezi stanem svědecvie a oltářem,
naplniv je vody. ²⁹I umýváchu Mojžiš a Áron a synové jeho ruce svoji i nohy,

udičkoma O | jesto OL] jezto CM 18 ~ omiráł i racionál CM | povolně OLM] povolně
C; mutuo | spolu OL] + 19 a s prsteny OL] z prstenóv CM: et (var. ex) anulís | nitka
OL] nit CM | <nerozchýřila> CM] rozchýřila OL 21 okrajek] + i CM 22 a' OL]
> CM | dvakrát barveného] + | lnu O in marg.] > LCM 24 jumižto OLC] jumižto M:
quibus 25 ~ Udělachu i sukne M (C jimač) | i OL] a CM 26 korunami OLC]
korunkami M: coronulis 27 bielě růšce] feminalia | přesukovaného OL] + 28 barvy]
+ i CM | z³ črvené... ptáčieho] vermiculo bis tincto (var. distinctum — sc. cingulum) arte
plumaria 29 drahokamenným OLC] drahého kamenie M | hospodinovu OL] hospodino-
va CM 30 jeho] eam (sc. laminam — škuđu), var. eum | čepic] cum mitra | úvazkem
nitij] vitta 31 všecko OL] vše CM 32 orudie rozličné OL] + 35 ~ stuol s osu-
dim jeho i CM: mensam cum vasis suis et 38 přistřěšie OL] i přistřěšie CM: et tentorium
39 Opony] tentoria atrii 40 u vešti OL] k vešti CM: in introitu (var. introitum) |
v službu (-bē L) stanový (-vie L) OL] k službě stanové CM | zaslíbenie OLC] zaslíbené M |
~ býti prikázáno CM 41 v svatině OL] v svatyni CM 43 naplněno OL] naplněno
CM 40 1 a OL] > CM 2 prvý OL] první CM 4 vnese OLC] a vnese M |
pilně OLC] pilně M: rite | staň OL] stane M (věrná C): stabit 5 němžto OL] němž CM
9 pomazanie OLC] mazanie M | zmažeš OLC] zmažeš M 11 svatína OL] svatyně CM:
sancta 17 prikrytie CM] prikryty OL | byl OL] > CM 18 ~ I (> C) vloží CM:
posuit et | ~ a dcšku modlitebnú, prikryvadlo svrchu M: et oraculum desuper 21 Mojžiš-
šovi LCM] Mozejf jovi O 23 zstavě OL] zstaví CM 24 před OLC] pod M: sub
25 vonnú věc OL] kadidlo (> C) z vonných věcí CM: incensum aromatum | hospodin] +
Moysi (> var.) 27 a oltář obětný OL] k oltári obětnému CM: et (překladatel žal ad)
altare holocausti | svatínu O (L²)] svatiny CM: sacrificia, var. sacrificium 28 A OLC]

Exodus 40,30 — Leviticus 1,17

Bible olomoucká

³⁰když vcháziechu pod střechu zaslíbenie a pristúpáchu k oltári, jakož prikázal hospodin. ³¹I vzvede prístiešie okolo stanu i oltáre, zavěšiv u veští jeho oponu. A když se všeko dokonalo, ³²přikry oblak stan svědectvie a sláva hospodinova naplni jej. ³³až nemožieše Mojžíše vjíti v střechu zaslíbenie, že oblak prikry biče všecko. ³⁴Veleslavenstvie hospodinovo se jest zračilo, nebo všecko oblak prikryváše. ³⁵Pakli kdy oblak od stanu odstúpieše, bráchu se synové israhelští v svých zástupiech; ³⁶pakli visieše svrchu, ostaniechu na témz miestě. ³⁶Jistě oblak príležeše přes den stanu a oheň v noci, a to vidiechu všickni lidé israhelští po všech || svých přébytiech.

43b¹

Skonaly se knihy Exodus řečené

Počínají se knihy Leviticus jmenované tak

I ¹I povola hospodin Mojžíše a mluvil jest k němu o stanu svědectvie a řka: ²„Mluv synóm israhelským a pověz jim: Člověk, jenž ofěruje z vás obět hospodin u dobytká, to jest z volův a z ovec ofěruje obět, ³bude-li obět jeho ofěrována z stáda, samců nepoškrvněného ročního ofěruje jej u dveři stanu svědectvie k mlóvání sobě hospodina. ⁴I položí ruce svoji na hlavě oběti, i vzácná bude a k očistění jeho prospěšno bude. ⁵I obětují telců před hospodinem a ofěrují synové Aronovi popi krev jeho prolévající okolo oltáre, jenžto jest přede dvěrmí stanovými. ⁶A odrúce kóži s oběti, údy na kusy zšékají ⁷a podloží pod ně na oltári oheň, hranici z dřevie složiece, ⁸a údy, ješto zšékány sú, svrchu zriediece, hlavu tověz a vše, což se přidrží jatr, ⁹droby i nohy zmyjete vodú i zakadí to vše pop na oltári v obět a v chutnú vůni hospodin. ¹⁰A pakli z bravův ofěra jest, z ovec nebo z koz, obět roční bez poškrvny ofěruje ¹¹u obětuje na bocě oltáre, jenž patí na puol noci, před hospodinem a jeho krev prolíjí synové Aronovi na oltári v okol. ¹²I rozdělě na údy hlavu i všecko, ješto se přidrží jatr, vlozie na drva, jimižto podložen má býti oheň. ¹³Ale drobeč a nohy zmyjje vodú, ofěrují všecko. I zapálí všecko pop na oltári v obět a u vůni přechutnú hospodin. ¹⁴A pakli z pračstvie obětného ofěra bude hospodin, jakožto z hrdlic a z holúbat, ¹⁵ofěrovati jí bude pop na oltári [v obět a u vůni přechutnú hospodin]. A || zatoče hlavú k hrdlu a prodra miestu ranné, nechá téci krve okolo na oltári. ¹⁶Ale vole vydra z hrdla a pečie vrže bliz ot oltáre ke vschodu slunečné straně na miestě, na němžto sú přivykli popel vysypovati. ¹⁷I zlámá peruti jeho a nezšéká ani železem rozdělí jich i zakadí na oltári drva, ohněm podlože; obět jest i ofěra přechutnú vóné hospodin.“

164

Druhá kapitola

D ¹ušě když ofěruje ofěru posvátnú hospodin, <běl> jest jejie ofěra; i polé jí olejem a přílože kadidla ²i přinese k synóm Aronovým popa, z nichžto jeden vezme plnú hrst bělí a oleje a vše kadidlo i položí pamět na oltári na vůni přechutnú hospodin. ³A to, což zbude po službě, bude Aronovo a synův jeho, svatína svatých z ofěr hospodinových. ⁴A když ofěruje obět pečenu z peci z bělí, točís chleby bez kvasu, pokropené olejem, a roztesky i přesnicé olejem pomazané, ⁵pakli bude ofěra tvá z pánev, z bělí skropené olejem a bez kvasu, ⁶rozdělíš jí na drobno a vléš svrchu oleje. ⁷A pakli s mřížky obět jest, rovně <běl> olejem bude pokropena, ⁸jižto ofěruje hospodin, dáš v ruce popově. ⁹Jenž když ofěruje jí, vezme památne z oběti a zakadí na oltári u vůni chutnú hospodin. <.> ¹¹Všeliká ofěra, jenž se ofěruje hospodin, bez kvasu bude a tu ničehož kvašeného ani strdi zakaděno bude v službě hospodinové. ¹²Prvnie úrody jich ofěrovati budete a dary, na oltári budú položeny u vůni chutnú. ¹³Cožkoli ofěrovati budeš posvátné oběti, soli přičiníš ani otejmeš soli zaslíbené boha tvého z oběti tvé. Ve všie oběti obětovati budeš suol.

I M 30 hospodin] + Moysi (> var.) 33 zračilo OLC] ozračilo M 36 oblak] + Domini **Explicít** ~ Skonaly sú se druhé knihy Mojžíšovy, řečené Exodus L, Skonávají se druhé knihy bible, ješto slovú Exodus M, > C

Lv Incipit Tuto počínají se třetie knihy Mojžíšovy, řečené Leviticus L, Tuto se počínají knihy Leviticus C, Počínají se třetie knihy bible, jenž slovú Levitici M I I o OL] od M, > C: de 3 bude-li... z stáda] si holocaustum fuerit eius oblatio ac de armen-to | ročního (rocznye O) LOJ] > CM: anniculum | jej OL] + | k mlóvání OL] m. k smilování CM: ad placandum 4 ruce svoji] manum, var. manus 5 obětují OC] obětuje LCM: immolabit | a OL] i CM | popi O (Lr)] popovi CM *chybně*: sacerdotis | prolévající LCM: polewagice O 6 odrúce LCM] odrúce O 7 z dřevie OL] z dřev dřevie (m. dřevie) CM: lignorum ante 8 ješto OL] jižto CM | sú O] > LCM | tověz OL] to všeč C, točís M 9 zmyjete OL] zmyje CM 10 roční O (Lr)] beránka a CM: masculum, var. anniculum, var. agniculum 11 Aronovi] + vše CM | ~ v okol na oltári M 12 hlavu OL] s hlavú CM: caput | jatr] + a CM | vlozie OL] vzlozie CM 13 vodú] + a M: + et | I (ve Vg jiná souvislost)] + | zapálí OL] zakadí CM: adolebit | všecko] + 14 jakožto OL] + tv obět... hospodin] OL z v. IJ] + 16 vole] in marg. O, *ale chybně umístěno za výraz hrdla* | vydra OL] + | a OL] i CM | ~ na němž obykli sú popel vysypati CM 17 oheň podlože OL] a oheň podložív (-ži M) CM 2 i <běl> CM] bílá OL: simila | jest] erit 2 k synóm Aronovým (Arona popa M) OLCM] ad filios Aaron sacerdotis (var. -tis) | ~ hrst plnú bělí CM 3 a OL] i CM | svatína OL] svatyně CM: sanctum | hospodinových OL] hospodinú CM 4 ofěruje] obtuleris, var. -rit | z peci OL] v peci CM: in cilibano 5 ~ ofěra tvá bude z pányve CM 6 na drobno OLC] na drobné kusy M: minutatim 7 <běl> CM] bílá OL: simila 8 jižto O] již C, gyez M 9 a OLC] i M 9-10 <.>] A cožkoli zbytečného jest, bude Aronovo a synův jeho, svatyně svatých, jest z ofěr hospodinú CM (Vg) 11 a OL] > CM | tu] + 12 dary] + a CM | na oltári OL] na oltár CM | budú položeny OL] nebudú položena CM: non (> var.) imponentur 13 ofěrovati budeš OL] ofěruješ CM | z oběti OL] z posvátné oběti M (nemá C): in sacrificio | Ve všie... suol OL]

165